

Студенты из России  
пишут о Германии  
Studierende in Russland  
schreiben über Deutschland

Казанский (Приволжский) Федеральный Университет 2013/14  
Föderale (Priwolzhschij) Universität Kasan 2013/14



# EUROPAEUM.

OST-WEST-ZENTRUM  
DER UNIVERSITÄT REGENSBURG

Студенты  
из России  
пишут  
о Германии  
Studierende  
in Russland  
schreiben  
über Deutschland

Föderale (Priwolzhschskij) Universität Kasan 2013/14

Казанский (Приволжский) Федеральный Университет 2013/14

# Содержание

# Inhalt

<i>Ольга Игоревна Донецкая</i> <b>Аутентичное страноведение, или Лучший путь познания</b>	<i>Olga Igorewna Donetskaja</i> <b>Authentische Landeskunde oder Der beste Weg zur Erkenntnis</b>	6	<i>Лиля Давлетьярова</i> <b>Местное самоуправление в Германии на примере г. Регенсбург</b>	<i>Liya Davletiyarova</i> <b>Kommunale Selbstverwaltung in Deutschland am Beispiel der Stadt Regensburg</b>	64
<i>Вальтер Кошмаль</i> <b>Другие стороны России и Германии</b>	<i>Walter Koschmal</i> <b>Russlands und Deutsch- lands andere Seiten</b>	12	<i>Лилия Багатова</i> <b>Особенности организации процесса обучения в вузах Германии на примере Регенбургского университета</b>	<i>Liliya Bagatova</i> <b>Besonderheiten des Lernprozesses an deutschen Hochschulen am Beispiel der Universität Regensburg</b>	74
<i>Лиза Унгер-Фишер</i> <b>Путешествия вместе</b>	<i>Lisa Unger-Fischer</i> <b>Gemeinsam auf Tour</b>	20	<i>Любовь Зайтова</i> <b>Новые технологии в старом городе</b>	<i>Lyubov Zaitova</i> <b>Neue Technologien in einer alten Stadt</b>	86
<i>Альфия Латфуллина</i> <b>Отношение студентов к браку в контексте демографической ситуации в Германии</b>	<i>Alfia Latfullina</i> <b>Was halten die Studierenden von der Ehe im Hinblick auf die demo- graphische Lage in Deutschland</b>	24	<i>Елена Волкова</i> <b>Что читают в Германии?</b>	<i>Elena Volkova</i> <b>Was wird in Deutschland gelesen?</b>	96
<i>Денис Козяков</i> <b>Регенсбург: высокотехнологичный и зеленый</b>	<i>Denis Kozyakov</i> <b>Regensburg hochtechnologisch und grün</b>	34	<b>Служебная информация</b>	<b>Impressum</b>	104
<i>Лилия Хасанова</i> <b>Правовая культура студентов Германии</b>	<i>Liliya Khasanova</i> <b>Rechtskultur der Studierenden in Deutschland</b>	44			
<i>Тансылу Нуриева</i> <b>Русская культура и русский язык в Регенсбурге</b>	<i>Tansylu Nuriyeva</i> <b>Russische Kultur und Sprache in Regensburg</b>	54			

## Аутентичное страноведение, или Лучший путь познания

Настоящий сборник студенческих эссе является материальным результатом проекта, в рамках которого студенты Германии и России проводили страноведческие исследования по самостоятельно выбранным темам. По сути, представленные эссе – это своеобразные отчеты об участии в проекте, обобщение собранной информации, осмысление полученного опыта, систематизация самых разнообразных впечатлений о стране и ее людях.

За два года в проекте приняли участие 38 студентов, и работы всех были интересными и основательными. Однако нам пришлось отобрать самые убедительные. Именно они и представлены в данной книге.

Участие студентов Казанского федерального университета в программе «Тандем» стало возможным благодаря Центру исследований Восточной Европы EUROPAEUM университета города Регенсбург, а именно научному руководителю центра профессору В. Кошмалю, исполнительному директору Л. Унгер-Фишер и координатору программы А. Пидопригоре. От имени всех участников выражаю им сердечную благодарность за то, что выбрали именно наш университет.

Программа уникальна: она позволяет участникам (важно отметить, что их довольно много) знакомиться с новой для них страной в сопровождении персонального эксперта – своего тандем-партнера. Это означает совершенно другое качество организации исследования и проникновения в суть проблемы: помогает сориентироваться и разобраться в многообразии возможностей, сокращает время на поиск, делает его более целенаправленным и осмысленным, расширяет круг релевантных организаций и специалистов, позволяет сделать правильный выбор. Неоценима помощь тандем-партнера в обработке полученной информации, ее понимании и интерпретации.

Как видим, в данном случае постижение особенностей изучаемой страны – это не неподготовленное пребывание в ней, какие-то случайные знакомства, обрывочные сведения, самостоятельное посещение рекомендованных в рекламных проспектах достопримечательностей. Не секрет, что все это зачастую приводит к поверхностным выводам и неправильным толкованиям. Визит тщательно готовится обоими партнерами: в процессе подготовки составляется план совместной работы и посещений, намечаются вопросы для интервью, продумываются анкеты, тема исследо-

## Authentische Landeskunde oder Der beste Weg zur Erkenntnis

Diese Publikation enthält Berichte der Studierenden und ist eingreifbares Ergebnis des Projektes, im Rahmen dessen die Studierenden aus Deutschland und Russland Recherchen zu selbst gewählten Themen durchgeführt haben. Die Texte der Studierenden sind im Grunde Berichte über die Teilnahme am Projekt, eine Zusammenfassung der erworbenen Informationen, eine Reflexion der gesammelten Erfahrungen und eine systematische Darstellung der verschiedenen Eindrücke über das jeweilige Land und dessen Bevölkerung.

Im Laufe von zwei Jahren haben 38 Studierende am Tandem-Programm teilgenommen. Die Berichte aller Teilnehmer waren spannend und aufschlussreich. Für diese Publikation wurden diejenigen Berichte ausgewählt, die uns am meisten überzeugt haben.

Die Teilnahme der Studierenden der Kasaner Föderalen Universität am Tandem-Programm war dank dem Europaeum, Ost-West-Zentrum der Universität Regensburg, möglich. Bei der Etablierung des Tandem-Programms haben der Sprecher des Direktoriums des Europaeum, Prof. Dr. Walter Koschmal, die Geschäftsführerin, Frau Unger Fischer, und die Koordinatorin des Tandem-Programms, Frau Alina Pidopryhora, mitgewirkt. Im Namen aller Teilnehmer bedanke ich mich ganz herzlich bei ihnen.

Das Programm ist einzigartig: Es bietet vielen Teilnehmern die Möglichkeit, das neue Land in Begleitung eines eigenen Experten, dem Tandem-Partner, kennen zu lernen. Es bedeutet, dass die Studierenden an Planung der Recherche eine qualitativ ganz anders herangehen, indem sie zielgerichtet an dem Kern der Thematik auf den Grund gehen. Denn durch die Zusammenarbeit mit dem Tandem-Partner findet man sich schneller in der fremden Umgebung zurecht und kann man im Vorfeld eine Unmenge an Recherchemöglichkeiten aussortieren. Die Zeit für die Informationssuche wird dadurch effizienter; die Rechercheplanung ist gut strukturiert und zielgerichtet. Die richtige Entscheidung bei der Wahl der Interviewpartner und Hospitationsoptionen wird vereinfacht, da die Ansprechpartner und zu besuchenden Einrichtungen durch die Expertise des Partners konkretisiert werden. Ebenso ist die Unterstützung des Tandem-Partners bei der Auswertung und Reflexion der gesammelten Informationen nicht zu unterschätzen.

Die Studierenden lernen das bislang unbekannte Land nicht durch einen unvorbereiteten Aufenthalt, zufällige Begegnungen, unvollständige Informationen oder selbständige Besichtigungen der von Reiseführern empfohlenen Sehenswürdigkeiten kennen. Dies führt oft zu oberflächlichen Schlussfolgerungen und falschen Auslegungen. Beim

вания корректируется и максимально конкретизируется. Зачастую только в ходе этой подготовительной работы студенты до конца осознают основную цель и основной смысл программы – получение участниками непосредственного опыта и живых впечатлений. Их исследования должны быть спланированы так, чтобы поездка в другую страну была действительно целесообразна.

Особого упоминания заслуживает процесс выбора будущими участниками тем исследований. Это настоящий поиск, потому что всем хочется заниматься, с одной стороны, проблематикой актуальной и важной, с другой, – не банальной, оригинальной, неожиданной. В данном сборнике представлены эссе первых двух российских групп, то есть их выбор не был ограничен проблематикой предыдущих участников. Поэтому не удивительно, что темы связаны, в основном, с «базовыми» представлениями российских граждан о Германии. Так, для многих Германия является примером в области охраны окружающей среды («Регенсбург: высокотехнологичны и зеленый», Д. Козьяков), это страна передовой промышленности и развитых высоких технологий («Новые технологии в старом городе», Л. Зайтова), Германия – это демократическое, правовое государство («Правовая культура студентов Германии», Л. Хасанова), это государство с высокой культурой управления и эффективными механизмами регулирования территориального развития («Местное самоуправление в Германии на примере города Регенсбург», Л. Давлетьярова), Германия – одно из любимых мест для получения высшего образования («Особенности организации процесса обучения в вузах Германии на примере Регенсбургского университета», Л. Багатова), здесь

много переселенцев («Русская культура и русский язык в Регенсбурге», Т. Нуриева). И конечно же, наших студентов интересует, как и чем живут их сверстники, с какими проблемами они сталкиваются, как их решают («Отношение студентов к браку в контексте демографической ситуации в Германии», А. Латфуллина; «Что читают в Германии», Е. Волкова). Было много эссе, связанных с национальным колоритом Германии и, в частности, Баварии («Национальная кухня», «Баварские праздники»), но они, к сожалению, не вошли в этот сборник.

Эссе немецких студентов посвящены, в основном, проблемам развития России («Казань 2.0 – Город в эпоху перемен», В. Вебер; «Технологии и инновации в Казани», С. Зайберт), национальными особенностями нашего региона («Казань – жемчужина архитектуры», Й. Меккер; «Неделя в тестовом режиме (от слова «тесто»)», Ш. Кромер; «Ислам и христианство в медицинских буднях Казани», К. Киршнер), студенческой тематике («Учеба в Казанском университете. Так живут российские студенты», И. Боль; «Психология в Казани – от учебы к профессии», М. Шнайдер).

То есть тематические направления в целом носят сходный характер. Но есть важное отличие, связанное, с одной стороны, с неоднозначным образом России в немецких СМИ, с другой, – более критическим отношением немецких студентов к исследуемым проблемам: очень большое внимание они уделяют «слабым звеньям» российской действительности, таким как недостаточно бережное отношение к природе («Обращение с ресурсами», К. Эматингер) или коррупция («Казань 2.0 – Город в эпоху перемен», В. Вебер).

Tandem-Programm wird der Aufenthalt vor Ort von beiden Partnern gründlich vorbereitet. In der Vorbereitungsphase besprechen beide Zusammenarbeit und vereinbaren die Besichtigungs- und Hospitationstermine. Es werden auch die Interviewfragen zusammengefasst und Fragebögen für die Umfragen vorbereitet. Das Thema wird nochmals besprochen spezifiziert. Oft merken die Studierenden erst während dieser Phase, was die Hauptidee des Tandem-Programms eigentlich ist: Unmittelbare Erfahrungen und „lebendige“ Eindrücke sammeln. Daher behandeln die Teilnehmer solche Themen, die nur vor Ort recherchierbar sind.

Ein spezieller Prozess ist Themenwahl. Das ist eine eigene Recherche für sich. Alle Teilnehmer wollen einerseits aktuelle und wichtige Themen ansprechen, andererseits sollen die Themen originell und unerwartet sein. In diesem Band sind die Berichte der ersten beiden russischen Gruppen veröffentlicht. Das heißt, ihre Themenwahl wurde nicht von den Vorgängern beeinflusst. Daher ist klar, dass die Themenwahl auf den gängigen Vorstellungen russischer Teilnehmer über Deutschland basiert. So ist Deutschland beispielsweise für viele in Russland ein Vorbild im Bereich Umweltschutz. („Regensburg hochtechnologisch und grün“ von D. Kozyakov). Deutschland ist ein Land der fortschrittlichen Industrie und der Spitzentechnologie („Neue Technologien in einer alten Stadt“ von L. Zaitova). Deutschland ist ein demokratischer Rechtsstaat („Rechtskultur der Studierenden in Deutschland“ von L. Khasanova). Deutschland ist ein Land mit einer hoch ausgeprägten Verwaltungsstruktur und effektiven Mechanismen des territorialen Managements. („Kommunale Selbstverwaltung in Deutschland am Beispiel der Stadt Regensburg“ von L. Davletiyarova). Deutschland ist eins der beliebtesten Länder für einen Hochschulabschluss („Besonderheiten

des Lernprozesses an deutschen Hochschulen am Beispiel der Universität Regensburg“ von L. Bagatova), in Deutschland leben viele Aussiedler („Russische Kultur und Sprache in Regensburg“ von T. Nuriyeva). Selbstverständlich sind unsere Studierenden auch daran interessiert, wie ihre Kommilitonen in Deutschland leben, welche Probleme sie haben und wie sie diese Probleme lösen („Was halten die Studierenden von der Ehe im Hinblick auf die demographische Lage in Deutschland“ von A. Latfullina; „Was wird in Deutschland gelesen?“ von E. Volkova). Viele Berichte behandeln die Thematik des deutschen und insbesondere des bayerischen Kolorits. („Deutsche Küche“, „Bayerische Feiertage“). Diese Berichte sind allerdings in diesem Band nicht enthalten.

Berichte der deutschen Studierenden informieren meistens über die modernen Entwicklungen in Russland („Kasan 2.0 – Eine Stadt im Wandel“ von V. Weber, „Technologie und Innovation in Kasan“ von S. Seyberth), über die Besonderheiten unserer Region („Kasan – eine Perle der Architektur“ von J. Mеккер, „Eine Woche unterm Teigmantel“ von Ch. Kromer, „Islam und Christentum im medizinischen Alltag in Kasan“ von C. Kirschner), über den Alltag der Studierenden („Das Studium an der Universität Kasan (KFU) von I. Bohl“, „Psychologie in Kasan – vom Studium zum Berufseinstieg“ von M. Schneider).

Wie man an Themen sieht, gehen oft die Interessen der deutschen und russischen Studierenden in dieselbe Richtung. Es gibt allerdings einen wichtigen Unterschied, der zum einen auf der mehrdeutigen Darstellung Russlands in den deutschen Medien basiert, zum anderen durch eine kritischere Einstellung deutscher Studierender zu ihrer Recherchethemen bedingt ist. Deutsche Studierende schenken den Schwachstellen der russischen Realität viel Aufmerksam-

Несмотря на то, что программа «Тандем» направлена на получение страноведческих знаний и выбор темы для эссе вовсе не обязательно должен быть связан с основной специальностью участников, тем не менее, можно смело утверждать, что студенты приобретают ценный опыт написания научных статей: они тщательно выбирают тему, обосновывают ее выбор, определяют проблему, формулируют цели и задачи, анализируют условия, пути и возможности их реализации, учатся делать выводы. Интересная особенность программы заключается в том, что при написании эссе нельзя цитировать ученых или журналистов; все выводы должны быть основаны на живых наблюдениях и реальном общении. При этом большинство участников впервые слышат термин «полевые исследования», поэтому они должны познакомиться с некоторыми основами их проведения, понять их специфику, границы и преимущества, овладеть некоторыми методами (например, невозможно обойтись без опросов, интервью, тестирования).

Умение писать статьи – очень важный, но все-таки побочный продукт программы. Что же в ней главное? Мы не раз беседовали об этом со студентами. По их мнению, участие в проекте – это мощный толчок для общего личностного развития. Пусть прозвучит банально, но это действительно очень сильно расширяет горизонты, позволяет получить новый опыт – и в общении, и в исследовательской деятельности, приобрести новых друзей и, возможно, контакты, важные для дальнейшей профессиональной или научной деятельности. Они учатся дискутировать, смотреть на проблемы с разных точек зрения, познают многообразие поликультурного мира, конфронтуют с новыми идеями,

подходами и мнениями, приходят к пониманию, что это многообразие надо принимать и уметь с ним жить. Участники погружаются в незнакомую для них среду новой культуры и связанные с этим переживания трудно переоценить: они сравнивают, анализируют, берут лучшее, осознают особенности не только немецкого, но и российского менталитета. В конце концов, это и является основной целью программы «Тандем» – приобретение межкультурной компетенции, которая включает в себя понимание менталитета носителей другой культуры (и, следовательно, более глубокое постижение менталитета собственного народа), особенностей их национальной и этнической идентичности (и, соответственно, собственной идентичности). Ведь сколько бы ни говорили о кризисе и даже провале идеи мультикультурализма, другой основы для конструктивного межкультурного диалога не предложено.

*Ольга Игоревна Донецкая*

кандидат педагогических наук, доцент, директор Немецкого центра образования, науки и культуры Казанского федерального университета

keit, wie zum Beispiel der unzureichenden Einstellung der Natur gegenüber („Der Umgang mit Ressourcen“ von K. Emahthinger) oder die Korruption („Kasan 2.0 – Eine Stadt im Wandel“ von V. Weber).

Trotz der Tatsache, dass das Tandem-Programm auf landeskundliches Wissen ausgerichtet ist und die Wahl der Recherchethemen nicht mit der Fachrichtung der Teilnehmer übereinstimmen muss, kann man doch behaupten, dass Teilnehmer wertvolle Erfahrungen beim Erstellen der Rechercheberichte sammeln, indem sie das Recherchethema sorgfältig auswählen, ihre Wahl begründen, die Fragestellung festlegen, Ziele und Aufgaben formulieren, Bedingungen analysieren und über ihre Recherche reflektieren. Die interessante Besonderheit des Programms besteht darin, dass die Teilnehmer die Informationen aus erster Hand bekommen. Das heißt, sie zitieren keine Zeitungen und wissenschaftliche Arbeiten, sondern finden durch Kontakte mit Personen sowie durch Besichtigungen und Hospitationen Antworten auf ihre Fragen. Dabei hören viele Teilnehmer zum ersten Mal den Begriff „Feldforschung“. Daher müssen sie zuerst die Grundlagen, Spezifik, Grenzen und Vorteile dieser Methode kennenlernen sowie sich einige neue Recherchekompetenzen aneignen (Umfragen, Interviews, Evaluation). Es ist sehr wichtig, Rechercheberichte verfassen zu können. Das Verfassen von Berichten ist eine wichtige Kompetenz, die man sich im Tandem-Programm nebenher mit aneignet.

Was ist nun das Wichtigste an diesem Programm? Darüber habe ich oft mit Studierenden gesprochen. Ihrer Meinung nach ist das Wichtigste, dass das Programm ein Riesenanstoß zur Persönlichkeitsentwicklung ist. Es mag banal klingen, aber das Programm erweitert den Horizont, bringt neue Erfahrungen – sowohl in der

Kommunikation als auch in der Recherchearbeit – und hilft, neue Freunde zu finden und Kontakte zu knüpfen, die für den weiteren beruflichen bzw. wissenschaftlichen Werdegang wichtig sein können. Die Teilnehmer lernen, Diskussionen zu führen und Probleme von verschiedenen Seiten zu betrachten. Außerdem entdecken sie die Vielfalt der multikulturellen Welt. Sie werden mit neuen Ideen, Herangehensweisen und Meinungen konfrontiert, wodurch sie verstehen, dass man die Vielfältigkeit der Welt akzeptieren muss. Des Weiteren wird ihnen bewusst, dass man lernen muss, mit dieser Vielfalt zu leben. Die Teilnehmer tauchen tief in die fremde Kultur ein und die damit verbundenen Eindrücke und Erfahrungen sind nicht zu unterschätzen: Sie vergleichen, analysieren, heben positive Momente hervor, lernen die Besonderheiten nicht nur der deutschen, sondern auch der russischen Mentalität kennen. Das Ziel des Tandem-Programms ist ja die Aneignung interkultureller Handlungskompetenzen, die das Verstehen der fremdkulturellen Mentalität und ethnischen Identität beinhaltet (und als Folge das bessere Verstehen der eigenen Mentalität und Identität). Die Idee des Multikulturalismus wird sehr oft bestritten. Es gibt allerdings keine andere Grundlage für einen konstruktiven multikulturellen Dialog.

*Olga Igorewna Donetskaja*

Doktorin der Philologie, Dozentin, Direktorin des Deutschen Zentrums für Bildung Wissenschaft und Kultur an der Kasaner Föderalen Universität

## Другие стороны России и Германии

1. Книги по программе «Тандем» – это, прежде всего, следующее: как авторам, так и читателям они дают толчок к тому, чтобы многие вещи увидеть по-новому и заново поразмышлять над тем, что давно кажется хорошо знакомым. «Тандем» – это другой взгляд на свое и на чужое. Но не только. Из книги можно почерпнуть также новые факты – о Регенсбурге, о Казани, о самих себе. Авторы узнавали о них не совсем обычным путем – через беседы. Главном при этом было – составить представление друг о друге, научиться понимать друг друга. Участники программы получили счастливую возможность увидеть другое своими собственными глазами. Они исправляли и релятивировали существующие в их сознании стереотипы, прежде всего, в отношении России, которую сегодня так много людей так мало знают. И это означает настоящий прогресс – в обоих географических направлениях.

В данной книге речь идет даже не о двух культурах, а о трех: Казань предстала перед немецким студентами как наполовину мусульманский город с большим количеством соответствующих учреждений. Не только сами тандем-партнеры были представителями двух культур (немецкой и российской). В Казани немецкие студенты также столкнулись с двумя культурами, которые в других странах ведут подчас непримиримую борьбу: христианами и мусульманами. В других странах – может

быть. Но не в Казани, которую можно рассматривать как модель мирного сосуществования. В этом городе на территории одной больницы находятся рядом друг с другом молельные помещения как для русских православных, так и для татар-мусульман.

2. Располагает к себе также и архитектура города, его русско-татарский образ: «Он очаровывает своей многоликостью, как сказки «Тысячи и одной ночи». Тем не менее, восприятие города у **участниц и участников** разнится. Если одну из участниц очаровывает его сказочный облик, воплотивший в себе черты и Востока, и Запада, то участник (В. Вебер) стремится в ходе пребывания в Казани верифицировать свои почерпнутые из теоретических источников гипотезы о коррупции в России. С российской стороны преобладает сильное удивление по поводу того, как интенсивно и многообразно жители с русскими корнями могут в Регенсбурге жить своей культурой. Участники программы «Тандем» – это поколение, которое, благодаря межкультурному обмену, более глубоко осознает свою ответственность; личные – всегда приятные и ободряющие – встречи рассматривает как источник развития и зачастую противопоставляет их совсем другим впечатлениям, почерпнутым из средств массовой информации. Казань – даже при самом критическом

## Russlands und Deutschlands andere Seiten

1. Tandembücher sind vor allem eines: Sie sind ein Anstoß Dinge neu zu sehen und über vermeintlich Bekanntes neu nachzudenken, für Autoren wie für Leser. Die durch das Tandem andere Sicht auf das Eigene, aber auch auf das Fremde, setzt den Impuls dazu. Doch erfahren alle in diesem Buch auch neue Fakten – über Regensburg, über Kasan und über sich selbst. Die Erkenntnis beschreitet hier einen ungewöhnlichen Weg – jenen der Gespräche mit anderen. Sich voneinander ein Bild zu machen und sich verstehen zu lernen – darum geht es hier. Diese Tandem-Studierenden wissen um ihre heute glückliche Lage, sich mit eigenen Augen ein Bild vom andern machen zu dürfen. Sie korrigieren und relativieren in aller Regel bewusst bestehende Stereotypen, vielleicht gerade in Bezug auf Russland, das hierzulande so viele so wenig kennen. Das bedeutet einen echten Fortschritt – in beide geographische Richtungen.

Bei diesem Tandem geht es eigentlich nicht nur um zwei Kulturen, sondern um drei: Kasan lernen die deutschen Studierenden als halb tatarisch-muslimische Stadt mit zahlreichen einschlägigen Einrichtungen kennen. Nicht nur die Tandem-Partner selbst repräsentieren zwei Kulturen. In Kasan stoßen die Regensburger zudem auf zwei Kulturen, die sich in anderen Ländern der Welt mitunter kriegerisch bekämpfen: Christen und Moslems. Nicht so in Kasan, das ein Modell der Koexistenz ist. In dieser

Stadt liegen in demselben Krankenhaus Gebetsräume für russische Orthodoxe und muslimische Tataren nebeneinander.

2. Aber auch die Architektur, das russisch-tatarische Stadtbild Kasans nimmt viele für sich ein: „Ein bisschen wie die Märchen aus „Tausendundeine Nacht“ verzaubert sie ihre Besucher mit ihren vielfältigen Gesichtern.“ (J. Mekker). Dennoch sind die Perspektiven der **Teilnehmerinnen und Teilnehmer** auf beide Städte heterogen. Fasziniert die eine Teilnehmerin die märchenhafte Stadt zwischen Orient und Okzident, so nähert sich ihr der andere (V. Weber) mit der Absicht, seine wissenschaftlich fundierten Hypothesen über die Korruption in Russland vor Ort zu verifizieren. Umgekehrt herrscht russischerseits blankes Staunen darüber, wie intensiv und vielfältig russischstämmige Einwohner Regensburgs hier ihre Kultur leben (können). Dennoch bilden diese Tandem-Studierenden eine Generation, die sich auch durch ihren interkulturellen Austausch in der Verantwortung sieht, die ihre persönlichen, immer angenehmen und ermunternden Begegnungen als entwicklungsfähig wertet und den oft ganz anderen, ernüchternden Pressemeldungen implizit gegenüberstellt. Kasan wird – auch bei kritischer Sicht – in Russland als ein Ort des Aufbruchs zu neuen Ufern wahrgenommen, Regensburg aus russischer Sicht als ein für Deutschland repräsentativer Ort der Stabilität.



рассмотрении – воспринимается немецкими студентами как место прорыва к новым берегам; Регенсбург, с точки зрения российских студентов, является воплощением немецкой стабильности.

**2.1. В эссе казанских участников** чувствуется, что на их восприятие Регенсбурга значительное влияние оказывают их российские корни (не только татарские). Более того, они постоянно сравнивают – чаще всего очень сдержанно и неявно – людей и страны. Регенсбург, который считается типичным для Баварии и Германии городом, вызывает у них восхищение. Так, Тансылу Нуриева поражена, как свободно русскоговорящие жители Регенсбурга могут культивировать здесь свою родную культуру. При этом она в меньшей степени имеет в виду высокую культуру, а больше говорит о богатой русской программе развлечений для детей и взрослых.

Не меньшее удивление вызывает функционирование местного самоуправления (Лия Давлетьярова) и будни Регенсбургского университета (Лилия Багатова). Уже только одно знакомство с различными общественными сферами образует весьма солидный базис для сравнительных оценок. Город мог бы извлечь большую выгоду, подсказывает Любовь Зайтова его жителям, используя столь типичное для Регенсбурга сосуществование «одновременно старого и нового», подразумевая, что современные облачные технологии, нашедшие широкое применение в городе, могли бы быть полезными для продвижения его мирового культурного наследия.

Явные сравнения проводятся редко, но скрытые присутствуют всегда. Елена Волкова, будучи русской, читает много, причем она читает много и русскую лите-

ратуру. Поэтому она весьма удивлена, насколько мало читается у нас немецкая литература. Сравнения приобретают несколько политическую окраску, когда Денис Козяков восхищается «полной свободой от коррупции» при реализации в городе и регионе экологических мероприятий. Общественные и культурные различия просматриваются также, когда Альфия Латфуллина опрашивает студентов об их отношении к браку и семье, или когда Лилия Хасанова с восхищением описывает инициативность и ответственность своих сверстников из Регенсбурга.

**2.2. Немецкий взгляд на Казань** обнаруживает другие акценты. В целом их можно описать – вопреки некоторым журналистским сообщениям о России – как «многообразие и прорыв». Даже Виктор Вебер, который в своей почти научной статье весьма критично освещает «зеленое строительство» в Казани из-за коррупции и семейственности, не свободен от такого восприятия. Йоханна Меккер восхищена этим русско-татарским городом, в котором архитектурные стили и образы жизни (религии) не просто перемешиваются, но и мирно сосуществуют. Даже в изменяющемся восприятии россиянами профессии психолога и личностных психологических проблем Марко Шнайдер чувствует свежий ветер перемен. Симон Зайберт раскрывает значительную роль Казани как посредника между Европой и Китаем и пишет о том, что Казань – прежде всего благодаря открытию здесь первого российского IT-университета – может стать Кремниевой долиной России. В первом в России казанском работают 2.200 человек, средний возраст которых составляет 27 лет.

Не во всех областях позитивные изменения столь значительны: не удивительно, что в такой богатой ресурсами

**2.1. Die Kasaner Beiträge** nähern sich Regensburg nicht nur von einem russischen Hintergrund aus (nicht von einem tatarischen), sondern stellen auch immer wieder – meist nur zurückhaltend und implizit – Vergleiche der Menschen und Länder an. Regensburg, das meist als repräsentativ für Bayern und Deutschland abgehandelt wird, erfährt dabei viel Bewunderung. Tansylu Nuriyeva ist fast davon überwältigt, in welchem Maße russischstämmige Einwohner Regensburgs ihre Herkunftskultur kultivieren. Damit meint sie weniger die Hochkultur der Regensburger Oper als etwa das reiche russische Unterhaltungsprogramm für Kinder und Erwachsene.

Nicht weniger staunen Liya Davletiyarova über das hiesige Funktionieren der kommunalen Selbstverwaltung und Liliya Bagatova über das tägliche Studieren an der Uni Regensburg. Alleine das Kennenlernen unterschiedlicher gesellschaftlicher Bereiche stellt vergleichende Bewertungen auf eine solide Grundlage. Die Stadt selbst könnte daraus Gewinn ziehen, legt Lyubov Zaitova doch ihren Bewohnern nahe, die für Regensburg typische Koexistenz von ‚alt und neu zugleich‘ künftig als Potenzial auch dahingehend zu nutzen, dass die hiesigen Cloud-Computing-Technologien auch der Propagierung des Welterbes dienstbar gemacht werden. Explizite Vergleiche werden seltener angestellt, implizite sind immer gegenwärtig. Elena Volkova liest als Russin viel, gerade auch russische Literatur und ist nicht wenig erstaunt, wie wenig deutsche Literatur hierzulande gelesen wird. Politischer wird es da, wenn sich Denis Kozyakov über die „komplette Korruptionsfreiheit“ bei ökologischen Maßnahmen in Stadt und Region wundert. Gesellschaftliche wie kulturelle Unterschiede schwingen mit, wenn Alfia Latfullina die Haltung der Studierenden zu Ehe und Familie erfragt und sich Liliya Khasanova beeindruckt zeigt

von der Eigeninitiative und dem Verantwortungsbewusstsein Regensburger Kommilitonen für die Rechtskultur des Landes.

**2.2. Der deutsche Blick auf Kasan** setzt andere Schwerpunkte. Am ehesten lassen sie sich – entgegen mancher journalistischen Berichterstattung über Russland – unter ‚Vielfalt und Aufbruch‘ zusammenfassen. Selbst Viktor Weber, der in einem partiell wissenschaftlichen Beitrag das „green building“ in Kasan nicht nur wegen herrschender Korruption und Nepotismus kritisch beleuchtet, ist nicht frei davon. Johanna Mekker zeigt sich fasziniert von dieser russisch-tatarischen Stadt, in der sich Architektur- und Lebensstile (Religionen) nicht nur mischen, sondern friedlich koexistieren. Selbst für den Beruf des Psychologen und für die Anerkennung psychischer Probleme als solcher wittert Marco Schneider die Morgenluft des Umdenkens. Sachkundig beeindruckend zeigt Simon Seyberth die Mittlerrolle Kasans zwischen Europa und China, vor allem aber – dank der ersten russischen IT-Universität – Kasan als mögliches russisches Silicon Valley auf. Im ersten IT-Park Russlands, in Kasan, arbeiten 2.200 Menschen, die im Schnitt 27 Jahre alt seien.

Nicht jede Aufbruchsbewegung mag so vehement sein, zumal sich in einem an Ressourcen so reichen Land die Frage nach Recycling sicher anders stellt. Klaus Erma-thinger sieht dennoch die Popularität grüner Ideen wachsen, sei auch der Ombudsmann für Menschenrechte noch vorübergehend der Ansprechpartner für Umweltschmutzung. Charlotte Kromer zeigt, dass es viele Wege gibt, eine andere Kultur kennenzulernen, manche führen durch den Magen: Brücken in den Orient zeigt sie an der tatarischen Küche auf. Diesen Alltag heute, womöglich auch in einem längeren Studium in Kasan erfahren zu dürfen, betrachtet Irina Bohl als Chance und Privileg

стране, как Россия, вопрос о переработке отходов стоит не столь остро. Тем не менее, Клаус Эрматингер констатирует рост популярности зеленой идеологии, даже если роль контактного лица по вопросам загрязнения окружающей среды временно исполняет уполномоченный по правам человека. Шарлотте Кромер показывает, что есть много путей для знакомства с другой культурой, и некоторые из них лежат через желудок: в качестве одного из мостиков, ведущих к сближению с восточной культурой, она видит татарскую кухню. Возможность поближе узнать эту бытовую сторону жизни, например, приехав в Казань на учебу в университете, рассматривает Ирина Болъ как шанс для своего поколения и как его привилегию. Во время учебы в Казани ей наверняка удастся разыскать ту большую больницу, в которой мирное сосуществование культур и религий находит свое яркое проявление в стоящих поблизости молельных зданиях. Но этим оно не ограничивается. Коринна Киршнер описывает в своем эссе, как молодые врачи-мусульмане преодолевают свои сомнения, возникающие при анатомической работе с мертвыми телами, тем, что после они просят об отпущении грехов. Все эссе наполнены такими рефлексиями и волнующими наблюдениями.

3. Студенты находят себе удивительные **темы**: Психология в Казани... Можно, нужно ее там изучать? Тандем-партнеры, а не ученые, часто оказываются первыми, кто такими вопросами вообще задается. Таким образом, они прокладывают первые тропинки между институтами и учеными обеих стран. «Целина, поднятая Тандем-плугом» – так можно было бы перефразировать название столь любимого соцреалиста шолоховского романа!

Тандем-партнеры – это еще и сейсмографы: они фиксируют, образно говоря, движения земли – ее общественных пластов, и к этому мы должны отнестись со всей серьезностью: формирование нового отношения к психологии и психиатрии после советского периода, когда психиатрические учреждения были зачастую, по сути, тюрьмами, – это сложный процесс; то, что татарские постройки и татарская культура могут прийти в упадок, если не относиться к ним более бережно, – данная тема тоже имеет общественную значимость. Это многообразие тем проистекает во многом из того обстоятельства, что участники учатся на совершенно разных факультетах и изучают совершенно разные предметы. Таким образом, обмен получается по-настоящему пестрым во всех смыслах! Он охватывает многие сферы: IT-индустрию, экономику, кухню, медицину, религию. Многообразие и толерантность в Казани воспринимаются немецкими студентами как норма, некоторые даже несколько смущены, так как видят картину, не соответствующую стереотипам о мусульманах. Так что можно сказать, что немецкие студенты находятся в привилегированном положении по сравнению со своими российскими сверстниками: ведь они знакомятся сразу с двумя культурами – русской и мусульманской.

4. Эти культуры воспринимаются как богатство, раскрыть которое – для многих, пожалуй, впервые – позволила программа «Тандем». Это восприятие очень разное. И читатели не должны соглашаться со всеми **оценками** авторов. Тем не менее, интерпретация фактов говорит очень о многом: например, восхищение по поводу того, что в Регенсбурге дети из семей российского происхождения воспитываются в «русском духе». Участники учатся ценить

их Generation. Sie wird beim Studium in Kasan sicher auch jenes große Krankenhaus aufsuchen, in dem das Nebeneinander der Kulturen und Religionen nicht nur in den beiden Gebetsräumen Alltag ist. In ihrem Bericht beschreibt Corinna Kirschner, wie junge muslimische angehende Ärzte dort ihre religiösen Bedenken bei der anatomischen Arbeit am toten Körper damit überwinden, dass sie danach jeweils um Vergebung beten. Die Beiträge sind voll mit solch reflektierten, oft überraschenden und aufregenden Beobachtungen.

3. Die Studierenden wählen sich mitunter erstaunliche **Themen**: Psychologie in Kasan... kann man das, sollte man das dort studieren? Tandempartner, nicht Wissenschaftler, sind vielfach die ersten, die Fragen wie die nach der Psychologie überhaupt stellen. Sie bauen so erste Stege zwischen Instituten und Wissenschaftlern beider Länder. Neuland unter dem Tandempflug, könnte man einen vom Sozialismus geliebten Scholochov-Roman paraphrasieren!

Tandempartner sind damit auch Seismografen: Sie zeichnen, sicher nicht repräsentativ, gesellschaftliche Bodenbewegungen, Umbrüche auf, die wir ernst nehmen sollten: dass man zu Psychologie und Psychiatrie langsam eine neue Einstellung findet, nachdem psychiatrische Anstalten in der Sowjetunion oft als Gefängnisse missbraucht wurden, ist ein komplizierter Prozess; dass tatarische Bausubstanz und Kultur zunehmend verfallen könnten, wenn sie nicht sorgfältiger konserviert werden, kann auch alle angehen. Diese Themenvielfalt kommt u.a. daher, dass die Teilnehmenden an ganz unterschiedlichen Fakultäten verschiedenste Fächer studieren. Damit wird der Austausch richtig bunt! Er reicht von der IT-Branche über Wirtschaft zu Küche und zu Medizin sowie Religion. Vielfalt und Toleranz nehmen deutsche Studierende in Kasan als

Normalität wahr, manche scheinen davon durch hiesige Stereotypen über Muslime verunsichert. Die deutschen Studierenden sind gegenüber den Kasanern jedenfalls privilegiert: Sie lernen zwei andere Kulturen kennen, die russische und eine muslimische.

4. Diese werden als der Reichtum der anderen wahrgenommen, der sich durch die Tandems erstmals erschließt. Auch auf diese Vielfalt der Wahrnehmungen kommt es hier an. Leser müssen nicht mit allen **Wertungen** der Autorinnen und Autoren einverstanden sein. Die Bewertungen von Fakten selbst sind jedoch auch aussagekräftig, etwa jene Begeisterung, dass Kinder russischstämmiger Eltern in Regensburg im ‚russischen Geist‘ erzogen werden. Hier wird Fremdes geschätzt, in anderen Fällen wird Eigenes selbstkritisch relativiert, etwa die Effektivität russischer Kommunalen Selbstverwaltung. Die Studierenden gehen mit einem individuell und national geprägten Vorwissen an Themen heran. Das mag manchmal die Objektivität relativieren, doch macht die Subjektivität der Berichte gerade ihren lebendigen Reiz aus. Jede kommt mit ihren Erwartungen aus ihrem Land und ist zum Beispiel überrascht, wenn beim Umweltschutz andernorts „komplette Korruptionsfreiheit“ herrscht oder Christen und Muslime miteinander reden statt sich zu streiten. Man beobachtet Dinge, die man aus dem eigenen Land nicht kennt. Das gibt Anstöße zur Reflexion.

5. Die Tandempartner regen durch ihre **Begegnungen** nicht nur interkulturelle Gespräche an, sondern auch innerkulturelle: Plötzlich, da deutsche Partner danach fragen, werden sich Kasaner Studenten darüber klar, dass sie nicht wissen, wie in ihrer Stadt der Müll entsorgt wird. Wissen und Bewusstsein über Alltägliches, quasi Selbstverständliches, Neugierde und Verantwortlichkeit werden so geweckt. Wer wusste

иное, а собственное рассматривать с позиции самокритики, как, например, в вопросе об эффективности российского коммунального самоуправления. Студенты подходят к работе над темами со своими индивидуальными представлениями, к которым примешивается также особенности национального восприятия. Возможно, это релятивизирует объективный характер изображения, но именно субъективность придает эссе такую живую привлекательность. Каждый приезжает из своей страны со своими ожиданиями. И очень сильно удивляется, если обнаруживает, что в другой стране в вопросах защиты окружающей среды господствует «полная свобода от коррупции», или что христиане и мусульмане говорят друг с другом вместо того, чтобы ссориться. То есть появляется возможность наблюдать вещи, с которыми в своей стране не сталкивался. Это дает много стимулов для рефлексии.

5. В кругу тандем-партнеров в ходе их **встреч** рождаются не только межкультурные, но и внутрикультурные беседы: неожиданно, когда немецкий партнер спрашивает о том, осознают ли казанские студенты то обстоятельство, что они не имеют представления, как перерабатывается мусор в их родном городе. Таким образом активизируются сознание и знание о повседневном, якобы, само собой разумеющемся, любознательность и ответственность. Кто же знал, что сноха Ф.М. Достоевского в 1940-х годах возглавляла в Регенсбурге русско-православное сестринство? Русских это интересует.

Экономика, промышленность и наука, в особенности прикладная наука, в Баварии также могли бы заинтересоваться многообразными направлениями развития и инновациями в этом интересном экономическом регионе вокруг Казани.

Так как все эссе участников ясно продемонстрировали: в Татарстане, в России многое находится в состоянии прорыва и перелома. И было бы похвально обратить более пристальное внимание на эту тенденцию. Это другая сторона России!

Вызывает удивление тот факт, с каким большим кругом самых разнообразных людей встречаются русские и немецкий тандем-партнеры. Они беседуют с деятелями экономики, промышленности, культуры, церкви, образования. Каждая из этих встреч – это маленький шаг вперед в сложном и многогранном процессе международного и межкультурного взаимопонимания. Студенты знакомятся с женщинами, которые ухаживают в казанской больнице за молельными помещениями мусульман и православных. Они встречаются с ректором первого российского IT-университета. Все эти многочисленные тонкие нити, которые образуются в течение недели, переплетаются и образуют в своей сумме густую сеть контактов между людьми в обоих городах и государствах. Все вовлеченные в этот процесс, пожалуй, впервые узнают, что обе стороны столь интенсивно интересуются друг другом. Просыпается любознательность, и свою жажду знаний студентам в ходе программы удастся удовлетворить. Лично я нахожу это поистине увлекательным!

*Проф. Др. Вальтер Кошмаль*

Спикер Исполнительного совета  
Еуропаеум – Ост-Вест-Центра  
Регенбургского университета

Кафедра славянской филологии  
Университет Регенбург

denn, dass die Schwiegertochter F.M. Dostoevskijs in den 1940er Jahren in Regensburg einer russisch-orthodoxen Schwesternschaft vorstand? Russen interessiert das.

Wirtschaft, Industrie und Wissenschaft, zumal angewandte Wissenschaften könnten sich auch in Bayern für die vielfältigen Bestrebungen und Innovationen in diesem hochgradig interessanten Kasaner Wirtschaftsraum interessieren. Denn alle Berichte zu Kasan demonstrieren eindrucksvoll: In Tatarstan, in Russland ist vieles im Aufbruch und im Umbruch: Es dürfte mehr als lohnenswert sein, sich diesen Entwicklungen verstärkt zuzuwenden. Das ist auch die andere Seite Russlands!

Erstaunlich ist, mit wem die russischen Tandem-Partner einerseits und die deutschen andererseits zusammentreffen. Diese Studierenden kommen mit Akteuren der Wirtschaft, Industrie, Kultur, Kirchen, Hochschulen ins Gespräch. Jede dieser Begegnungen ist ein kleiner Schritt in einem so komplexen internationalen und interkulturellen Verstehensprozess. Die Studierenden lernen auch jene Frauen kennen, die sich in einem großen Kasaner Krankenhaus um die Gebetsräume für Muslime einerseits und Orthodoxe andererseits kümmern. Sie begegnen aber auch dem Rektor der ersten russischen IT-Universität. Die so zahlreichen kleinen Gesprächsfäden, die hier in nur einer Woche geknüpft werden, verschlingen sich in ihrer Summe zu hunderten und flechten damit ein dichtes Netz von Menschen in beiden Städten und Ländern. Alle darin Verstrickten erfahren vielleicht zum ersten Mal, dass und wie intensiv man sich in Deutschland, in Russland für sie interessiert. Neugierde wird geweckt und oft auch befriedigt. Ich zumindest finde das wirklich spannend!

*Prof. Dr. Walter Koschmal*

Sprecher des Direktoriums des Europaeum –  
Ost-West-Zentrum der Universität Regensburg

Lehrstuhl für Slavische Philologie,  
Universität Regensburg

## Путешествуя вместе

### Как проходит программа «Тандем»

Сначала несколько слов о появлении программы студенческого обмена «Тандем»: и сама идея, и название проекта родились около 15 лет тому назад в Центре исследований Восточной и Западной Европы Europaеum Регенсбургского университета.

Программа «Тандем» всегда предполагает участие студентов двух университетов из различных стран. Она состоит из двух частей: визит и ответный визит.

Если говорить конкретно о программе, реализованной в сотрудничестве с нашим российским университетом-партнером, то эти две части выглядели так: весной студенты из Регенсбурга приехали в Казань и при помощи студентов Казанского (Приволжского) федерального университета в течение недели занимались здесь поиском необходимой информации по выбранным темам. Ответный визит казанских участников в Регенсбург состоялся через три месяца; он так же предполагал поисково-исследовательскую деятельность, которую казанские студенты осуществляли при поддержке своих регенсбургских тандем-партнеров.

### Подготовительный этап

Первая фаза программы «Тандем» включает в себя проведение для участников страноведческих семинаров в родных университетах, цель которых – организационная и содержательная подготовка к пребыванию в стране университета-партнера.

Первый конкретный шаг в кооперирующихся университетах делается приблизительно за три месяца до встречи тандем-партнеров. Он заключается в выборе участниками обеих стран тем, которыми они хотят заниматься. Затем, на основе общности тем, создаются германо-российские пары. После этого тандем-партнеры начинают общение по электронной почте и обсуждают возможности и способы поиска необходимой информации по темам.

Уже в ходе подготовительной фазы на тандем-партнеров возлагаются различные роли: тот, кто едет в страну своего партнера, просит об организации различных бесед, встреч, экскурсий и / или интервью и ожидает от своего тандема компетентных советов по поводу того, с кем лучше встретиться и что посетить, чтобы получить необходимые сведения по своей теме. Партнер принимающей стороны намечает план мероприятий, необходимых для реализации идей своего тандема, и устанавливает первые контакты с нужными организациями. Решение

## Gemeinsam auf Tour

### Wie verläuft das Tandem-Programm?

Zunächst zur Entstehung des Austauschprojektes „Tandem-Programm“: Sowohl die Idee als auch die Bezeichnung für dieses Projekt ist vor ca. 15 Jahren am Europaеum, dem Ost-West-Zentrum der Universität Regensburg entstanden.

Das Tandem-Programm findet immer zwischen Studierenden zweier Universitäten aus unterschiedlichen Ländern statt und umfasst zwei Teile: den Besuch und den Gegenbesuch.

Konkret beim Tandem-Programm mit unserer russischen Partneruniversität, reisen die Regensburger Studierenden im Frühjahr nach Kasan und recherchieren dort mit Hilfe der Studierenden der Kasaner (Privolzhskij) Föderalen Universität eine Woche lang zu selbst gewählten Themen. Der Gegenbesuch der Kasaner Tandempartner findet etwa drei Monate später in Regensburg statt und beinhaltet eine einwöchige Themenrecherche der Kasaner Studierenden mit Hilfe ihrer Regensburger Tandempartner.

### Vorbereitungsphase

Zu Beginn der Vorbereitungen für das Tandem-Programm werden die teilnehmenden Studierenden an ihren Universitäten in landeskundlichen Seminaren jeweils inhaltlich auf den Aufenthalt im Gastland vorbereitet.

Der erste konkrete organisatorische Schritt der kooperierenden Universitäten findet etwa drei Monate vor Beginn des Treffens mit den Tandempartnern statt. Er besteht in der Ermittlung der Themen, welche die teilnehmenden Studierenden in beiden Ländern bearbeiten möchten. Auf dieser Grundlage werden jeweils zwei Studierende mit kompatiblen Themenvorstellungen zu deutsch-russischen Tandempaaren zusammengeführt. Diese Tandempartner nehmen dann per Email Kontakt auf und besprechen die Art und Weise der Themenrecherche.

Bereits in der Vorbereitungsphase übernehmen die Tandempartner unterschiedliche Rollen: Derjenige, der in das Land seines Partners fährt, bittet diesen im Vorfeld um die Vereinbarung von Gesprächs-, Besichtigungs- und/oder Interviewterminen vor Ort oder lässt sich grundsätzlich von ihm beraten, welche Einrichtungen und Personen für die Themenbearbeitung konsultiert werden sollten. Der Partner im Gastland macht die notwendigen Anlaufstellen für die Themenrecherche ausfindig und stellt erste Kontakte her. Diese Vorabsprachen ziehen sich nicht selten bis zur Reise ins Land des Tandempartners hin.

### Durchführungsphase

Vor Ort, in Kasan oder Regensburg, haben die Tandempartner nun die Aufgabe, eine Woche lang Informationen zu



этих организационных вопросов продолжается зачастую вплоть до приезда в страну группы университета-партнера.

### Этап проведения

Приехав на место, все равно – в Казань или в Регенсбург, участники должны в течение недели собрать необходимую информацию по своим темам. При этом важно, чтобы их работа носила характер полевого исследования: это означает, что вся информация об организациях, инициативах, тех или иных личностях должна быть получена непосредственно на месте посредством интервью, опросов, осмотров, посещений. Таким образом, важно найти такую информацию, которая действительно может быть получена только в результате пребывания в определенном месте и только через живые контакты.

Во время проведения исследования пары работают, конечно же, постоянно вместе, ведь другим не менее важным аспектом программы является знакомство со страной именно с помощью своего тандем-партнера, который выступает в роли проводника иной культуры. Кроме того, работа по поиску необходимой информации должна осуществляться в парах и из-за возможных языковых барьеров, так как знание языка принимающей страны, в данном случае русского, не является обязательной предпосылкой для участия в программе. Не редко студентам из Германии приходится общаться на английском, например во время проведения интервью, опросов и т.д. В этих случаях тандем-партнер выступает в роли переводчика.

Как правило, недельное пребывание в стране, в том числе и в Казани, сопровождается дополнительной программой, которая составляется

организаторами поездки при совместном обсуждении. Традиционными пунктами этой программы являются экскурсия по городу, совместное посещение интересных учреждений и фирм, осмотр достопримечательностей за городом, походы в театры или на концерты, а также посещение возможных докладов по релевантным темам. Для всех встреч и обсуждений университет предоставляет свои аудитории.

### Заключительный этап

По окончании визита в страну университета-партнера участники программы пишут сообщения (эссе) о результатах своего исследования.

Представленные в этой книге эссе студентов Регенсбургского и Казанского университетов отобраны из работ участников программы «Тандем» за два года. Это исследования, осуществленные в следующие этапы программы:

1. Визит студентов из Регенсбурга в Казань в августе 2013 года и ответный визит казанских студентов в октябре 2013 года.
2. Визит студентов из Регенсбурга в Казань в марте 2014 года и ответный визит казанских студентов в июле 2014 года.

Мы очень рады неослабевающему интересу к программе «Тандем» как со стороны студентов нашего университета, так и со стороны участников из наших зарубежных университетов-партнеров.

*Лиза Унгер-Фишер, М.А.*

Исполнительный директор Центра исследований Восточной и Западной Европы Eurpaem Университета Регенсбург

их тематик. Важно также отметить, что исследования имеют характер полевой работы: все данные собираются непосредственно на месте. Для этого участники программы получают возможность посещения учреждений, фирм, обзор достопримечательностей за городом, походы в театры или на концерты, а также посещение докладов по релевантным темам. Для всех встреч и обсуждений университет предоставляет свои аудитории.

Во время проведения исследования пары работают, конечно же, постоянно вместе, ведь другим не менее важным аспектом программы является знакомство со страной именно с помощью своего тандем-партнера, который выступает в роли проводника иной культуры. Кроме того, работа по поиску необходимой информации должна осуществляться в парах и из-за возможных языковых барьеров, так как знание языка принимающей страны, в данном случае русского, не является обязательной предпосылкой для участия в программе. Не редко студентам из Германии приходится общаться на английском, например во время проведения интервью, опросов и т.д. В этих случаях тандем-партнер выступает в роли переводчика.

Во время проведения исследования пары работают, конечно же, постоянно вместе, ведь другим не менее важным аспектом программы является знакомство со страной именно с помощью своего тандем-партнера, который выступает в роли проводника иной культуры. Кроме того, работа по поиску необходимой информации должна осуществляться в парах и из-за возможных языковых барьеров, так как знание языка принимающей страны, в данном случае русского, не является обязательной предпосылкой для участия в программе. Не редко студентам из Германии приходится общаться на английском, например во время проведения интервью, опросов и т.д. В этих случаях тандем-партнер выступает в роли переводчика.

### Подготовка к выезду

После завершения пребывания в Казани студенты должны подготовить отчет о результатах своего исследования.

В этом выпуске содержатся отчеты студентов программы Тандем Регенсбург – Казань, подготовленные двумя парами студентов:

1. Визит студентов из Регенсбурга в Казань в августе 2013 года и ответный визит казанских студентов в октябре 2013 года.
2. Визит студентов из Регенсбурга в Казань в марте 2014 года и ответный визит казанских студентов в июле 2014 года.

Мы очень рады неослабевающему интересу к программе «Тандем» как со стороны студентов нашего университета, так и со стороны участников из наших зарубежных университетов-партнеров.

*Лиза Унгер-Фишер*

Geschäftsführung Eurpaem – Ost-West-Zentrum der Universität Regensburg

## Отношение студентов к браку в контексте демографической ситуации в Германии,

*или Почему нас учат строить карьеру, но никто не объясняет нам, как строить отношения?*

Тема моего исследования является особенно актуальной в условиях современного общества, так как проблемы народонаселения начинают играть все большую роль во внутренней и внешней политике различных государств земного шара. Демографическими вопросами занимаются многие международные организации, в том числе и Организация Объединенных Наций, которая включила их в состав глобальных проблем современности. Согласно исследованиям, в Германии наблюдается отрицательный естественный прирост населения. Низкая рождаемость и высокая средняя продолжительность жизни обусловили наличие большого количества граждан преклонного возраста. Стремительное падение рождаемости и старение населения Германии может нанести серьезный удар не только по конкурентоспособности немецкой экономики и промышленности но и по всем остальным сферам.

Для выяснения причин ухудшения демографической ситуации в Германии мною были проведены интервью с лицами, чья профессиональная деятельность непосредственно связана с регистрацией браков, новорожденных, а также анкетирование студентов Регенсбургского университета.

Особенно важным мне показалось выяснить отношение студенческой молодежи к браку. Ведь совершенно очевидно, что падение рождаемости связано с изменением роли семьи в современном обществе и жизни конкретного человека. В школе, в университете, на всевозможных курсах и тренингах нам постоянно говорят о важности получения хорошего образования и высокой квалификации, и многие из нас считают успешную карьеру и высокооплачиваемую работу жизненным приоритетом и залогом благополучия. Не удивительно, что традиционные ценности предыдущих поколений не разделяются более большинством молодых людей.

В какой степени брак утратил свою значимость в современном обществе? Способна ли престижная должность заменить семейный уют? В чем основная причина разводов? Что является самым трудным испытанием для молодых супругов? В течение недели своего пребывания в Регенсбурге я пыталась найти ответы на эти и другие вопросы.

### Ситуация сегодня

Средний возраст молодых людей, вступающих в брак, постепенно увеличивается. Согласно данным ЗАГСа Регенсбурга, в настоящее время большинство граждан Германии становятся

## Was halten die Studierenden von der Ehe im Hinblick auf die demographische Lage in Deutschland

*oder warum wird uns beigebracht, wie man Karriere macht, aber niemand sagt uns, wie Beziehungen aufgebaut werden?*

In der heutigen Zeit sind Fragen der demographischen Entwicklung Gegenstand der Innen- und Außenpolitik vieler Länder. Auch internationale Organisationen beschäftigen sich mit der Bevölkerungsentwicklung, darunter die UNO, die das Thema „Altern“ auf die Liste der globalen Herausforderungen gesetzt hat. In Deutschland, wie auch in vielen anderen Ländern, verläuft die Bevölkerungsentwicklung negativ. Eine niedrigere Geburtenrate und ein im Durchschnitt hohes Lebensalter führten zu einem hohen Anteil älterer Menschen in der Bevölkerung. Der rasante Rückgang der Geburtenrate und die Vergreisung der Bevölkerung in Deutschland könnten jedoch nicht nur der Wettbewerbsfähigkeit der deutschen Volkswirtschaft und Industrie einen ersten Schlag versetzen, sondern Auswirkungen auf alle Lebensbereiche haben.

Um die Hintergründe der Verschlechterung der demographischen Situation in Deutschland zu verstehen, wurden von mir Personen interviewt, deren Berufstätigkeit unmittelbar mit Ehen- und Geburteneintragung zu tun hat, sowie Studierende der Universität Regensburg.

Besonders wichtig schien mir, die Haltung der Studierenden Jugend zur Ehe in Erfahrung zu bringen. Denn es ist ganz offensichtlich, dass es zwischen dem Geburtenrückgang, der Veränderung der Rolle der Familie und der Lebensumstände jedes einzelnen Menschen in der moder-

nen Gesellschaft einen Zusammenhang gibt. In der Schule, an der Universität, in allen möglichen Kursen und Bildungsveranstaltungen wird uns ununterbrochen die Wichtigkeit einer guten Bildung und Ausbildung und einer hohen Qualifikationsstufe suggeriert, und viele von uns empfinden eine erfolgreiche Karriere und eine gutbezahlte Arbeitsstelle als lebenswichtigstes Ziel und als Garant für ihr Wohlergehen. Es ist nicht verwunderlich, dass die traditionellen Werte der vorangegangenen Generationen von der Mehrheit der jungen Menschen nicht mehr geteilt werden.

Inwieweit also büßte die Ehe ihre Bedeutung in der modernen Gesellschaft ein? Ist eine lukrative Tätigkeit im Stande, die Geborgenheit im Schoß der Familie zu ersetzen? Was ist der häufigste Grund für Ehescheidungen? Was ist die größte Herausforderung für ein junges Ehepaar? Im Laufe meines einwöchigen Aufenthalts in Regensburg suchte ich nach Antworten auf diese und weitere Fragen.

### Die aktuelle Lage

Das Durchschnittsalter junger Menschen, die eine Ehe eingehen, erhöht sich allmählich. Nach der Auskunft des Standesamts Regensburg werden die meisten deutschen Bürger im Alter von ungefähr 30 Jahren zu Ehepartnern. Laut der Meinung der Mitarbeiter der Behörde kommt das daher,

супругами в возрасте около 30 лет. Как считают сотрудники ведомства, это связано с тем, что сначала молодые люди стремятся стать финансово независимыми и только потом обзавестись семьей и детьми. Первый ребенок обычно появляется, когда родители по 30-35 лет. Это одна из причин, по которой количество детей в семье, как правило, не превышает двух.

Как показали анкеты, довольно многие студенты являются единственным ребенком в семье, в то время как каждый из родителей имеет по несколько братьев и сестер. «Раньше жизнь была проще, – считает господин Фридрих Хоенбергер (Friedrich Hohenberger), священник Университета. – Современное поколение немного запуталось. На молодую женщину ложится огромная нагрузка: приходится совмещать и уход за семьей, и бизнес. А как иначе? Раньше женщину полностью обеспечивал муж, а сейчас в случае развода она остается совершенно одна. Именно на нее ложится ответственность за воспитание детей после распада брака. Поэтому ей необходимо совмещать и работу, и семейные хлопоты». Именно по этой причине большинство молодых женщин предпочитают сначала получить образование и построить карьеру, поэтому они становятся матерями в гораздо более позднем возрасте.

Государство старается стимулировать население рядом программ, например, выплачивая «родительские» и «детские» деньги. Бесценен вклад волонтерских и религиозных организаций. Например, Евангельской студенческой общины ESG Regensburg (Evangelische Studentengemeinde), функционирующей в основном на деньги добровольцев. «В хорошей евангельской традиции мы

сами создаем нашу общественную жизнь. Иерархии нам чужды. Мы едины в поисках живой веры. Мы открыты для всех», – написано на ее сайте. Задачи общины многообразны, одна из них – психологическая помощь молодым парам, поддержка студентов, в том числе иностранных, оказавшихся в сложной ситуации. «Взаимодействуя со студентами со всего мира, мы являем нашу ответственность перед Богом и людьми. Сообщество и хорошие дружеские отношения укрепляют наш тыл. Мы помогаем в решении и больших, и малых проблем. Мы помогаем найти веские причины, чтобы радоваться жизни». Община имеет широкую известность в городе и готова оказать помощь каждому обратившемуся. Но, как отмечает Ф. Хоенбергер, работающий также в ESG Regensburg, к сожалению, очень немногие молодые пары обращаются за помощью, пытаются справиться с проблемами самостоятельно.

Как показал мой опрос, многим студентам это отлично удается, и они успешно совмещают учебу и семейную жизнь. Университет также вносит свою лепту. В частности, в университете Регенсбурга функционирует Семейный сервис (Familien-Service). Он был основан в июле 2007 года с целью оказания помощи студенткам, желающим совместить материнство и карьеру, или же столкнувшимся с незапланированной беременностью. На попечении Familienservice в настоящий момент находится около 500 человек в возрасте от 25 лет. Студенты оценивают деятельность Familien-Service очень высоко и считают, что он выступает в роли связующего звена между получением образования и возможностью стать родителями и избавляет студентов от необходимости балансировать между учебой, работой и воспитанием детей. Также недалеко

дасс die jungen Menschen primär finanzielle Unabhängigkeit anstreben und erst danach eine Familie und Kinder haben wollen. Das erste Kind kommt meistens, wenn die Eltern um die 30 bis 35 Jahre alt sind. Das ist einer der Gründe dafür, dass es in einer Familie in der Regel nicht mehr als zwei Kinder gibt.

Wie die Umfragen zeigten, sind ziemlich viele Studierende Einzelkinder, während jedes ihrer Elternteile mehrere Geschwister hat. „Früher war das Leben einfacher“, meint Friedrich Hohenberger, Studentenfarrer an der Universität. „Die Generation von heute ist etwas verwirrt. Einer jungen Frau wird eine große Last auferlegt: Sie muss die Familie und den Beruf unter einen Hut bringen. Ja, wie soll es auch sonst gehen? Früher wurde die Frau von ihrem Ehemann versorgt und jetzt bleibt sie im Fall einer Scheidung ganz allein. Sie ist es, die die Verantwortung für die Erziehung der Kinder nach dem Auseinandergehen der Ehe tragen muss. Sie muss ihren Beruf und das Familienleben alleine meistern.“ Daher ziehe die Mehrheit der jungen Frauen es vor, zuerst in ihre Ausbildung zu investieren und eine Karriere aufzubauen und erst im wesentlich späteren Alter Mutter zu werden.

Der Staat versucht, die Bevölkerung mit einer Reihe von Maßnahmen zu motivieren, z. B. mit der Zahlung von Eltern- und Kindergeld. Unbezahlbar ist die Arbeit der freiwilligen und religiösen Einrichtungen, beispielsweise der Evangelischen Studentengemeinde (ESG), die zum größten Teil durch Kollekten und Spenden finanziert wird. „Aus einer guten evangelischen Tradition gestalten wir selbst unser Gemeindeleben. Hierarchien sind uns fremd. Auf der Suche nach dem Glauben sind wir eins. Wir sind für alle offen“, steht auf ihrer Internetseite. Die Aufgaben der Gemeinde sind vielfältig. Eine von ihnen ist psychologische Unterstützung

zung für junge Paare, Hilfe für Studierende, auch für ausländische, die in eine schwierige Lage geraten. „Im Austausch mit Studierenden aus der ganzen Welt bezeugen wir unsere Verantwortung vor Gott und den Menschen. Der Zusammenhalt und gute freundschaftliche Beziehungen stärken uns von innen. Wir helfen, Lösungen zu finden bei großen und kleinen Problemen. Wir helfen, gute Gründe für Freude am Leben zu finden.“ Die Gemeinde ist in der Stadt weitbekannt und ist bereit, jedem Hilfesuchenden entgegenzukommen. Wie Herr Hohenberger, der auch in der ESG Regensburg mitarbeitet, hinzufügt, seien es leider nur wenige junge Paare, die um Hilfe bitten. Sie versuchten, aus eigenen Kräften mit ihren Problemen fertig zu werden.

Wie meine Umfrage zeigte, gelingt es vielen Studierenden, erfolgreich Studium und Familienleben zu vereinbaren. Auch die Universität trägt dazu bei. So gibt es an der Universität Regensburg einen FamilienService. Er wurde im Juli 2007 mit dem Ziel gegründet, Hilfestellung für Studentinnen zu leisten, die Mutterschaft und Karriere vereinbaren wollten oder sich mit einer ungeplanten Schwangerschaft auseinandersetzen mussten. Zurzeit nutzen ungefähr 500 Studierende über 25 Jahre die Angebote dieser Einrichtung. Die Studierenden wissen den Familien-Service sehr zu schätzen und sind der Meinung, dass er den Balanceakt zwischen Studium, Arbeit und Kindererziehen erheblich erleichtert.

In Uninähe befinden sich außerdem mehrere Kindertagesstätten und Kindergärten, in denen Studierende ihre Kinder während der Unterrichtszeiten betreuen lassen können.

от университета обустроены детские сады, в которых студенты могут оставлять своих детей на время занятий.

«Нет ничего страшного в том, чтобы попробовать совместить семейную жизнь с получением высшего образования, – утверждает одна из студенток университета. – Главное – то, что ты чувствуешь. Если ты понимаешь, что встретила подходящего человека, то не стоит откладывать отношения до окончания университета. При желании можно найти способ уделить время и семье, и учебе. Кто знает, может быть, второго шанса не будет». И такой точки зрения придерживаются большинство студентов.

### Подводные камни, или Основные причины разрыва отношений

Тем не менее, несмотря на поддержку государства, университета и различных организаций, количество разводов в Германии высоко. Почему? По этому поводу были высказаны самые разные мнения. Возможно, это обусловлено современным образом жизни и сменой приоритетов. Эмансипация женщин, перевернувшая традиционные представления о роли мужчины и женщины в семье, также оказывает определенное влияние на ситуацию. С одной стороны, эмансипация подарила женщинам прекрасную возможность получать качественное образование и строить карьеру наравне с мужчинами. Но в то же время она обусловила значительно

более высокую нагрузку на женщин, которые часто вынуждены совмещать работу и семейные обязанности.

В ходе интервью в ESG Regensburg говорилось о том, что молодые пары, как правило, придерживаются уклада жизни, принятого в родительском доме. То есть ценности прививаются молодым людям, главным образом, в семье. Можно ли в таком случае утверждать, что ответственность за проблемы, связанные с изменением представлений и роли женщины мужчины в семье, ложится только на современное поколение? «Каждое поколение идет своей дорогой, – считает Ф. Хоенбергер. – Современное поколение нельзя считать хорошим или плохим, оно просто другое. Мы должны верить в него.

„So schlimm ist es auch wieder nicht, Familienleben und Studium unter einen Hut zu kriegen“, so eine der Studierenden der Uni. „Wichtig ist, was du fühlst. Wenn du merkst, dass du dem richtigen Mann begegnet bist, dann solltest du nicht bis zum Abschluss der Uni warten. Wenn man wirklich will, kann auch ein Weg gefunden werden, Zeit für die Familie und das Studium zu vereinbaren. Wer weiß, vielleicht ergibt sich gar keine zweite Chance“. Dieser Standpunkt wird von der Mehrheit der befragten Studierenden vertreten.

### Versteckte Stolpersteine oder die häufigsten Gründe der Trennung

Ungeachtet der Unterstützung von Staat, und Universität und seitens verschiedener Einrichtungen ist die Zahl der Scheidungen auch in Deutschland hoch. Warum? Dazu wurden ganz unterschiedliche Meinungen geäußert. Möglicherweise liegt es an der modernen Lebensart und an einer anderen Prioritätensetzung. Die Emanzipation der Frau, die die traditionellen Vorstellungen von der Rolle des Mannes und der Frau in der Familie

auf den Kopf stellte, beeinflusst ebenfalls in einem gewissen Sinne die Situation. Einerseits schenkte die Emanzipation den Frauen die wunderbare Möglichkeit, eine gute Bildung zu bekommen und einem Mann gleich auf dem Berufsweg aufzusteigen. Gleichzeitig brachte sie eine wesentlich größere Belastung der Frauen mit sich, die oft dem Beruf und den Familienpflichten gleichzeitig nachkommen müssen.

Während des Interviews in der ESG Regensburg wurde darüber diskutiert, dass junge Paare in der Regel die Lebensart pflegen, die sie in ihrem Elternhaus erlebt haben. Anders gesagt, Werte werden der Jugend überwiegend in der Familie vermittelt. Darf denn in diesem Fall überhaupt behauptet werden, dass die Verantwortung für die Probleme, die mit einem veränderten Rollenverständnis in der Familie verbunden sind, nur der heutigen Generation auferlegt werden kann? „Jede Generation wählt ihren eigenen Weg“, so Herr Hohenberger. „Die Generation von heute kann nicht als gut oder schlecht bezeichnet werden, sie ist einfach anders. Wir sollten an sie glauben. Die Probleme könnten durch die vorangegangenen Generationen verursacht worden sein: Sie waren nicht in der Lage, den jungen Menschen das richtige Modell vorzuleben.“



Альфия Латфуллина и Фридрих Хоенбергер  
Alfia Latfullina und Friedrich Hohenberger



Любовь под надежным замком  
Gesicherte Liebe



Проблемы могли возникнуть по вине предыдущих поколений: они не смогли дать молодым людям правильную модель».

Анкетирование выявило и другие проблемы. Например, вытеснение реального общения виртуальным. «Привыкнув скрываться за экраном компьютера, мы можем потерять уверенность в себе и перестать открыто выражать свои чувства. Мы откровенно пишем обо всем на свете в Facebook, но держим сердца закрытыми, не давая партнеру лучше понять нас», – так считают около половины опрошенных студентов. Однако другая половина придерживается другого мнения, считая интернет удобным способом познакомиться и поддерживать связь.

Важный фактор – несоответствие ожиданий и реальной жизни. Зачастую партнеры имеют слишком разные представления о любви, семейном быте и счастливом будущем. Часто на новые отношения переносится негативный опыт предыдущих связей. Именно это, согласно наблюдениям Евангельской студенческой общины, является одной из главных причин разводов.

Вескими причинами для развода студенты Регенсбургского университета без колебаний назвали также измену и нежелание одного из партнеров зарабатывать деньги.

Таким образом, мне удалось выяснить, что основными причинами разрыва отношений считаются: чрезмерная нагрузка на женщин на работе и дома, столкновение ожиданий с реальной жизнью, неспособность быть откровенным с партнером и перенос нега-

тивного прошлого опыта в существующие отношения. Что же делать, чтобы избежать непоправимых последствий?

### **Как сохранить отношения?**

Лучшим способом решения проблем и выхода из сложных ситуаций большинство студентов назвали диалог. Необходимо говорить о проблемах и о своих чувствах откровенно, считают они. Над отношениями надо работать. «Понимание – ключ ко всему, – соглашается Ф. Хоенбергер. – Главная проблема молодых пар заключается в том, что они не слышат друг друга». Он сравнивает отношения с приготовлением ужина: «Представьте, что вы вместе готовите ужин. Получится ли он вкусным, зависит от каждого».

Но если решение о разрыве все же принято, необходимо задаться вопросом: а что потом? «Иногда это действительно единственный выход, – считает один из студентов. – Но семья – это огромное благо, поэтому нельзя допускать ситуации, в которых мы можем ее потерять».

### **Истинная ценность семьи**

Почему же молодые люди мечтают обзавестись семьей, невзирая на все трудности? Потому что только традиционная семья способна дать ощущение защищенности и надежности. «Проработав определенное время, я поняла, что меня уже не радует карьера, если мне приходится возвращаться в пустую квартиру и просыпаться одной», – делится впечатлениями одна из студенток. Семья – важнейшая часть жизни современного человека, которую не способна заменить

Die Befragung brachte auch andere Probleme zutage. Ein Beispiel: die Verdrängung der realen Kommunikation durch die virtuelle. „Die Angewohnheit, sich hinter dem Computerbildschirm zu verstecken, kann zu einem allmählichen Verlust unseres Selbstbewusstseins führen und zur Unfähigkeit, offen eigene Gefühle zu äußern. Wir schreiben offen über alles Mögliche in Facebook, halten aber die Herzen verschlossen, ohne dem Partner die Möglichkeit zu geben, uns besser zu verstehen“, so die Meinung nahezu der Hälfte der befragten Studierenden. Die andere Hälfte jedoch vertritt eine andere Meinung. Sie hält das Internet für ein praktisches Medium, das die Pflege bestehender Bekanntschaften genauso wie das Knüpfen neuer Kontakte ermöglicht.

Ein weiterer Faktor ist, dass die Erwartungen sich nicht mit dem wirklichen Leben decken. Oft haben die Partner zu unterschiedliche Vorstellungen über die Liebe, den Familienalltag und eine glückliche Zukunft. Auch werden negative Erfahrungen aus früheren Partnerschaften auf neue Beziehungen übertragen. Diese Umstände sind es, die, den Beobachtungen der Mitglieder der Evangelischen Studentengemeinde zufolge, am häufigsten zu Scheidungen führen.

Als schwerwiegende Gründe für eine Scheidung nannten die Studierenden der Universität Regensburg, ohne zu zögern, auch die Untreue und die Verweigerung eines der Partner, sich am Geld verdienen zu beteiligen.

Es gelang mir nun herauszufinden, dass zu den wichtigsten Gründen für das Auseinandergehen der Beziehungen folgende zählen: zu hohe Belastung der Frauen im Beruf und zu Hause, die Diskrepanz zwischen den Erwartungen der Partner und dem realen Leben, die Unfähigkeit,

mit dem Partner offen zu reden, und die Übertragung negativer Erfahrungen der Vergangenheit in die gegenwärtige Beziehung. Was müsste man tun, um unumkehrbare Folgen zu vermeiden?

### **Wie können Beziehungen bewahrt werden?**

Als sichersten Weg für die Lösung von Problemen und das Finden von Antworten in schwierigen Situationen nannten die Studierenden den Dialog. Sie sind der Ansicht, dass über Probleme und Gefühle offen geredet werden muss. An Beziehungen sollte gearbeitet werden. „Das Einander-Verstehen ist der Schlüssel zu Allem“, stimmt Herr Hohenberger zu. „Das schwerwiegendste Problem junger Paare liegt darin, dass sie einander nicht (zu)hören.“ Er vergleicht Beziehungen mit dem Zubereiten des Abendbrots: „Stellen Sie sich vor, Sie bereiten gemeinsam das Abendessen zu. Ob es gut gelingt, hängt von beiden ab.“

Wenn aber die Entscheidung für eine Trennung gefallen ist, sollte man sich die Frage stellen: Und was kommt danach? „Es ist manchmal die einzig mögliche Lösung“, so einer der Studierenden. „Aber die Familie ist ein hohes Gut, deshalb darf man sie nicht in eine Lage bringen, in der man sie verlieren kann.“

### **Der wahre Wert der Familie**

Warum wünschen sich denn junge Menschen eine Familie, trotz aller Schwierigkeiten? Weil nur eine Familie im traditionellen Sinn einem das Gefühl der Geborgenheit und Sicherheit geben kann. „Nach einiger Zeit im Berufsleben habe ich verstanden, dass mir die Karriere keine wirkliche Erfüllung mehr bringt, wenn ich

никакая престижная работа. Согласно мнению студентов, люди должны сами выбирать время вступления в брак, независимо от общественного мнения и ориентируясь только на собственные чувства. Но вместе с этим они должны осознавать личную ответственность за развитие семейных отношений и воспитание детей. Ведь семья – это тот социальный институт, который формирует человека как личность, помогая ему интегрироваться в общество. Только благополучная семья способна подарить миру счастливых детей, поэтому необходимо постоянно работать над отношениями.

Так что же является важнейшей задачей, которую предлагает решить нам жизнь? «Самое трудное испытание – это не найти престижную работу или получить высший балл на экзамене... Самое трудное – это создать и сохранить семью», – подводит итог Ф. Хобенбергер. Нас учат строить карьеру, но никто не объясняет нам, как строить отношения. Каждый учится этому сам.

*Автор: Альфия Латфуллина  
Тандем-партнер: Йоханна Меккер*

in eine leere Wohnung heimkehren und alleine aufwachen muss“, teilte uns eine der Studierenden ihre Erfahrung mit. Die Familie sei der wichtigste Teil im Leben eines modernen Menschen, sie könne auch durch den angesehensten Beruf nicht ersetzt werden. Die Studierenden vertreten die Ansicht, dass Menschen, unabhängig von der öffentlichen Meinung, die Zeit der Eheschließung selbst wählen und als Wegweiser nur ihre eigenen Gefühle nehmen sollten. Zugleich sollten sie sich der eigenen Verantwortung für die Entwicklung der Familienbeziehungen und der Kindererziehung bewusst sein. Denn die Familie ist jene soziale Institution, die den Menschen als Persönlichkeit auf dem Weg der Integration in die Gesellschaft formt. Nur eine intakte Familie ist in der Lage, der Welt glückliche Kinder zu schenken, weshalb es wichtig ist, stets an den Beziehungen zu arbeiten.

Was ist denn die wichtigste Aufgabe, die das Leben für uns bereit hält? „Es ist eine große Herausforderung, in den Prüfungen gut abzuschneiden oder die passende Arbeitsstelle zu finden... Das Schwierigste ist jedoch, eine Familie zu gründen und sie zu bewahren“, so die Bilanz von Herrn Hohenberger. Uns wird beigebracht, wie man an der Karriere arbeitet, aber niemand erklärt uns, wie Beziehungen aufgebaut werden können. Jeder muss das selbst herausfinden.

*Autorin: Alfia Latfullina  
Tandem-Partnerin: Johanna Mekker*

## Регенсбург: высокотехнологичный и зеленый

Обратной стороной невероятно быстрого экономического подъема и промышленного развития Германии в 50-60-х годах прошлого столетия явилось то обстоятельство, что страна стала одной из самых загрязненных в мире: здесь располагалось множество промышленных предприятий, густая сеть автострад покрыла всю территорию. Однако недовольство граждан положило начало систематической борьбе с загрязнениями окружающей среды.

На первый взгляд кажется, что Регенсбург – это обычный небольшой неиндустриальный город, пополняющий свой бюджет за счет продажи товаров и услуг. Но на самом деле на территории Регенсбурга и в его пригороде расположено немалое количество промышленных предприятий, причем многие из них являются всемирно известными компаниями, например, «БМВ» и «Континенталь». Несмотря на это, город является безопасным с экологической точки

зрения. Меня заинтересовал вопрос: как удается совместить высоко-развитую промышленность и безопасную окружающую среду?

### Первые впечатления

В первый день пребывания в Германии мне бросился в глаза порядок на улицах. Позже я увидел, что такая же чистота царит и в сельской местности. Это меня особенно удивило и обрадовало. Все дорожные покрытия находятся в идеальном состоянии. Повсюду очень много зеленых насаждений, парков, газонов.



Die grüne Uni  
Зеленый университет

### Закон и власти на стороне природы

Одной из самых важных причин хорошего состояния окружающей среды в Регенсбурге, по словам

## Regensburg hochtechnologisch und grün

Zur Kehrseite des unglaublich rasanten wirtschaftlichen Vorankommens und der technologischen Entwicklung Deutschlands in den 50er und 60er Jahren des vorigen Jahrhunderts zählte die Tatsache, dass Deutschland zu einem Land wurde, bei dem die Ökologie mit der Ökonomie nicht Schritt halten konnte. Viele Industriebetriebe hatten hier ihren Standort, ein dichtes Netz von Autobahnen durchzog das ganze Land. Die Proteste der Bürger führten jedoch zum Einstieg in eine systematische Bekämpfung der Umweltverschmutzung.

### Erste Eindrücke

Gleich am ersten Tag des Aufenthalts in Deutschland fiel mir die Aufgeräumtheit in den Stadtstraßen auf. Später sah ich, dass diese Sauberkeit auch auf dem Land herrscht. Das überraschte und erfreute mich ganz besonders. Alle Fahrradbeläge befinden sich in einem sehr guten Zustand. Allerorts gibt es zahlreiche Grün-, Park- und Blumenanlagen.

Auf den ersten Blick entsteht der Eindruck, dass Regensburg eine gewöhnliche industriefreie Kleinstadt ist, die ihren Gemeindehaushalt durch Waren- und Dienstleistungshandel bestreitet. Tatsächlich befindet sich aber im Stadt- und Vorstadtgebiet von Regensburg eine beträchtliche Zahl von Industriebetrieben, dabei sind einige von ihnen weltweit bekannte Firmen, zum



Fahrrad fahren ist nicht nur bequem, sondern auch umweltfreundlich

Передвижение на велосипеде - это не только удобно, но и экологично

Beispiel „BMW“ und „Continental“. Und doch ist die Stadt, ökologisch gesehen, gut aufgestellt. Mir stellte sich die Frage: Wie gelingt es, eine technologisch hochentwickelte Industrie mit dem Umweltschutz zu vereinbaren?

### Gesetzgeber und Kommunalbehörden auf der Seite der Natur

Einer der wichtigsten Gründe des guten Zustandes der Ökologie in Regensburg ist die strenge Gesetzgebung in Bezug auf den Umweltschutz, so Herr Rappl, ein Mitarbeiter der Firma „Continental“. Die Einhaltung der Gesetze in diesem Bereich ist für alle unumgänglich, unabhängig davon, ob es ein Kleinbetrieb oder ein riesiger Industriekonzern ist. Ein weiterer Grund dafür ist aus meiner Sicht eine komplette Korruptionsfreiheit der Beamten. Kluge

сотрудника компании «Континенталь» господина Раппла (Rapp), является наличие очень строгого законодательства в области защиты окружающей среды. Соблюдение законов в этой сфере обязательно для всех, независимо от того, является ли компания небольшой или же это огромный промышленный концерн. Следующая причина – это, по моему мнению, практически полное отсутствие коррупции среди чиновников. Комбинация хороших законов и отличной системы контроля над их исполнением – мечта любой страны. В этом смысле можно считать Германию примером для остального мира.

Несомненным достоинством является то, что власти всегда готовы вести диалог с компаниями о том, как сделать процессы на предприятиях более «зелеными», как оптимизировать производство в этом направлении. То есть контролирующие государственные органы не идут по пути запретов, они всегда готовы оказать помощь, проконсультировать, подсказать. Как мне кажется, это очень важно.

«Зеленая» идеология уже давно вышла в Германии на государственный уровень. Существует даже партия «зеленых» – «Союз 90/Зеленые (Bündnis 90/Die Grünen)» – центральным элементом программы которой является защита окружающей среды. Это крупная парламентская партия. И по результатам парламентских выборов 2013 года она снова успешно прошла в бундестаг. Похожие партии существуют по всей Европе. Характерной чертой их программ является требование сочетания рыночной экономики с охраной природной среды под контролем государства.

## Экология в промышленности

Во время пребывания в Регенсбурге мне удалось взять несколько интервью у профессора факультета химии и фармации университета Регенсбурга доктора Вернера Кунца (Werner Kunz). Центральной темой наших бесед были меры по защите окружающей среды на предприятиях. По его словам, наиболее сложным в реализации мероприятий по экологизации процессов различных производств является поиск ответа на вопрос: как убедить компании в их необходимости? Наверное, это действительно трудно, судя по тому, что во всем мире до сих пор существует множество предприятий, оказывающих негативное влияние на окружающую среду. То есть универсального ответа не найдено.

Но в Германии, в Регенсбурге в том числе, успех в этом деле очевиден. Ведь большинство немецких предприятий ведут политику защиты окружающей среды. Все большее количество производств становятся интегрированными, то есть включающими, кроме самого процесса производства, еще и процессы, делающие это производство более экологичным. По словам В. Кунца, каждое предприятие должно придерживаться 12 принципов зеленой химии, разработанных американским исследователем Полом Анастасом и изложенных в его работе «Зеленая химия: теория и практика», в которой описаны широкие возможности по «озеленению» химической науки.

В качестве примера доктор Кунц рассказал о расположенном недалеко от Регенсбурга предприятии, занимающемся производством волокон целлюлозы для дальнейшего их использования в изготовлении чайных пакетиков.

Законы в комбинации с эффективной контролью их исполнения могли бы быть Traumziel jedes Landes sein. In diesem Sinn kann Deutschland als Vorbild für den Rest der Welt angesehen werden.

Einer der unbestrittenen Vorzüge ist der, dass die Behörden immer zu einem Dialog darüber bereit sind, wie technologische Abläufe „grüner“ gemacht werden können, wie die Produktion in diese Richtung optimiert werden kann. Das heißt, die staatlichen Kontrollstellen gehen nicht den Weg der Verbote, sondern sind immer bereit, Hilfe zu leisten, Auskunft zu geben, zu beraten. Ich glaube, das ist sehr wichtig.

Die „grüne“ Ideologie wurde in Deutschland bereits seit langem auf die Ebene des Staatsdenkens gehoben. Es gibt sogar eine „grüne“ Partei – „Bündnis 90/Die Grünen“ – deren zentrales Programmelement der Umweltschutz ist. Das ist eine mitgliedsstarke Partei im Parlament. Auch in den Parlamentswahlen 2013 zog sie erneut erfolgreich in den Bundestag ein. Ähnliche Parteien gibt es in ganz Europa. Zum Erkennungsmerkmal ihrer Programme wurde die Forderung, die Marktwirtschaft und den Umweltschutz unter der Aufsicht des Staates in eine Übereinstimmung zu bringen.

## Industrieökologie

Während meines Aufenthalts in Regensburg gelang es mir, einige Male Herrn Werner Kunz, Professor an der Fakultät für Chemie und Pharmazie der Universität Regensburg, zu interviewen. Den Schwerpunkt unserer Gespräche machten Themen aus, die Maßnahmen zum schonenden Umgang der Produktionsbetriebe mit der Umwelt betreffen. Das Schwierigste daran sei, erklärte mir Professor Kunz, die Industriebetriebe von der Notwendigkeit

zu überzeugen, ihre Abläufe in den verschiedenen Herstellungsprozessen umweltfreundlicher zu gestalten. Wahrscheinlich ist das wirklich nicht leicht angesichts der Tatsache, dass es weltweit eine Vielzahl von Betrieben gibt, die keinerlei Rücksicht auf die Umwelt nehmen. Das heißt, es gibt noch keine universale Lösung.

In Deutschland aber, Regensburg mit eingeschlossen, ist der Erfolg darin offensichtlich. Denn die meisten deutschen Betriebe vertreten die Politik des Umweltschutzes. Immer mehr Produktionsprozesse laufen integriert ab, das heißt sie enthalten in ihrem Ablauf außer der eigentlichen Herstellung auch Vorgänge, die die Produktion umweltschonender machen. Nach Professor Kunz muss sich jeder Betrieb an zwölf Grundsätze der grünen Chemie halten, die von dem amerikanischen Forscher Paul Anastas erarbeitet wurden. Sie sind in seinem Werk „Grüne Chemie: Theorie und Praxis“ niedergeschrieben, in dem viele Möglichkeiten des „Begrünerens“ der Forschung im Bereich der Chemie dargelegt werden.

Als Beispiel nannte mein Interviewpartner einen unweit von Regensburg ansässigen Betrieb, der aus Holz Cellulosefasern gewinnt, die wiederum in der Teebeutelherstellung Verwendung finden. Im allgemeinen läuft dieser Prozess in einer Vielzahl unökologischer Verarbeitungsvorgänge ab. Dabei bringt die Verwendung des sehr giftigen Schwefelkohlenstoffs eine besondere Belastung mit sich. Darüber hinaus bilden sich bei der Zellstoffgewinnung toxische Nebenprodukte. Und doch wird die Gewinnung des Zellstoffs in vielen Ländern weltweit nach traditionellen Verfahren vorgenommen. In Deutschland ist das nicht anzutreffen, denn eins der Prinzipien der „grünen“ Chemie ist die Verringerung der Nebenproduktbildung.

Обычно выделение целлюлозы из древесины требует множества неэкологичных этапов. При этом особую опасность представляет использование сероуглерода, который является очень ядовитым. Кроме того, в процессе производства целлюлозы образуются токсичные побочные продукты. Тем не менее, производство волокон целлюлозы осуществляется по традиционным технологиям во многих странах мира. В Германии вы этого не увидите, так как один из принципов зеленой химии – минимизации побочных продуктов. Все заводы по производству целлюлозы модернизированы и перешли на новые технологии.

Говоря о принципе минимизации токсичных побочных продуктов, доктор Кунц рассказал также о том, что при получении химических продуктов часто более выгодным является выбор реакции соединения вместо реакции замещения, так как в последнем случае помимо основного продукта будут получены другие продукты замещения, которые являются отходами. Из-за наличия отходов появляется проблема их утилизации или переработки, что требует дополнительных затрат и естественным образом отражается на цене основного продукта. А низкая цена, в свою очередь, свидетельствует о небольшом числе процессов и стадий производства данного продукта.

Но самый оптимальный вариант – безотходное производство. Например, «БМВ» оптимизировал процесс окраски автомобилей таким образом, что красящие вещества не попадают в окружающую среду. На заводе в Регенсбурге краски разных цветов проходят через одну установку для распыления красок. При переходе на новый цвет нужно очистить установку от следов предыдущего. Для очистки используются раствори-

тели, которые, как известно, очень вредны для человека. А цвет краски может меняться через каждые две машины. Следовательно, растворители используются в большом количестве. На заводе придумали технологию, которая позволяет использованные растворители очищать и снова пускать в цикл производства. А ведь раньше использованные растворители сливались в Дунай.

Дунай – вторая по протяженности река Европы. Трудно переоценить ее значимость для стран, по которым она протекает. Сейчас уже трудно поверить, но 40 лет назад она была настолько грязной, что в ней невозможно было купаться. Сейчас ситуация совершенно изменилась, и Дунай считается достаточно чистым. Все это стало возможным благодаря повсеместному внедрению обязательных процессов фильтрации, позволяющих производить очистку всех отходов, поступающих с предприятий в реку, от вредных веществ.

Еще один секрет успеха Германии в борьбе за уменьшение вреда окружающей среде является частичный отказ от некоторых загрязняющих производств. Дело в том, что при производстве предметов одежды и других текстильных изделий используется много краски. Как известно, химический распад красящего вещества приводит к загрязнению окружающей среды. Снижаются также объемы производства стекла из-за использования в его изготовлении фтороводородной, или плавиковой, кислоты, которая небезопасна для окружающей среды.

Вообще, чем менее технологичным является производство, тем больше оно загрязняет окружающую среду.

Этот процесс был модернизирован и перешел на новые технологические методы.

Im Gespräch über die Möglichkeiten der Minimierung toxischer Nebenprodukte erklärte mir Professor Kunz auch, dass es oft bei der Gewinnung chemischer Produkte von Vorteil ist, die Anlagerungsreaktion anstelle der Substitutionsreaktion zu wählen, denn im letzteren Fall bilden sich außer dem Hauptprodukt noch andere Substitutionsprodukte, die Abfälle sind. Beim Anfallen von Abfallprodukten kommt das Problem der Entsorgung oder der Wiederverwertung auf, was Zusatzkosten verursacht und sich somit in der Preisbildung des Hauptproduktes niederschlägt. Ein niedriger Preis aber ist seinerseits ein Erkennungszeichen für eine geringe Zahl von Produktionsvorgängen und Stadien in der Herstellung eines Produkts.

Die beste Variante ist jedoch ein abfallfreies Produktionsverfahren. Zum Beispiel optimierte „BMW“ das Verfahren der Lackierung so, dass die Farbstoffe nicht in die Umwelt gelangen. Im Automobilwerk in Regensburg werden unterschiedliche Farben in derselben Lackieranlage versprüht. Beim Übergang auf einen neuen Farbton muss die Lackieranlage von den Spuren der vorherigen Farbe gereinigt werden. Beim Reinigungsvorgang werden Lösungsmittel verwendet, die bekanntlich für den Menschen sehr schädlich sind. Dabei kann die Notwendigkeit des Farbwechsels bei jedem zweiten Auto entstehen. Also werden Lösungsmittel in großen Mengen verbraucht. Im Betrieb wurde ein Technologieverfahren entwickelt, das die Aufbereitung und die Wiederverwendung der Lösungsmittel im Produktionsprozess ermöglicht. Dabei wurden früher die bereits verwendeten Lösungsmittel in die Donau abgelassen.

Die Donau ist der zweitlängste Fluss Europas. Ihre Bedeutung für die Anrainerstaaten kann man nicht hoch genug schätzen. Heute erscheint es unglaublich, aber vor 40 Jahren war sie so sehr verschmutzt, dass man in ihr nicht baden konnte. Aktuell ist die Situation eine ganz andere und die Donau wird für ausreichend sauber gehalten. Das wurde möglich dank der strikten Einführung der Reinigungs- und Läuterungsverfahren, die es möglich machen, alle Abfallprodukte, die aus den Betrieben in den Fluss abgelassen werden, von Schadstoffen zu befreien.

Ein anderes Geheimnis des Erfolges Deutschlands im Kampf um die Schadensbegrenzung an der Umwelt ist der verminderte Einsatz von die Umwelt verunreinigenden Produktionsverfahren.

Dies gilt zum Beispiel für die Textilproduktion. Bei der Herstellung von Kleidern und anderen Textilerzeugnissen wird viel Farbe verwendet, deren Abbau zur Verschmutzung der Umwelt führt. Auch das Volumen der Glasherstellung wurde verringert, da die Verwendung von Fluorwasserstoffsäure bzw. Flusssäure für die Umwelt schädlich ist.

Im Allgemeinen verschmutzt ein Produktionsverfahren um so mehr die Umwelt, je veralteter die Technik ist. Deutschland verzichtet weitgehend auf veraltete Technologien, das heißt auf solche, die vor langer Zeit eingeführt und nicht erneuert wurden. Der Grund dafür ist ihre Umweltschädlichkeit. Daher sind praktisch alle Produktionsbetriebe im Land mit modernen Technologien ausgestattet.

Es muss erwähnt werden, dass das Land auf einen allmählichen Verzicht auf Kernenergie und Atomkraftwerke umsteigt. Das ist ein weiterer Schritt in die Richtung des Erhalts der Natur, denn die Folgen des Betriebes der Atomkraftobjekte mit ihrem

Вообще, Германия отказывается от старых производств, то есть тех, которые были построены давно и не обновлялись. Это также связано с тем, что они наносят вред окружающей среде. Поэтому практически все производства в стране построены с использованием современных технологий.

Невозможно не упомянуть также и то, что в стране происходит постепенный отказ от атомной энергетики, от атомных электростанций. Это еще один важный шаг в направлении сохранения природы, ведь последствия работы таких опасных объектов могут быть катастрофическими. Известно, что атомные электростанции могут вырабатывать огромное количество электроэнергии, поэтому отказ от них требует эффективных альтернативных решений. Как следствие в стране строится множество более экологичных видов электростанций. Ярким примером стала для меня поездка на поезде из Регенсбурга в Мюнхен. На этом маршруте я увидел целые поля солнечных батарей; их было так много, что, честно говоря, это поразило мое воображение.

По словам доктора Кунца, в 60-70-х годах XX века Германия активно производила и использовала для нужд сельского хозяйства различные токсичные пестициды и инсектициды. И хотя сейчас их не используют, прошлые

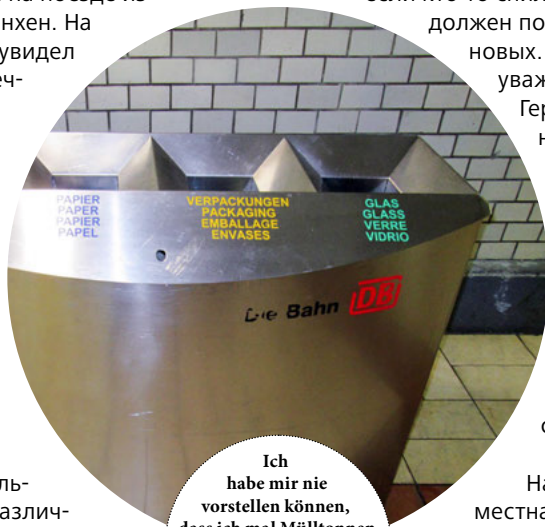
ошибки до сих пор дают о себе знать, так как эти вещества ушли глубоко в почву, следовательно, существует перманентная опасность их выхода на поверхность с подземными водами. Таким образом, за прошлые ошибки приходится очень долго расплачиваться.

Я обратил внимание на то, что в Регенсбурге возле предприятий нет неприятных запахов, а также нет и шумовых загрязнений. Даже около завода по переработке нефти! Это не только мои личные наблюдения. Их правильность подтвердили и мой тандем-партнер, и профессор Кунц. Как мне кажется, это очень завидное достижение.

### Меры по защите окружающей среды в обычной жизни немцев

В Германии существует правило: если кто-то спилил одно дерево, должен посадить шесть новых. И он очень уважаем гражданами Германии. Думается, нечто похожее существует во многих странах мира. Однако следующие подмеченные мною факты являются далеко не такими распространенными.

Например, повсеместная экономия электричества. Так, во многих зданиях установлены датчики, которые реагирует



Ich habe mir nie vorstellen können, dass ich mal Mülltonnen fotografieren werde!  
 Вот не думал, что буду фотографировать урны!

Gefahrenpotenzial können katastrophal sein. Bekanntlich können Kernkraftwerke ein beträchtliches Stromvolumen erzeugen. Deshalb erfordert der Verzicht auf sie effektive Alternativlösungen. Als Folge wird im Land eine Vielzahl umweltfreundlicherer Kraftwerke gebaut. Zu einem beeindruckenden Beispiel dafür wurde für mich die Bahnfahrt von Regensburg nach München. Auf diesem Streckenabschnitt bekam ich ganze Felder von Solarzellen zu sehen; es waren so viele, dass es meine Vorstellungskraft, ehrlich gesagt, weit übertraf.

Nach Aussage von Professor Kunz wurden für die Belange der Landwirtschaft in den 60er und 70er Jahren des 20. Jahrhunderts in Deutschland vermehrt unterschiedliche toxische Schädlingsbekämpfungs- und Pflanzenschutzmittel hergestellt und eingesetzt. Und obwohl sie zurzeit nicht mehr eingesetzt werden, bekommt man die Fehler der Vergangenheit bis heute zu spüren, denn diese Substanzen drangen tief in den Grund ein. Damit besteht die permanente Gefahr, dass sie mit dem Grundwasser auf die Oberfläche gelangen. So kommen die Fehler der Vergangenheit sehr lange teuer zu stehen.

Mir fiel auf, dass in der Nähe von Produktionsbetrieben in Regensburg weder unangenehmen Gerüche noch Lärmbelastungen wahrzunehmen sind. Sogar im Umfeld einer Erdölraffinerie! Das sind nicht nur meine

persönlichen Beobachtungen. Sie wurden auch von meinem Tandempartner und von Professor Kunz bestätigt. Das scheint mir eine sehr beneidenswerte Errungenschaft zu sein.



### Umweltschutz im Alltag der Deutschen

In Deutschland hörte ich von einer Regel: Fällt jemand einen Baum, muss er sechs neue pflanzen. Dann ist er ein wirklich angesehener deutscher Bürger. Ich denke, etwas Ähnliches gibt es in vielen Ländern der Welt.

Aber folgende von mir vernommenen Tatsachen sind weit weniger verbreitet.

Ein Beispiel ist die Einsparung der Elektroenergie allorts. So sind in vielen Gebäuden Sensoren angebracht, die auf das Erscheinen einer Person reagieren: Tritt die Person in den Raum, geht das Licht an; sobald der Mensch diesen Raum verlässt, geht das Licht aus. Im Haus, in dem wir einquartiert waren, gab es keinen solchen Sensor. Dort war eine andere Technik in Betrieb: Beim Eintreten in den Eingang musste man das Licht einschalten, das nach wenigen Minuten von selbst ausgeht. Innerhalb dieser Zeit gelang es uns nicht immer, nur am Rande bemerkt, unsere Unterkunft zu erreichen. Man musste das Licht erneut einschalten, was in der Dunkelheit etwas umständlich ist.

Des Öfteren hörte ich von den einheimischen Bewohnern, dass an der Heizung ebenfalls rigoros gespart wird. Das bekam

на появление человека, – при входе человека в помещение свет зажигается; как только человек покидает данное место, свет гаснет. В доме, где мы проживали, такого датчика не было. Там использовалась другая технология: при входе в подъезд свет необходимо включать самому, при этом через некоторое время он гаснет. Надо сказать, что за это время мы не всегда успевали доходить до своих квартир. Свет приходилось включать заново, что в темноте не очень удобно.

Также я часто слышал от немцев, что отопление тоже очень жестко экономится. И я это ощутил лично: каждую ночь, в доме, где мы жили, происходило автоматическое отключение отопления. Через час становилось прохладно. Для себя я сделал вывод, что в некоторых случаях бережливость не всегда комфортна.

Особая тема – разделение мусора. В Регенсбурге на улицах и возле домов стоят тройные мусорные контейнеры: первый (обычно зеленый) для бумаги, второй (обычно желтый) для упаковок от продуктов, отмеченных специальным знаком, и третий для всего остального. Встречается еще один дополнительный контейнер для утилизации стекла. Стекло при утилизации делят на коричневое, зеленое и прозрачное. Мусор со всего региона доставляется на специ-

альное предприятие по переработке мусора. Из него получают фосфорные удобрения, которые продают фермерам. Только лишь 5 процентов мусора не поддается дальнейшей обработке, из всего остального можно получить новые продукты. Так, из одной тонны мобильных телефонов можно выделить 60 граммов чистого золота. Поэтому отходы – это не просто мусор. Как отметил в одном из интервью профессор Кунц, «при разумном подходе и отходы могут приносить доход».

Таким образом, мои наблюдения показали, что в Регенсбурге удается избежать загрязнений окружающей среды благодаря следующим мерам:

- строгому законодательству;
- отлаженной системе контроля над исполнением законов;
- системе мер по оказанию поддержки в модернизации производств в соответствии с требованиями современных экологических норм;
- внедрению и развитию высокотехнологичных безотходных производств;
- личной культуре и законопослушности граждан страны.

Наверное, можно утверждать, что избранный Германией путь является наиболее верным, так как он привел страну к тому, что она является самой богатой в Европейском Союзе и относится к числу самых высокоразвитых стран мира.

*Автор: Денис Козяков  
Тандем-партнер: Александр Циммерманн*

ич также лично ощущать: в доме, в котором мы жили, в ночное время автоматически выключалась отопительная система. После часа в темноте становилось прохладно. В некоторых случаях приходилось включать отопление заново, что в темноте не очень удобно.

Die Mülltrennung ist ein Thema für sich. In Regensburg sind an den Hausanlagen und in den Straßen dreifache Müllcontainer aufgestellt. Einer (meistens grün) für Papier, der andere (meistens gelb) für gekennzeichnete Lebensmittelverpackungen, und ein dritter für den Rest. Es gibt auch noch einen Zusatzcontainer für die Entsorgung von Glas. Bei der Entsorgung von Glas wird braunes, grünes und weißes getrennt. Der Müll der ganzen Region wird in eine spezielle Müllverarbeitungsanlage gebracht. Aus ihm werden Phosphatdüngemittel hergestellt, die an Landwirte verkauft werden. Nur 5% des Müllaufkommens lassen sich nicht weiterverarbeiten, aus allem anderen können neue Produkte hergestellt werden. So können aus einer Tonne Mobiltelefonen 60 Gramm reines Gold gewonnen werden. Abfälle sind also nicht einfach Müll. Wie Professor Kunz in einem der Interviews bemerkte, können auch Abfälle bei einer vernünftigen Herangehensweise Einnahmen einbringen.

Meine Beobachtungen zeigten, dass es in Regensburg gelingt, die Verschmutzung der Umwelt durch folgende Maßnahmen zu vermeiden:

- durch eine straffe Gesetzgebung;
- durch ein funktionierendes Kontrollsystem für die Einhaltung der Gesetze;
- durch ein Paket von Unterstützungsmaßnahmen für die Modernisierung der Betriebe gemäß den Anforderungen der aktuellen ökologischen Normen;
- durch die Entwicklung und Umsetzung hochtechnologischer abfallfreier Herstellungsverfahren;
- durch hohes persönliches Bewusstsein und die Gesetzestreue der Bürger des Landes.

Es kann mit Sicherheit behauptet werden, dass der von Deutschland gewählte Weg optimal ist, denn er brachte das Land dazu, dass es das reichste innerhalb der Europäischen Union und eins der entwickeltsten Länder der Welt ist.

*Autor: Denis Kozyakov  
Tandem-Partner: Alexander Zimmermann*

## Правовая культура студентов Германии

### Что такое правовая культура?

Понятия правовой культуры и правового сознания как одного из важнейших ее составляющих трактуются в теории неоднозначно. Возможно, потому, что понятие культуры на всех языках мира настолько широко и всеобъемлюще, что тяжело определить его однозначно.

Как правило, под правовой культурой понимается публичная осведомленность о сущности законов и отношении к ним, а также уважение к правовой системе. Это подразумевает суждения о справедливости, законности и полезности права. Именно возможность и желание рассуждать, небезразличное отношение к тому, что происходит в стране, и, самое главное, возможность таких рассуждений и возможность изменения положения дел с помощью гражданской активности являются одним из главных критериев демократических стран с высоким уровнем политический и правовой культуры.

Правовая культура и уровень ее развития определяют государственным строем, культурными, историческими предпосылками и, соответственно, различны для разных государств. Какие же главные предпосылки высокой правовой культуры? Опрос студентов Университета Регенсбурга показал, что практически все респонденты согласны с утвержде-

нием, что правовая культура неразрывно связана с социальной, политической и даже экономической ситуацией в стране.

70 процентов опрошиваемых считают, что ведущую роль в формировании правовой культуры и правового сознания играет семья, 20 процентов – школа и 10 процентов – окружение. Кроме того, 50 процентов респондентов уверены, что в школе необходимо преподавать правовые предметы, так как их изучение может намного облегчить жизнь в дальнейшем.

Однако, по моему мнению, важнейшим показателем и одновременно условием высокой правовой культуры – помимо знания законов и уважения к праву – является также наличие возможности для граждан, в данном случае, студентов, беспрепятственно осуществлять свои права и защищать их, в случае их нарушения.

Правая культура и правовое сознание характеризуют пути взаимодействия официальных правовых институтов и общества в целом.

Считается, что Германия – это страна, где уровень правовой культуры один из самых высоких в мире, что обусловлено множеством исторических, социальных и политических причин. А как обстоит дело в студенческой среде? Разузнать

## Rechtskultur der Studierenden in Deutschland

### Was ist Rechtskultur?

Die Begriffe der Rechtskultur und des Rechtsbewusstseins als eines ihrer wichtigsten Bestandteile werden in der Theorie nicht eindeutig definiert. Möglicherweise aus dem Grund, weil das Verständnis des Begriffs Kultur in allen Sprachen der Welt so weitgefächert und umfangreich ist, dass es schwer ist, eine eindeutige Definition zu finden.

In der Regel wird unter der Rechtskultur die Allgemeinbildung in Bezug auf die Gesetzgebung und die Haltung ihr gegenüber wie auch das Respektieren des Rechtssystems verstanden. Das setzt ein Vorhandensein von Ansichten über die Gerechtigkeit, die Rechtmäßigkeit und den Nutzen des Rechts voraus. Die Möglichkeit und der Wille zum Meinungsaustausch, eine Nichtgleichgültigkeit gegenüber dem, was im Land vorgeht und, das Wichtigste, freie Meinungsäußerung und die Möglichkeit, durch Bürgerbeteiligung die Lage verändern zu können, bilden die Hauptkriterien, an denen das Niveau der politischen und der Rechtskultur festgemacht werden kann.

Die Rechtskultur und ihr Entwicklungsstand werden durch das Staatssystem sowie die kulturellen und historischen Gegebenheiten bestimmt und sind entsprechend in verschiedenen Ländern unterschiedlich. Was sind nun die Hauptvoraussetzungen für eine hochentwickelte Rechtskultur? Die Befragung der Studierenden an der Uni-

versität Regensburg zeigte, dass praktisch alle Befragten dem Argument zustimmen, dass die Rechtskultur untrennbar mit der sozialen, politischen und sogar wirtschaftlichen Lage in einem Land verbunden ist.

70 Prozent der Befragten meinen, dass die Familie die Hauptrolle in der Bildung der Rechtskultur und des Rechtsbewusstseins spielt, 20 Prozent die Schule und 10 Prozent das soziale Umfeld. Darüber hinaus sind 50 Prozent der Befragten sicher, dass Rechtslehre in der Schule unterrichtet werden sollte, weil dieses Wissen das zukünftige Leben wesentlich leichter machen kann.

Dennoch ist das wichtigste Merkmal und gleichzeitig die Voraussetzung für eine hohe Rechtskultur – außer der Kenntnis der Gesetze und des Respektierens des Rechtssystems – meiner Meinung nach die Möglichkeit der Bürger, in diesem Fall der Studierenden, ungehindert zu ihrem Recht zu kommen und dieses gegebenenfalls verteidigen zu können.

Rechtskultur und -bewusstsein sind Ausprägungen davon, wie das Miteinander und die gegenseitige Beeinflussung von staatlichen Rechtsorganen und der Gesellschaft im Ganzen funktionieren.

Die Rechtskultur in Deutschland ist auf einem sehr hohen Niveau, was auf mehreren historischen, gesellschaftlichen und politischen Gründen beruht. Und wie ist es damit



это и было основной задачей моего исследования. Мне было важно понять, как и в чем проявляется правовая и политическая активность студентов, так как именно деятельность считается главным показателем уровня развития правовой культуры. Программа «Тандем» предоставила мне такую возможность, и я разработала анкеты для студентов Регенсбургского университета и провела там несколько интервью.

### **Разнообразие видов правовой и политической активности студентов в Германии**

Исмаил Эктруг (Ismail Ertug), член Европейского Парламента рассказал, что студенты имеют многочисленные и разнообразные возможности проявления правового и политического интереса: «Возможностей бесчисленное количество, просто нужно захотеть! И нужно отметить, что сегодняшние студенты политически довольно заинтересованы; я чувствую это всякий раз, когда прихожу в университет для участия в каких-либо событиях и дискуссиях».

Какие же возможности он имеет в виду? Это и членство в студенческих клубах, политических партиях и их молодежных организациях, профсоюзах и других локальных организациях. Это также участие в различных мероприятиях, например, таких как Национальная модель Организации Объединенных Наций (National Model United Nations), целью которой является познакомить студентов с механизмами деятельности данной организации, дать представление о возможностях и границах международного сотрудничества.

ASTA – университетская организация, ответственная за политическое образование и продвижение интересов студенчества на уровне Регенсбургского университета. Ее деятельность организуется только студентами. Она решает актуальные вопросы студенческой жизни в социальной, культурной, политической сферах. Причем эти вопросы не спускаются сверху, а поднимаются самими студентами, ведь кому, как не им, знать о своих насущных проблемах и кому, как не им, привносить новые идеи для улучшения студенческой жизни в университете.

Возглавляет ASTA студенческий парламент – Конвент, в который ежегодно выбираются представители из студенческих советов факультетов, членом которых может быть любой желающий. Все основные решения принимаются парламентом. Из числа членов Конвента выбирается 9 человек, которые ведут постоянную работу по реализации решений студенческого парламента. Именно с представителями данной группы мне удалось побеседовать.

Мой первый вопрос был посвящен основным задачам и делам организации. Рэй Дирауэр (Ray Dinauer), ответственный за организацию, финансы и правовые вопросы, даже растерялся: «Этих задач и дел настолько много, и они настолько разнообразны, что рассказать обо всех будет невозможно. Но я постараюсь привести несколько примеров, ведь мы не обсуждаем в парламенте какие-то теоретические или философские темы. Мы всегда работаем над реально существующими проблемами».

им Студентенмилю bestellt? Das zu erfahren, war die wichtigste Aufgabe meiner Recherchearbeit. Für mich war es wichtig zu verstehen, wie und wodurch die Studierenden ihren politischen Einsatz zum Ausdruck bringen, weil gerade die Eigeninitiative als das wichtigste Merkmal des Entwicklungsstandes der Rechtskultur gilt. Das Tandem-Programm gab mir diese Möglichkeit, und ich erarbeitete einen Fragebogen für die Studierenden der Universität Regensburg und führte dort einige Interviews durch.

### **Die Vielfalt der rechtlichen und politischen Aktivitäten der Studierenden in Deutschland**

Ismail Ertug, Mitglied des Europaparlaments, erzählte im persönlichen Gespräch, dass die Studierenden viele unterschiedliche Möglichkeiten haben, ihr rechtliches und politisches Interesse zum Ausdruck zu bringen: „Es gibt unendlich viele Möglichkeiten, man muss nur wollen! Und man kann sagen, dass die Studierenden von heute ein ziemlich hohes politisches Interesse zeigen; ich erlebe das jedes Mal, wenn ich zu Veranstaltungen und Diskussionen an die Universität komme.“

Welche Möglichkeiten meint er denn? Da ist zum einen die Mitgliedschaft in Studentenclubs, politischen Parteien und ihren Jugendabteilungen, Gewerkschaften und anderen lokalen Verbänden zu nennen. Zum anderen zählt dazu auch die Teilnahme an verschiedenen Veranstaltungen, zum Beispiel solchen wie das „National Model United Nations“, dessen Ziel es ist, den Studierenden einen Einblick in die Aktivitätsabläufe dieser Organisation zu gewähren, eine Vorstellung über die Möglichkeiten und Grenzen der internationalen Zusammenarbeit zu vermitteln.

AStA – das ist ein Universitätsverband, der sich die politische Bildung und die Durchsetzung der Interessen der Studierenden an der Universität Regensburg zur Aufgabe macht. Seine Arbeit wird ausschließlich von Studierenden organisiert. Er löst aktuelle Probleme des Studentenlebens im sozialen, kulturellen und politischen Bereich. Dabei werden die Fragen nicht von oben herab vorgegeben, sondern von den Studierenden selbst gestellt. Denn wer, wenn nicht sie, kann ihre lebenswichtigen Probleme besser kennen, und wer, wenn nicht sie selbst, sollte neue Ideen zur Verbesserung des Studentenlebens an der Universität einbringen.

Über dem AStA steht ein Studentenparlament – der Konvent, in den für jeweils ein Jahr Vertreter aus den Studentenräten der Fakultäten gewählt werden, in denen jeder Bewerber Mitglied werden kann. Alle wichtigen Entscheidungen werden vom Parlament getroffen. Aus den Mitgliedern des Konvents werden neun Abgeordnete gewählt, die die Entscheidungen des Studentenparlaments in ihrer täglichen Arbeit umsetzen. Die Vertreter dieser Gruppe waren es, mit denen es mir gelang, ein Gespräch zu führen.

Meine erste Frage war auf die wichtigsten Aufgaben und Tätigkeitsfelder des Ausschusses bezogen. Ray Dinauer, der Verantwortliche für die Organisation, die Finanz- und Rechtsfragen, kam sogar in Verlegenheit: „Diese Aufgaben und Arbeitsbereiche sind dermaßen umfangreich und so verschieden, dass es unmöglich sein wird, von allen zu erzählen. Ich versuche aber einige Beispiele zu bringen, denn wir diskutieren im Parlament keine theoretischen oder philosophischen Fragen. Wir arbeiten stets an aktuell anstehenden Problemen.“

Erstes Beispiel „eines richtigen Sieges“ der Studierenden waren die erfolgreichen

Первый пример «настоящей победы» студентов – успешные переговоры ASTA с автобусной и железнодорожной компаниями. Дело в том, что они запланировали повышение цен на студенческие проездные билеты – с 49 до 72 евро. Однако это было бы чересчур дорого для студентов, тем более что в Регенсбурге учится много студентов из других городов. Благодаря переговорам удалось найти компромисс. В итоге цена проездного билета для студента составила сумму, которая основывается на количестве дней в семестре и во время каникул. На мой взгляд, это яркий пример того, что студенты в Германии имеют реальные инструменты для защиты своих прав и интересов.

Но больше всего меня поразило то, что в студенческом парламенте до недавнего времени существовала «палата», которая следила за распределением денег в университете, которые были заплачены студентами за обучение. Помимо контрольной функции данный орган имел право решать и советовать, на какие нужды лучше всего направить денежные средства в данный момент. Как утверждают, благодаря этой палате значительно обновилась библиотека университета, а компьютерные классы были оборудованы новой техникой.

Кроме этого, на заседаниях студенческого парламента регулярно обсуждаются такие темы, как качество еды в кафетерии или проблемы, связанные с проживанием студентов в общежитиях. По инициативе Конвента в начале каждого учебного года открывается пункт, в котором студенты совершенно бесплатно могут получить адреса для возможной аренды жилья, ведь

иногда найти съемную квартиру в незнакомом городе совсем непросто.

«Однако, – заметил Ray Dinauer, – не всегда удается осуществить то, что мы задумали, потому что по закону по многим вопросам студенческий парламент имеет только консультативные функции, то есть по ним мы можем только давать советы администрации университета, которые не обязательны для исполнения. Но, несмотря на это, немецкие студенты в целом очень уверены в защищенности своих прав. Если кто-то начинает их права ущемлять, они, не колеблясь и не откладывая, встают на их защиту».

Помимо студенческого парламента есть и иные способы защиты своих прав. Безусловно, это и демонстрации, и собрания, для которых университет по просьбе студентов предоставляет бесплатно помещения. Надо сказать, что это довольно частая практика, используемая студентами как способ защиты студентов в случае нарушения их прав администрацией университета. При этом не стоит забывать, что есть определенные рамки, определенные законом. Речь не идет о вседозволенности.

### **Студенческая политическая партия PIRATEN**

Как уже было отмечено, одним из показателей студенческой активности является большое количество политических и правовых объединений студентов, а также студенческих политических партий.

Во время моего визита мне посчастливилось поговорить с Себастьяном – студентом Регенсбургского универси-

Геспрäche des AStA mit den Bus- und Bahngesellschaften. Die Sache war die, dass von ihnen eine Preisanhebung für das Semesterticket geplant war – von 49,00 auf 72,00 Euro. Das empfanden jedoch die Studierenden als zu teuer, umso mehr, als mehrere Studierende die Anfahrt aus anderen Städten nach Regensburg in Kauf nehmen müssen. Dank der Gespräche gelang es, zu einem Kompromiss zu kommen. Im Ergebnis kam ein Preis für das Semesterticket zustande, der über mehrere Jahre nach Vorlesungs- und vorlesungsfreier Zeit gestaffelt wird. Ich sehe das als glänzendes Beispiel dafür, dass die Studierenden in Deutschland über wirksame Instrumente zur Verteidigung ihrer Rechte und Interessen verfügen.

Am meisten überraschte mich jedoch die Tatsache, dass es bis vor kurzer Zeit im Studentenparlament einen Konvent gab, der die Verteilung der Studienbeiträge an der Universität beaufsichtigte. Außer der Aufsichtsfunktion konnte dieses Organ mitbestimmen und Ratschläge einbringen, zu welchen Zwecken Geldmittel im Moment am sinnvollsten verwendet werden sollten. Wie berichtet wird, wurden dank des Konvents die Bibliotheksbestände der Universität komplettiert und die Computerräume mit neuer Technik ausgestattet.

Es werden im Studentenparlament regelmäßig auch Themen besprochen wie die Essensqualität in der Cafeteria oder Fragen der Unterbringung in den Studentenheimen. Auf Anstoß des Konvents wird am Anfang jedes Studienjahres eine Stelle eingerichtet, bei der die Studierenden sich völlig kostenlos Adressen zur Anmietung einer Unterkunft geben lassen können, denn eine Mietwohnung in einer unbekanntem Stadt zu finden, ist manchmal gar nicht so einfach.

„Es ist aber so, dass es uns nicht immer gelingt, das zu verwirklichen, was wir uns

vorgenommen haben“, fügt Ray Dinauer hinzu, „denn nach der Satzung erfüllt das Studentenparlament bei vielen Fragen nur Beratungsfunktionen. Das heißt, wir können in diesen Fragen der Verwaltung der Universität Ratschläge erteilen, deren Umsetzung keine Pflicht ist. Nichtsdestotrotz sind sich die deutschen Studierenden im Ganzen ihrer Rechte sicher. Wenn jemand beginnt, sie in ihren Rechten einzuschränken, erheben sie sich entschlossen und unverzüglich zu ihrer Verteidigung.“

Außer dem Studentenparlament gibt es auch andere Wege, zu seinen Rechten zu kommen. Dazu gehören unbedingt auch Kundgebungen und Versammlungen, für die die Universität auf Antrag der Studierenden kostenlos Räume zur Verfügung stellt. Man muss sagen, dass es sich um ziemlich oft genutzte Praktiken handelt, die von Studierenden als Verteidigungsinstrumente im Fall einer Verletzung der Studentenrechte seitens der Universitätsverwaltung eingesetzt werden. Dabei darf man nicht vergessen, dass es bestimmte vom Gesetzgeber festgesetzte Rahmenbestimmungen gibt. Es handelt sich keineswegs um grenzenloses Tolerieren.

### **Die Studenten-Piratenpartei**

Wie bereits erwähnt, ist eins der Merkmale der Studentenaktivitäten eine große Zahl politischer und rechtlicher Studentenverbände und auch politischer Studentenparteien.

Während meines Besuchs hatte ich das Glück, mit Sebastian, einem Studierenden an der Universität Regensburg und einem Vertreter der Piratenpartei, zu sprechen, die nicht nur in ganz Deutschland bekannt ist, sondern auch in 41 anderen Ländern analoge Parteien hat. Eines der wichtigsten

тета и представителем партии Piraten, известной не только по всей Германии, но и имеющей аналоги еще в 41 стране. Одна из основных целей партии – защита некоммерческого файлообмена. Себастьян предупредил, что, несмотря на такое кричащее название, партия ни в коем случае не одобряет контрафактную продукцию, производство и продажу лицензионных дисков в обход договора с автором.

«Мы открыто заявляем: да, мы – пираты, мы претендуем на то, что запрещено. Но, по сути, мы просто используем в разумных пределах те возможности, которые нам дает 21-й век. Мы хотим донести до людей, что защита авторских прав не должна противоречить свободному распространению знаний и культуры», – объяснил Себастьян. И коротко добавил: «Кто если не мы?!». Последняя фраза расставила акценты в моей голове: это и есть показатель высокой правовой культуры, когда люди не слепо подчиняются закону, а критически и разумно их оценивают и в случае несогласия готовы что-то изменить. Самое интересное, что представители этой молодежной партии делают успехи; ее члены представлены уже в региональном парламенте, а на федеральных выборах партия получила 2,2 процента голосов.

Justitiadenkmal am Haidplatz

Статуя Фемиды на площади Haidplatz



### Отношение студентов к закону (результаты анкетирования)

Проанализировав анкету, которые заполнили студенты Регенбургского университета, я пришла к выводу, что отличия в правовой культуре и правосознании студентов Германии и России не столь значимы, как можно было ожидать.

Самое главное различие заключается в восприятии государственной власти и государственных законов. Практически все немецкие студенты уверены в том, что судебная власть независима от государства, а также в том, что основой правового государства является эффективная работа органов государственной власти наряду с сознательностью граждан. Самое важное и самое ценное, с их точки зрения, – это вера в закон. «И если есть закон, который действует эффективно, если всем от этого комфортно, если я всегда могу рассчитывать на защиту своих прав, то зачем его нарушать?», – написал один из респондентов.

В ответах на вопрос «Возможно ли уменьшить количество нарушений путем ужесточения наказания?» мнения разделились, хотя большинство респондентов все же придерживаются мнения, что нет. «В этом нет никакого смысла. Представьте ситуацию: у человека насморк, он лечится, ему закапывают нос капли, но при этом по-прежнему выходит на

цели. Целью партии является защита некоммерческого обмена данными. Sebastian обратил внимание на то, что партия, несмотря на громкое название, не имеет ничего общего с пиратством. Он подчеркнул, что партия защищает права создателей контента, а не нарушает их. Он также отметил, что партия выступает за прозрачность и ответственность в отношении данных.

„Wir sagen offen: ja, wir sind Piraten, wir beanspruchen das Recht auf verbotene Dinge. Im Grunde genommen aber nutzen wir einfach nur in einem vernünftigen Rahmen jene Möglichkeiten, die uns das 21. Jahrhundert bietet. Wir wollen den Menschen klarmachen, dass der Schutz der Urheberrechte der freien Weitergabe von Wissen und Kultur nicht widersprechen muss“, erklärte Sebastian. Und fügte kurz hinzu: „Wer, wenn nicht wir?!“ Der letzte Satz legte in meinem Kopf die richtigen Hebel um: Das ist es, was eine hohe Rechtskultur kennzeichnet – wenn die Menschen nicht blind Gesetze befolgen, sondern sich kritisch darüber Gedanken machen und bereit sind, etwas zu ändern. Das Bemerkenswerteste dabei ist, dass die Vertreter dieser Partei Erfolg haben; ihre Mitglieder sind bereits im regionalen Parlament vertreten und bei der Bundestagswahl 2013 bekam die Partei 2,2% der Stimmen.

### Was halten die Studierenden von der Gesetzgebung (Ergebnisse der Befragung)

Nach der Auswertung der von den Studierenden der Universität Regensburg ausgefüllten Fragebögen wurde mir klar, dass die Unterschiede in der Rechtskultur und im Rechtsbewusstsein der Studierenden in Deutschland und Russland entgegen meinen Erwartungen nicht besonders signifikant sind.

Der Hauptunterschied besteht in der Wahrnehmung der staatlichen Machtorgane und der Bundesgesetze. Praktisch alle befragten Studierenden sind sicher, dass die Gerichtsgewalt vom Staat unabhängig ist, und auch dass ein wirksames Funktionieren der staatlichen Machtorgane zusammen mit dem bürgerlichen Verantwortungsbewusstsein das Fundament für einen Rechtsstaat bilden. Das Wichtigste und Wertvollste aus ihrer Sicht ist der Glaube an das Recht. „Wenn es denn ein Gesetz gibt, das wirksam umgesetzt wird, wenn es allen nutzt, wenn ich mich jederzeit auf die Möglichkeit des Schutzes meiner Rechte verlassen kann, wozu es denn umgehen?“, schrieb einer der Befragten.

In den Antworten auf die Frage „Kann die Zahl der Zuwiderhandlungen durch härtere Strafen verringert werden?“ gingen die Meinungen auseinander, obwohl die Mehrheit der Befragten die Einstellung vertrat, dass das nicht der Fall wäre. „Es ergibt keinen Sinn. Stellen Sie sich vor: Eine Person hat Schnupfen, sie wird mit Nasentropfen behandelt, und doch geht sie ohne vernünftige Bekleidung hinaus. Die Tropfen werden so lange keine Wirkung haben, solange die Person von sich aus nicht gesund werden will. Somit liegt der Schlüssel zum Erfolg nicht in der Verschärfung der Gesetze (die natürlich wirksam sein müssen), sondern im Verantwortungsbewusstsein



Mit dem Vertreter der Studierendenpartei „Piraten“

с представителем студенческой партии Пираты

улицу раздетым. Капли не будут иметь никакого эффекта, пока человек сам не захочет выздороветь. Таким образом, ключ к успеху не в ужесточении законов, хотя, конечно, они, безусловно, должны быть качественными, а в сознании населения», – сказала Сара Зоберг (Sarah Soberg), представитель компании Friedrich-Ebert-Stiftung.

Еще одно важное отличие состоит в том, что студенты Германии активно используют институты гражданского общества для отстаивания своих прав. Но, по моему мнению, важную роль в этом процессе сыграло и до сих пор играет государство, которое не пресекает студенческую активность, а, наоборот, поощряет ее и прислушивается к мнению молодежи.

В завершение хотелось бы рассказать о том, что в Регенсбурге на одной из главных площадей стоит статуя Фемиды. Отличительная черта этой статуи от всех остальных в мире в том, что глаза у нее открыты, хотя справедливость и беспристрастность суда должны символизировать закрытые глаза. Тем не менее, горожане уверены, что их Фемиды зорко стоит на страже законности и их прав. Потому что суть не во внешних атрибутах и не в показательных речах политиков, а в реальном положении вещей. Людей убеждают не декларативные заявления, а опыт, практика, эффективная работа правовой системы, гарантия возможности защищать свои права.

*Автор: Лилия Хасанова  
Тандем-партнер: Ирма Ганцхорн*

der Bevölkerung“, schrieb Sarah Soberg, Vertreterin der Friedrich-Ebert-Stiftung.

Ein anderer wichtiger Unterschied besteht darin, dass die Studierenden in Deutschland häufig zivile Institutionen um Hilfe bitten, um zu ihrem Recht zu kommen. Ich meine aber, dass der Staat in diesem Prozess eine wichtige Rolle spielte und bis heute spielt, da er die Bürgerbeteiligung der Studierenden nicht unterbindet, sondern im Gegenteil fördert und die Meinung der Jugend respektiert.

Zum Schluss möchte ich darüber berichten, dass auf einem der Hauptplätze von Regensburg das Standbild der Justitia aufgestellt ist. Diese Statue unterscheidet sich von anderen dadurch, dass ihre Augen offen sind, obwohl die Gerechtigkeit und die Unabhängigkeit des Gerichtes durch geschlossene Augen verbildlicht werden sollten. Dennoch sind die Bürger der Stadt sicher, dass ihre Justitia mit Argusaugen

über die Einhaltung ihrer Gesetze und Rechte wacht. Denn der Kern der Sache liegt nicht in den äußeren Attributen und Werbereden der Politiker, sondern im realen Stand der Dinge. Die Menschen lassen sich nicht durch öffentliche Erklärungen überzeugen, sondern durch praktische Erfahrungen im Alltag, durch ein wirksames Funktionieren des Rechtssystems und durch die Garantie, den Rechtsweg gehen zu können.

*Autorin: Liliya Khasanova  
Tandem-Partnerin: Irma Ganzhorn*

## Русская культура и русский язык в Регенсбурге

Необыкновенный город Германии, имеющий богатую многовековую историю, первая столица Баварии Регенсбург произвел на меня неизгладимое впечатление своей неповторимой архитектурой, восхитительной кухней и многообразной культурной жизнью, в которой особое место занимает русская культура.

В основном, на русском говорят эмигранты из республик бывшего Советского Союза и их дети, которые родились в Германии. Но многие из них уже ассимилировались, и в настоящее время далеко не все, в особенности из молодых, владеют двумя языками в совершенстве. Дети переселенцев знают лучше немецкий, нежели русский, ведь обучение в школе, университете, общение со сверстниками происходит почти исключительно на немецком языке. В условиях новой среды детям приходится изучать его интенсивно, вырабатывать навыки разговорной речи за короткий промежуток времени, дабы не отставать от одноклассников и иметь возможность понимать и быть понятым.

Несомненно, в подобных семьях родители стремятся сохранить самобытность своей культуры и привить детям представление о традициях, обычаях той страны, с которой они связаны исторически. Существование в условиях двух культур неизбежно способствует формированию культурного дуализма,

или бикультурализма. На мой взгляд, это является очень положительным моментом, поскольку такой человек – личность многогранная, с широкими и разнообразными интересами и своим собственным пониманием картины мира. Однако все-таки часто русский язык и культура отходят на второй план в связи с отсутствием соответствующего окружения.

### Университет Регенсбурга

Однако в университете Регенсбурга всем, кто заинтересован в дальнейшем изучении русского языка, предоставляется уникальная возможность принять участие в программе Secondos. Она рассчитана на тех, кто уже бегло говорит на языке предков (например, на русском, хорватском или польском), но не умеет читать и писать. То есть речь идет о тех студентах, у которых дома принято общение на языке предков (в том числе и на русском), но формированию навыков письменной речи должного внимания не уделяется. На третьем курсе русские Secondos, обучающиеся в рамках данной программы, едут на семестр или два в Россию, в Казанский (Приволжский) федеральный университет, где помимо учебы погружаются в языковую среду и оттачивают свои речевые навыки. Это прекрасный шанс для многих не только усовершенствовать русский язык, но и завязать личные и деловые контакты.

## Russische Kultur und Sprache in Regensburg

Regensburg – eine außergewöhnliche Stadt in Deutschland mit einer reichen Geschichte. Die erste Hauptstadt Bayerns hinterließ bei mir mit ihrer einzigartigen Architektur, bewundernswerten Küche und einem vielfältigen kulturellen Leben, in dem die russische Kultur einen Sonderplatz einnimmt, einen unvergesslichen Eindruck.

Russisch sprechen überwiegend Emigranten aus den Republiken der ehemaligen Sowjetunion und ihre Kinder, die in Deutschland geboren wurden. Viele von ihnen haben sich bereits assimiliert, und längst nicht alle, besonders unter den Jugendlichen, beherrschen heute in Perfektion zwei Sprachen. Die Kinder der Aussiedler können besser Deutsch als Russisch, denn der Unterricht in der Schule und an der Universität und die Kommunikation mit Altersgenossen geschehen fast ausschließlich in Deutsch. In einem neuen Umfeld müssen die Kinder in einer kurzen Zeit Deutsch erlernen, sich Sprachfertigkeiten aneignen, um mit den Mitschülern mithalten zu können und die Möglichkeit zu haben, zu verstehen und verstanden zu werden.

Sicher sind die Eltern in solchen Familien bestrebt, die ihnen bekannte Kultur zu erhalten und den Kindern eine Vorstellung von den Traditionen und Sitten jenes Landes beizubringen, mit dem sie geschichtlich verbunden sind. Das Leben unter Bedingungen zweier Kulturen trägt unweigerlich zur Ausbildung eines kulturel-

len Dualismus bei, anders gesagt zu einem Bilingualismus. Das ist ein sehr positiver Punkt, aus meiner Sicht, denn solch ein Mensch ist eine vielseitige Persönlichkeit mit breitgefächerten Interessen und mit einem eigenen Weltbild. Die russische Sprache und Kultur rangieren jedoch aus Gründen eines fehlenden Umfeldes oft an zweiter Stelle.

### Die Universität Regensburg

An der Universität Regensburg wird jedem, der an der Erweiterung seiner Kenntnisse der russischen Sprache interessiert ist, die einmalige Möglichkeit gegeben, am Secondos-Programm teilzunehmen. Es ist für diejenigen konzipiert, die bereits die Sprache ihrer Vorfahren (wie etwa Russisch, Kroatisch oder Polnisch) sprechen, aber möglicherweise nicht lesen und schreiben können. Damit sind jene Studierenden gemeint, bei denen die Umgangssprache zu Hause z. B. Russisch ist, wo aber der Ausbildung der Fähigkeiten in der Schriftsprache jedoch keine ausreichende Aufmerksamkeit geschenkt wird.

Im dritten Studienjahr reisen die russischen Secondos für ein oder zwei Austauschsemester nach Russland an die Kasaner Föderale Universität, wo sie unter anderem in das Russische eintauchen und an ihren Sprachfertigkeiten feilen können. Dabei bietet sich für viele eine wunderbare Gelegenheit nicht nur

В университете Регенсбурга нам удалось посетить замечательную библиотеку Института славистики, где представлена обширная коллекция книг русских классиков, толковые словари русского языка и энциклопедии различных авторов. Мы восторженно оглядывали эти полки с мыслью, что немецкие студенты могут читать произведения наших великих писателей в оригинале, понимать содержание и идею, опираясь, прежде всего, на аутентичный текст, не подвергшийся никаким языковым трансформациям.

Студенты Института славистики под руководством доктора Кристины Зенфт опубликовали сборник художественных произведений, переведенных с русского на немецкий язык, под названием «Молодая русская литература» («Junge russische Literatur»). Тексты по жанровой разновидности относятся к малой прозе. Первоначально они появились в литературно-художественном журнале «Новый

мир» и ранее переведены не были. Первый опыт оказался успешной пробой пера для многих студентов-филологов.

Этим «русский мир» Регенбургского университета не ограничивается. Так, на базе центра Euroraum и института славистики проводятся различные мероприятия, посвященные русской культуре: чтение русских классиков, конференции, доклады. В них активное участие принимают студенты университета. Все это, безусловно, свидетельствует о неугасающем интересе немецкой молодежи к русскому языку и русской литературе.

### Баварско-русское культурное общество

Русская культура представлена в Регенсбурге также деятельностью различных организаций, ежегодными концертами русских исполнителей, постановками произведений русских классиков, весьма популярных среди местных театралов, деятельностью различных кружков, клубов, цель которых заключается в популяризации русского языка, сохранении традиций, обеспечении интеграционных процессов и многом другом. Значительную роль в поддержке и распространении русской культуры в условиях немецко-язычной среды играет

zur Verbesserung der russischen Sprache, sondern auch zur Knüpfung persönlicher und geschäftlicher Kontakte.

An der Universität Regensburg hatten wir die Gelegenheit, die wunderbare Bibliothek für Slavistik zu besuchen, in der eine reiche Sammlung von Büchern russischer Klassiker, erklärende russische Wörterbücher und Enzyklopädien verschiedener Verfasser zur Verfügung stehen. Wir bestaunten diese Regale und waren begeistert, dass deutsche Studierende Werke unserer großen Schriftsteller im Original lesen und aufgrund dieser authentischen Texte, die keinen sprachlichen Transformationen unterzogen wurden, den Inhalt und die Gedanken gut verstehen können.

Die Studierenden des Instituts für Slavistik veröffentlichten unter der Leitung von Dr. Kristina Senft einen Sammelband von aus der russischen in die deutsche Sprache übersetzten Literaturwerken unter dem Titel „Junge russische Literatur“. Die Texte gehören ihrer Gattung nach zur kleinen Prosa. Ursprünglich waren sie in der russischen Literaturzeitschrift „Neue Welt“ ohne Übersetzung erschienen. Es war eine gute Übung für die Philologiestudierenden, erste Erfahrungen im Übersetzen zu sammeln.

Darauf begrenzt sich „die russische Welt“ der Universität Regensburg jedoch nicht. So werden unter Koordination vom Europaeum und dem Institut für Slavistik unterschiedliche der russischen Kultur gewidmete Veranstaltungen organisiert: Lesungen russischer Klassiker, Konferenzen, Vorlesungen. Daran beteiligen sich aktiv Studierende der Universität Regensburg. Sicher zeugt das alles von einem anhaltenden Interesse der deutschen Jugend an der russischen Sprache und Literatur.

### Der Bayerisch-Russische Kulturverein Regensburg e. V.

Die russische Kultur wird in Regensburg auch durch die Tätigkeit verschiedener Vereine, Jahreskonzerte russischer Darsteller, Aufführungen von Werken russischer Klassiker, die unter den Theaterfreunden sehr beliebt sind, insgesamt also durch die Arbeit mehrerer Kreise und Clubs repräsentiert, die sich die Verbreitung der russischen Sprache, das Bewahren von Traditionen, die Gewährleistung der Integration und einiges Andere auf die Fahnen geschrieben haben. Eine wesentliche Rolle zur Bewahrung und Verbreitung der russischen Kultur in einem deutschsprachigen Umfeld spielt der Bayerisch-Russische Kulturverein Regensburg e.V., den wir gleich am ersten Tag unseres Aufenthalts in Regensburg besuchten. Der Vorstandsvorsitzende dieses seit drei Jahren existierenden Vereins ist Roman Naydich. Er erzählte uns, dass der Verein sein primäres Ziel in einem gegenseitigen Austausch der russischsprachigen und der einheimischen Bevölkerung sieht. Die russischsprachige Diaspora ist in Regensburg ziemlich groß, daher ist es nicht unwichtig, gewisse Anstrengungen zu unternehmen, die auf die Ausbildung des Gefühls des Einssein und der nationalen Identität gerichtet sind. Dafür werden mit Hilfe des Bayerisch-Russischen Kulturvereins Veranstaltungen unterschiedlicher Art durchgeführt. Besonders beliebt unter den „Deutschrussen“ ist das moderne Paintball-Spiel bei Ausflügen nach Tschechien und andere Nachbarregionen. Gut besucht sind auch Neujahrsveranstaltungen.

Großer Beliebtheit erfreuen sich Konzerte russischer Sänger. Im Mai 2013 beispielsweise fand in Regensburg eine Konzertaufführung von „Die Traubenkirschaubblüte“ mit Sergej Dubrowin, dem ersten Interpreten des Schlagerhits „Ach, was für eine Frau!“ der Gruppe „Freestyle“, und Wladimir



Die Bibliothek der Slavistik

Библиотека Института славистики

Bayerisch-Russischer Kulturverein, который мы посетили в первый же день нашего пребывания в Регенсбурге. Председателем правления этой организации, которая существует уже три года, является Роман Найдич (Roman Naydich). Он рассказал нам, что их приоритетная задача – осуществление взаимодействия русскоязычного и немецкого населения. Русскоязычная диаспора в Регенсбурге весьма многочисленна, поэтому немаловажно прилагать определенные усилия, направленные на формирование в сознании выходцев из России чувства единения и национальной идентичности. Для этого на базе Баварско-русского культурного общества проводятся различные мероприятия. Особой популярностью среди “немецких русских” пользуется современная игра пейнтбол с выездом в Чехию и другие близлежащие регионы. Много людей собирается и на новогодние праздники.

С большим успехом проходят концерты российских исполнителей. Так, в мае 2013 года в Регенсбурге состоялся концерт «Когда цветет черемуха», в котором принял участие Сергей Дубровин, первый исполнитель хита «Ах, какая женщина» группы «Фристайл», а также Владимир Тиссен. Порадовали жителей Регенсбурга и участники Третьего международного фольклорного фестиваля славянской музыки в Баварии «Музыкальный Регенсбург», который прошел в июне 2013 года. Весной 2013 года состоялся традиционный городской марафон и первомайский пикник соотечественников в Баварии. Выступление театра Надежды Бабкиной около двух лет назад было восторженно принято публикой. Все эти события, несомненно, способствуют духовному единению всех, кто так или иначе связан с Рос-

сией: воспоминаниями, историческими корнями или искренним интересом к этой стране. У многих, кто присутствует на подобных мероприятиях, невольно возникает ощущение чего-то родного, близкого, возможно, давно забытого старого. Выходец из России не может не почувствовать свою тесную связь с этой страной, которая нашла причудливое отражение в музыке и спортивных играх.

В первой половине октября 2013 года состоялся симфонический концерт, на котором были представлены произведения Стравинского, прошел русскоязычный спектакль мюнхенской театральной студии им. Анатолия Скаковского «Цирк на троих». Интересно, что в репертуаре городского театра тоже нашлось место для русской классики. Так, нам удалось послушать оперу И. Стравинского «Похождения повесы» (иногда переводят также «Распутник») («Der Wüstling»). Она повествует о несчастной любви: преградой к заключению союза между влюбленными служат материальные ценности, вернее, их отсутствие. Чтобы жениться на любимой девушке, главному герою нужно разбогатеть, и он для достижения цели идет на поводу у дьявола, о чем потом сожалеет. Идея произведения заключается в том, что силам, олицетворяющим зло, весьма несложно соблазнить человека легким заработком, отобрав у него взамен все человеческие качества и превратив в марионетку. Лень – дурное свойство, и, на мой взгляд, именно эта мысль проходит красной нитью через все произведение. Как оказалось, в театре Регенсбурга работают наши соотечественники. Среди них солистки Вера Егорова и Анна Писарева, флейтист Арсений Боровиков, танцовщица Люба Аввакумова.

Tissen statt. Erfreut waren die Regensburger auch über den Auftritt der Teilnehmer der Dritten internationalen Festspiele der Folklore für slawische Musik in Bayern „Musikalisches Regensburg“ im Juni 2013. Im Frühjahr 2013 fand der in Bayern zur Tradition gewordene Marathonlauf und ein Picknick der Landsleute zum Tag der Arbeit statt. Die Vorstellung des Theaters von Nadeschda Babkina vor ungefähr zwei Jahren wurde von den Zuschauern mit Begeisterung aufgenommen. Alle diese Ereignisse tragen zweifels-

Bei einigen, die diesen Veranstaltungen beiwohnen, kommt unwillkürlich ein Gefühl von etwas Heimischem, Nahem, möglicherweise auch längst Vergangenen und Vergessenem auf. Ein aus Russland stammender Mensch kann sich dem Gefühl einer engen Verbundenheit mit diesem Land, die sich so wunderbar in Musik und auch Sport widerspiegelt, nicht erwehren.

Zeitschrift „Bei uns in Bayern“  
Журнал «У нас в Баварии»



Der blaue Reiter in Bayern  
Синий всадник в Баварии

ohne zu einem geistigen Zusammenschluss aller derer bei, die auf die eine oder andere Art und Weise mit Russland verbunden sind: durch Erinnerungen, historische Verwurzelung oder offenes Interesse an diesem Land.

In der ersten Oktoberhälfte 2013 fand ein Sinfoniekonzert statt, in dem Werke von Strawinsky geboten wurden. Auch das russischsprachige Theaterstück „Ein Zirkus für Drei“ der Münchner Theatergruppe „Anatoly Skakovsky“ wurde aufgeführt. Bemerkenswert ist auch, dass es im Spielplan des Stadttheaters für russische Klassiker ebenfalls einen Platz gab. Zum

Осенью 2013 года состоялась концерт-встреча для детей с известным писателем Андреем Усачевым, выступление кукольного театра. В ноябре этого же года прошел четвертый международный музыкальный фестиваль исполнителей шансона и эстрадной песни "Русская душа". Как видим, русскоязычным жителям Регенсбурга представлена обширная культурно-развлекательная программа на русском языке, так что скучать не приходится.

Активную деятельность ведет клуб «Детский мир» («Kinderwelt»), где обучение проходит исключительно на русском языке. Сами преподаватели родом из России. Программа этого кружка предполагает всестороннее развитие ребенка; методики направлены на расширение словарного запаса, формирование связной, выразительной речи, построенной грамматически и синтаксически правильно. Весь материал преподносится в игровой форме, все занятия носят очень творческий характер. Детский кружок "Fantasieland" и танцевальная школа «Expression» в Регенсбурге отличаются от других ферейнов тем, что рассчитаны на детей из русско-немецких семей, заинтересованных в том, чтобы у детей была постоянная возможность говорить по-русски и воспринимать на слух русскую речь: общение педагогов и учеников происходит на русском.



Kondensmilch „Leonka“ im russischen Laden

Русский магазин. Сгущенное молоко «Леонка»

### Русский магазин

Однажды, гуляя по Регенсбургу, на одном из зданий я увидела вывеску «Русский магазин». Во мне проснулось любопытство: неужели за несколько тысяч километров от моей родины я увижу нечто подобное? Когда я вошла, моему взору представились бесконечные стеллажи с продуктами, наиболее распространенными в российских супермаркетах, но нетипичными для местных магазинов. Чего здесь только не продавалось: и сгущенное молоко «Леонка», созвучное нашей Аленке, и различные конфеты. Даже приветливые продавщицы говорили по-русски. Удивительным был тот факт, что все товары производились в Германии, а не в России.

Магазин я покинула с неким изумленно-восторженным чувством. Всем русским, кто соскучился по изделиям отечественных марок, можно заглянуть сюда и вспомнить вкус русской еды.

### Русская православная церковь

Нельзя не упомянуть о Русской Православной Церкви храма Покрова Пресвятой Богородицы, которая уже более полувека действует в Регенсбурге. История ее весьма интересна. Изначально в здании современного храма располагалась католическая церковь. После второй мировой войны власти приняли решение передать сооружение в аренду русской общине. С тех пор в нем стали проводиться регулярные богослужения.

Beispiel hatten wir das Glück, uns die Oper von I. Strawinsky „Der Wüstring“ anhören zu können. Sie handelt von einer unglücklichen Liebe: Materielle Werte werden zu einem Hindernis bei der Schließung eines Bundes zwischen den Verliebten, genauer gesagt – ihr Mangel. Um das geliebte Mädchen zu heiraten, muss der Hauptheld reich werden, und um sein Ziel zu erreichen, lässt er sich vom Teufel gängeln, was er später bereut. Der Leitgedanke des Werkes besteht darin, dass es für die Kräfte, die das Böse verkörpern, gar keine Kunst ist, einen Menschen mit leicht verdientem Geld in Versuchung zu bringen, indem sie ihm alles Menschliche nehmen und ihn zu einer Marionette machen. Faulheit ist eine schlechte Eigenschaft, und aus meiner Sicht ist das genau der Gedanke, der sich als roter Faden durch das ganze Werk zieht. Wie sich herausstellte, arbeiten im Theater Regensburg auch Landsleute von uns. Unter ihnen sind Vera Yegorova und Anna Pisareva, der Flötenspieler Arseny Borovikov, die Tänzerin Lyuba Avvakumova.

Im Herbst 2013 fand eine Konzert-Begegnung für Kinder mit dem bekannten Schriftsteller Andrey Usatshov mit Puppentheateraufführungen statt. Im November des gleichen Jahres liefen die 4. Internationalen Musikfestspiele der Chanson- und Schlagersänger unter der Bezeichnung „Russische Seele“. Wie man sieht, wird den russischsprachigen Regensburgern ein umfangreiches Unterhaltungsprogramm in russischer Sprache geboten, sodass es einem nicht langweilig werden muss.

Stadttheater Regensburg  
Театр Регенсбурга



Tatkräftig tritt der Club „Kinderwelt“ in Erscheinung, in dem der Unterricht ausschließlich in russischer Sprache angeboten wird. Die Lehrkräfte selbst kommen aus Russland. Das Ziel des Zirkels ist eine vielseitige Entwicklung der Kinder; die didaktische Ausrichtung fördert die Erweiterung des Wortschatzes, trägt zur Bildung einer zusammenhängenden, ausdrucksvollen, grammatisch und satzbildend richtigen Sprache bei. Der ganze Stoff wird spielerisch vermittelt, der Unterricht trägt einen sehr kreativen Charakter. Der Verein für Kinder „Fantasieland“ und die Tanzschule „Expression“ unterscheiden sich von anderen Vereinen in Regensburg dadurch, dass sie auf Kinder aus deutsch-russischen Familien ausgerichtet sind, die daran interessiert sind, dass die Kinder stets die Möglichkeit haben, Russisch zu hören und zu sprechen; auch hier läuft die Kommunikation zwischen den Schülern und den Lehrkräften in Russisch.

### Ein russischer Laden

Eines Tages, als ich durch Regensburg flanierte, sah ich auf einem der Gebäude den Aushang „Russischer Laden“. Die Neugierde wurde in mir geweckt: Ist das denn möglich, dass ich mehrere Tausende Kilometer von meiner Heimat entfernt so etwas zu sehen bekomme? Als ich hineinging, bekam ich unzählige Regale mit Lebensmitteln zu Gesicht, die in Supermärkten in Russland sehr gefragt, für diese Gegend jedoch untypisch sind.

Was es hier nicht alles gab: Kondensmilch „Leonka“, was so ähnlich wie unsere „Aljonka“ klingt, verschiedene Sorten Pralinen. Sogar die freundli-



На месте кладбища, прилегавшего к архитектурной постройке, обосновали городской парк. Приход посещают не только русские, но и немцы, принявшие православие. Всего в церкви насчитывается около 300 русскоязычных прихожан.

В 40-х годах общинным сестричеством в храме руководила Екатерина Петровна Достоевская, которая была невесткой великого мастера русского слова. В настоящее время церковным хором руководит Наталия Николаевна Ляховецкая. Старостой церкви является Александр Егер. Служение совершает батюшка Виктор Вдовиченко. Служба ведется на церковно-славянском языке. Диакон читает как на русском, так и на немецком языке, потому что не все прихожане в достаточной степени понимают русский.

При храме функционирует воскресная школа. В ней обучаются дети от 6-7 лет до 16. Особое внимание уделяется воспитанию детей в русском духе. В школе дети узнают об особенностях проведения церковных обрядов.

Храм Покрова Пресвятой Богородицы является единственным религиозным центром, объединяющим всех православных, проживающих в Регенсбурге, большую часть которых составляют русские. Для них храм – это не только место для молитвы, он олицетворяет для них родину.

Отрадно осознавать, что многочисленная русскоязычная диаспора, обосновавшаяся в замечательном городе Регенсбурге, не забывает свои национальные корни, свою богатую историю и культуру, многовековые традиции. Весьма значимым для многих русских жителей является воспитание детей в духе этих традиций, нравственных ценностей православной религии и сохранение русского языка в общении между собой.

Неравнодушными к этому вопросу остаются и всевозможные коммерческие организации в Регенсбурге, осуществляющие взаимодействие с российской стороной в сфере проведения совместных культурных мероприятий. Все это свидетельствует о том, что русская культура и русский язык занимают достойное место в жизни жителей Регенсбурга

*Автор: Танылу Нуриева  
Тандем-партнер: Штефани Майер*

chen Verkäuferinnen sprachen Russisch. Überraschend war die Tatsache, dass alle Waren in Deutschland und nicht in Russland produziert werden. Ich verließ das Geschäft mit dem Gefühl einer gewissen Verwunderung und Entzückung. Alle Russen, die Nahrungsmittel der russischen Produktionsart vermissen, können hier hereinschauen und sich an den Geschmack der ihnen bekannten Lebensmittel erinnern.

### **Die russisch-orthodoxe Kirche**

Man sollte unbedingt auch die russisch-orthodoxe Kirche, die dem Fest der Hl. Jungfrau Mariä Schutz und Fürbitte geweiht ist, erwähnen. Hochspannend ist ihre Geschichte. Ursprünglich war das Gotteshaus eine katholische Kirche. Nach dem Zweiten Weltkrieg beschloss die Stadtverwaltung, das Gebäude an die russische Gemeinde zu vermieten. Seither finden dort regelmäßig Gottesdienste statt. Auf dem angrenzenden Gelände des Friedhofs wurde der städtische Park angelegt. Die Gottesdienste werden nicht nur von Russen, sondern auch von Deutschen besucht, die zum russisch-orthodoxen Glauben konvertiert sind. Insgesamt zählt diese Gemeinde 300 russischsprachige Gemeindeglieder.

In den 40er Jahren des vorigen Jahrhunderts wurden die Schwestern der Gemeinde von Ekaterina Petrovna Dostoyevskaya geleitet, der Schwiegertochter des großen Meisters des russischen Wortes. Als Kirchenchorleiterin arbeitet zur Zeit Natalia Nikolayevna Lyakhovetskaya. Der Vorsteher der Kirchengemeinde ist Alexander Yeger. Die Gottesdienste gestaltet Vater Victor Vdovichenko. Die Gottesdienste werden in Kirchenslawisch gehalten. Der Diakon liest sowohl auf Russisch als auch auf Deutsch vor, denn nicht alle Gemeindeglieder verstehen ausreichend Russisch.

Der Kirche ist eine Sonntagsschule angeschlossen. In ihr werden Kinder von sechs oder sieben bis 16 Jahren unterrichtet. Besondere Aufmerksamkeit wird der Erziehung der Kinder in einem russischen Geist gewidmet. In der Schule lernen die Kinder die Besonderheiten der kirchlichen Riten kennen.

Die Hl. Mariä Schutz Kirche ist das einzige religiöse Zentrum, das alle in Regensburg wohnenden Orthodoxgläubigen vereint, deren größter Teil Russen sind. Für sie ist das Gotteshaus nicht nur ein Ort des Gebets, es versinnbildlicht auch die Heimat.

Es ist erfreulich zu wissen, dass die große russischsprachige Diaspora, die sich in der wunderbaren Stadt Regensburg niederließ, ihre nationalen Wurzeln, ihre reiche Geschichte und Kultur, ihre jahrhundertealten Traditionen nicht vergisst. Besonders von Bedeutung für viele russische Bewohner ist die Erziehung der Kinder im Geist dieser Traditionen und der moralischen Werte des orthodoxen Glaubens sowie die Bewahrung der russischen Sprache im Austausch untereinander.

Nicht unbedeutend ist diese Tatsache in Regensburg für verschiedene kommerzielle Gesellschaften, die mit der russischen Seite im Bereich der Organisation gemeinsamer Unterhaltungsveranstaltungen zusammenarbeiten. Das alles spricht dafür, dass die russische Kultur und die russische Sprache einen würdigen Platz im Leben der Regensburger einnehmen.

*Autorin: Tansylu Nuriyeva  
Tandem-Partnerin: Stefanie Meier*

## Местное самоуправление в Германии на примере г. Регенсбург

В современном мире грамотная организация и эффективное функционирование местного самоуправления играют большую роль в устойчивом развитии не только отдельных территорий внутри страны, но и государства в целом.

Данная тема заинтересовала меня потому, что, несмотря на большую внешнюю схожесть систем местного самоуправления в Германии и России, их эффективность значительно различается. Организация местного самоуправления в Германии является одной из самых успешных в мире. Выяснить причины подобного успеха мне посчастливилось в немецком городе с богатым историческим прошлым – замечательном Регенсбурге.

### Исторический аспект, или С чего всё начиналось

Германия стала единым государством сравнительно недавно. Многие столетия земли, которые сейчас являются частью Федеративной Республики, имели статус независимых земель, располагали собственной армией и собственной казной. В дальнейшем (приблизительно до 1933 г.) Германия представляла собой типичную модель государства с федеративной формой государственного устройства: несмотря на крошечные территории многих районов и городов, местные

органы власти были довольно подробно структурированы. Представительными органами местного самоуправления являлись провинциальные ландтаги (Provinziallandtag), крейстаги (Kreistag) или общинные советы (Gemeinderat), исполнительными органами местного самоуправления были провинциальные (Provinzialausschuss), районные (Kreisausschuss) и общинные комитеты (Gemeindeausschuss), главами исполнительной власти в местных образованиях были земельные губернаторы, ландраты и бургомистры. Такая совокупность признаков, как небольшие территории общин и эффективное распределение полномочий между центром и землями, послужила надежным основанием для дальнейшего успешного формирования системы местного самоуправления в ФРГ.

### Какова современная организация местного самоуправления в ФРГ?

После нескольких лет тоталитарного режима Германия снова представляет собой федеративное государство, территория которого разделена на 16 равноправных субъектов – земель, три из которых – это города федерального значения. В компетенции данных субъектов находятся вопросы по организации местного самоуправления, причем каждая федеральная земля вправе

## Kommunale Selbstverwaltung in Deutschland am Beispiel der Stadt Regensburg

Eine kluge Organisation und eine wirksam funktionierende kommunale Selbstverwaltung spielen eine große Rolle bei der stabilen Entwicklung nicht nur einzelner Regionen innerhalb eines Landes, sondern eines Staates im Ganzen.

Dieses Thema weckte deswegen mein Interesse, weil es trotz der großen Ähnlichkeit im Aufbau der örtlichen Selbstverwaltung in Deutschland und Russland doch wesentliche Unterschiede in ihrer Wirksamkeit gibt. Die Selbstverwaltung auf kommunaler Ebene in Deutschland ist eine der erfolgreichsten in der Welt. Ich hatte das Glück, die Gründe dieses Erfolgs in einer deutschen Stadt mit einer reichen historischen Vergangenheit zu erforschen, dem wunderbaren Regensburg.

### Historischer Hintergrund oder womit alles begann

Deutschland wurde vor vergleichsweise kurzer Zeit zu einem einheitlichen Staat. Die Ländereinheiten, die heute Teile der

Bundesrepublik sind, hatten im Laufe vieler Jahrhunderte den Status unabhängiger Länder, verfügten über eigene Armeen und einen eigenen Fiskus. Später (ungefähr bis 1933) stellte Deutschland ein typisches Modell eines Staates mit einer föderalen Form der Staatsordnung dar.

Obwohl einige Regionen und Städte eine sehr kleine Fläche aufwiesen, waren die kommunalen Verwaltungsorgane recht kleinteilig strukturiert.

Die Selbstverwaltungsorgane waren durch Provinziallandtage, Kreistage und Gemeinderäte vertreten. Die exekutiven Selbstverwaltungsorgane agierten als Provinzialausschüsse, Kreisausschüsse und Gemeindeausschüsse. Den exekutiven Behörden in den örtlichen Einheiten standen Landeshauptmänner, Landräte und Bürgermeister vor. Das Zusammenspiel solcher Eigenschaften wie kleine Gemeinden und eine wirksame Verteilung der Kompetenzen zwischen dem Bund und den Ländern wurde zu einem sicheren Fundament für die zukünftige erfolgreiche Gründung des Selbstverwaltungssystems in der BRD.



Im Rathaus  
в здании городского  
совета

решать их по своему усмотрению. Единственный правовой акт федерального уровня, который упоминает институт местного самоуправления, – это Основной Закон ФРГ, 28-я статья которого гарантирует создание самого института местного самоуправления и указывает на то, что общинам должно быть гарантировано право регулировать в рамках закона под свою ответственность все дела местного сообщества.

Земли в свою очередь подразделяются на другие территориальные и административные единицы, которые представляют органы местного управления. Исходя из исторических особенностей формирования государства, в каждой федеральной земле существует своя особая муниципальная организация. Так, Бавария, Саксония и другие земли делятся на округа, районы и общины (см. схему), тогда как Гамбург является одновременно и землей и общиной, подразделяющейся на городские районы.

Сначала я полагала, что эти и некоторые другие различия в значительно степени влияют на функционирование местных органов власти. Но после встречи с научным сотрудником кафедры публичного права (wissenschaftlicher Mitarbeiter am Lehrstuhl fuer Oeffentliches Recht) Фабианом Михлем (Fabian Michl) я пришла к выводу, что в целом организация самоуправления в Германии идентична, а все земельные особенности довольно формальны. Не стоит также забывать о главном: вопросы повседневного управления решаются в первую очередь на коммунальном, а не на государственном уровне. Поэтому для сферы местного самоуправления Германии характерно распределение полномочий от частного к общему: от



общины к району, от района к земле. Следовательно, наибольшее количество полномочий по решению местных вопросов находится у общин. К данным полномочиям относятся как финансовые (планирование, реализация и контроль за исполнением бюджета, который складывается, в основном, из налоговых поступлений), так и социальные

### Wie ist die kommunale Selbstverwaltung in der BRD heute organisiert?

После нескольких лет тоталитарного режима в одной части Германии это государство снова стало единым федеративным государством, территория которого разделена на 16 равноправных единиц, так называемых земель, разделенных на три города

статус федеральной земли. В компетенции земель находятся вопросы организации коммунального самоуправления, при этом каждая федеральная земля имеет право регулировать по своему усмотрению все вопросы на федеральном уровне. Единственный правовой акт федерального уровня, который упоминает институт местного самоуправления, – это Основной Закон ФРГ, 28-я статья которого гарантирует создание самого института местного самоуправления и указывает на то, что общинам должно быть гарантировано право регулировать в рамках закона под свою ответственность все дела местного сообщества.

Федеральные земли с другой стороны являются территориальными и административными единицами, которые представляют органы местного самоуправления. Исходя из исторических особенностей формирования государства, в каждой федеральной земле существует своя особая муниципальная организация. Так, Бавария, Саксония и другие земли делятся на округа, районы и общины (см. схему), тогда как Гамбург является одновременно и землей и общиной, подразделяющейся на городские районы.

Сначала я полагала, что эти и некоторые другие различия в значительно степени влияют на функционирование местных органов власти. Но после встречи с научным сотрудником кафедры публичного права (wissenschaftlicher Mitarbeiter am Lehrstuhl fuer Oeffentliches Recht) Фабианом Михлем (Fabian Michl) я пришла к выводу, что в целом организация самоуправления в Германии идентична, а все земельные особенности довольно формальны. Не стоит также забывать о главном: вопросы повседневного управления решаются в первую очередь на коммунальном, а не на государственном уровне. Поэтому для сферы местного самоуправления Германии характерно распределение полномочий от частного к общему: от

(строительство, развитие транспорта, санитарное состояние городов, вопросы водоснабжения, освещения, канализации, дошкольное и начальное школьное образование, вопросы культуры и спорта и многие другие). Во время нашего пребывания в Регенсбурге мне удалось посетить открытое заседание городского совета (Stadtrat), местного представительного органа, на котором обсуждались вопросы градостроительства,

оценить поставленную на рассмотрение в совете проблему более глубоко и, соответственно, вынести наиболее эффективное решение. Председателем городского совета выступал обер-бургомистр Ганс Шайдингер (Hans Schaidinger), который одновременно является главой администрации и исполнительной власти города. Совмещение двух функций также является особенностью местного самоуправления Баварии.

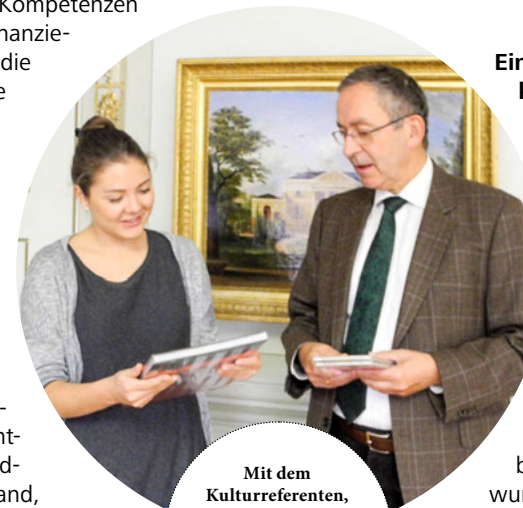
### Местное самоуправление Регенсбурга в деталях

А сейчас хотелось бы обратить ваше внимание на отдельные стороны местного самоуправления, с которыми я лично познакомилась во время поездки в замечательную столицу Верхнего Пфальца.

Многим известно, что Регенсбург является не только городом с многовековой культурой, но и местом активного продвижения творческих проектов, проведения различных культурных мероприятий. Поэтому при встрече с главой отдела культуры города (Kulturreferent) Клеменсом Унгером (Klemens Unger), было особенно интересно узнать, что Регенсбург ежегодно выделяет около 26 миллионов евро именно на культурную сферу, а это около 8% городского бюджета. В частности, 11 миллионов из этой суммы идет на содержание театров. К. Унгер рассказал, что источниками финансирования культурной сферы

Teilfunktion zu einer gemeinschaftlichen Funktion: von einer Gemeinde zu einer Region, von einer Region zu einem Land. Somit verfügt eine Gemeinde über die meisten Kompetenzen in der Entscheidungsfindung für Fragen auf örtlicher Ebene. Zu solchen Kompetenzen gehören z.B. die Finanzierung (die Planung, die Umsetzung und die Aufsicht in Sachen der Einhaltung des Haushaltsplans, der überwiegend anhand von Steuereinnahmen aufgestellt wird) wie auch das Soziale (der Bau, die Entwicklung der Verkehrsverbindungen, die Müllentsorgung in den Städten und auf dem Land, die Wasser- und Stromversorgung, die Kanalisation, die Vorschul- und Grundschulbildung, die Kultur- und Sportfragen und vieles andere). Während meines Aufenthalts in Regensburg gelang es mir, eine öffentliche Sitzung des Stadtrats – der örtlichen Behörde – zu besuchen, in der Fragen des Stadtbaus und des Verkehrs sowie Umweltfragen besprochen wurden. Bemerkenswert fand ich, dass alle Stadträte – die Vertreter einzelner Parteien – außerhalb der Tätigkeit in der städtischen Behörde einer Hauptbeschäftigung nachgehen. Solch eine harmonische Verbindung der Theorie mit der Praxis ermöglicht eine gründlichere Bewertung der auf dem Tagesplan der Ratssitzung stehenden Fragen und trägt entsprechend zu einer effektiveren Lösungsfindung bei. Als Vorsitzender bei der Stadtratsitzung trat der Oberbürgermeister Hans Schaidinger auf, dem gleichzeitig

auch die Funktion des Geschäftsführers der Administration und der exekutiven Stadtbehörden zugeordnet ist. Die Zusammenlegung zweier Funktionen ist ebenfalls eine Besonderheit der örtlichen Selbstverwaltung in fast allen deutschen Bundesländern.



Mit dem Kulturreferenten, Klemens Unger

Клеменс Унгер, референт по культуре

### Einzelheiten der kommunalen Selbstverwaltung in Regensburg

An dieser Stelle möchte ich die Aufmerksamkeit des Lesers auf einige Einzelheiten der kommunalen Selbstverwaltung richten, die ich persönlich bei meiner Reise in die wunderbare Hauptstadt der Oberpfalz kennenlernte.

Vielen dürfte bekannt sein, dass Regensburg nicht nur eine Stadt mit einer jahrtausendealten Kultur, sondern auch ein Ort aktiver Umsetzung künstlerischer Projekte und verschiedener Kulturveranstaltungen ist. Bei der Begegnung mit dem Kulturreferenten der Stadt, Klemens Unger, erschien mir besonders von Interesse, dass Regensburg ca. 26 Millionen Euro jährlich für den Bereich der Kultur bereitstellt. Das sind ungefähr 8% des städtischen Haushalts. So werden aus dieser Summe 11 Millionen Euro als Theaterhaltungskosten eingesetzt. Herr Unger erzählte mir außerdem, dass auch einzelne Bundesländer, die Europäische Union und Privatunternehmen als Finanzquellen für den kulturellen Bereich auftreten können. Beispielsweise wird die Kurzfilmwoche von solch einem bekannten Unternehmen wie BMW gesponsert.



Das Wappen der Stadt Regensburg  
Герб Регенсбурга

транспорта и окружающей среды. Оказалось интересным то, что почти у всех городских советников – представителей определенной партии – помимо деятельности в данном муниципальном органе, есть основное место работы. Такое гармоничное сочетание теории и практики позволяет

могут быть также федеральные земли страны, Европейский Союз, крупные частные организации. Например, международная неделя короткометражных фильмов (Kurzfilmwoche) спонсируется такой известной компанией, как BMW.

Об участии частных предприятий в сфере местного самоуправления Регенсбурга можно говорить много. Так, они влияют на формирование местного бюджета, ведь муниципальные органы власти имеют право (в строгих рамках) устанавливать ставку на промышленный налог, который взимается с лиц, занимающихся предпринимательской деятельностью (Gewerbesteuer), и практически вся сумма от полученных выплат переходит в бюджет общины. Пример взаимоотношений частных организаций с муниципалитетом привел представитель городского совета Нойтраублинг Филипп Рамином (Philipp Ramin): «Это может быть как снабжение детских садов и школ частыми продовольственными компаниями продуктами, так и сотрудничество по строительству нового спортивного объекта или организации культурного мероприятия». Также в Германии эффективно реализуется идея муниципального сотрудничества: некоторые общины и города объединяются с целью решения каких-то общих задач или реализации проектов, требующих крупного финансирования. Примерами



Öffentliche Stadtratsitzung  
Открытое заседание городского совета

тому могут служить создание транспортных коммуникаций между городами, строительство дорог и крупных сооружений, переработка отходов и т.д.

В основном, функционирование местного самоуправления в больших городах и районах осуществляется без особых затруднений. Проблемы, чаще финансовые, возникают на уровне малонаселенных общин. Интересными мыслями по этому поводу поделились доктор Астрид Фройндштайн (Astrid Freudenstein) – представитель городского совета Регенсбурга и новоизбранный член Бундестага и уже упомянутый Филипп Рамин. Они отметили, что в том случае, когда центральные органы власти дают определенные предписания, которые должны быть реализованы повсеместно (например, увеличение детских дошкольных учреждений), государство, как правило, наблюдает не за реализацией этих предписаний, а их результатом. Если некоторые маленькие города не могут осуществить определенный проект из-за нехватки денежных средств, то сильные города должны поддержать их. Только в самую последнюю очередь на помощь приходят государственные структуры.

Von der Beteiligung privater Unternehmen in der kommunalen Selbstverwaltung in Regensburg kann man viel erzählen. Sie beeinflussen beispielsweise die Aufstellung der örtlichen Haushaltskasse, denn die städtischen Behörden dürfen (in einem streng geregelten Rahmen) die Höhe der Gewerbesteuer festsetzen, die für Personen erhoben wird, die unternehmerische Tätigkeit ausüben, und die ganze Summe dieser Einnahmen fließt praktisch in den Gemeindehaushalt. Ein Beispiel der Zusammenarbeit von Privatunternehmen mit der Stadtverwaltung nannte ein Vertreter des Stadtrats Neutraubling, Philipp Ramin: „Das kann die Versorgung der Kindertagesstätten und Schulen mit Lebensmitteln oder auch die Zusammenarbeit bei dem Bau eines neuen Sportobjekts oder bei der Organisation einer Kulturveranstaltung sein“. In Deutschland wird auch die Idee der Kooperation zwischen den Kommunen wirkungsvoll umgesetzt: Einige Gemeinden und Städte tun sich bei gemeinsamen Zielsetzungen oder bei der Umsetzung gemeinsamer Projekte zusammen, die mit großem finanziellen Aufwand verbunden sind. Als Beispiel können der Aufbau von Verkehrsinfrastrukturen zwischen einzelnen Städten, der Straßenbau und andere Großbauprojekte, die Müllentsorgung u.ä. genannt werden.

In großen Städten funktioniert die örtliche Selbstverwaltung meistens ohne besondere

Hindernisse. Probleme, überwiegend finanzieller Art, kommen auf der Ebene kleinerer Gemeinden auf. Interessante Überlegungen in dieser Richtung stellten Frau Dr. Astrid Freudenstein, Stadtratsvorsitzende Regensburgs und auch neugewähltes Mitglied des Deutschen Bundestags, und der bereits erwähnte Herr Ramin an. Sie erklärten, dass der Staat im Falle bestimmter Anordnungen, die allorts umgesetzt werden müssen (zum Beispiel der Ausbau von Kindertagesstätten), in der Regel nicht den Ablauf der Umsetzung seiner Anordnungen, sondern



Justitiadenkmal  
Статуя Фемиды

nur das Endergebnis kontrolliert. Wenn einige Kleinstädte ein bestimmtes Projekt wegen nicht ausreichender Geldmittel nicht verwirklichen können, müssen finanziell gut gestellte Städte sie unterstützen. Erst

Таким образом, местный бюджет и его разумное использование играют значительную роль в развитии местного самоуправления каждого субъекта.

Что же еще способствует эффективной деятельности данного института в Германии? Важно обратить внимание на то, что здесь созданы благоприятные условия как для работы в органах местного самоуправления, так и для выражения гражданами своего мнения и принятия активного участия в решении местных вопросов. Невозможно не упомянуть и так называемый «личностный фактор», когда граждане действительно заинтересованы в качественном разрешении местных проблем, когда населению не безразлично, как чиновники исполняют свои обязанности, какие решения выносит городской совет

и кто будет представлять их интересы в общине. На мой взгляд, именно это определяет качественное исполнение муниципальными органами возложенных на них обязанностей. Когда ты становишься свидетелем жарких дискуссий на заседании городского совета, когда видишь личную заинтересованность и активное участие граждан в местных делах, то действительно начинаешь понимать главную идею создания института местного самоуправления – решение населением вопросов местного значения самостоятельно с целью их наиболее продуктивной реализации.

*Автор: Давлетьярова Лия  
Тандем-партнер: Симон Зайберт*

ganz zuletzt kommen staatliche Stellen zu Hilfe. Somit spielen das örtliche Budget und sein kluger Einsatz eine bedeutsame Rolle in der Entwicklung der kommunalen Selbstverwaltung jeder Gemeinde.

Was trägt noch zu einem effektiven Funktionieren dieser Institutionen in Deutschland bei? Wichtig ist, günstige Voraussetzungen für die Arbeit der Selbstverwaltungsorgane wie auch für die Meinungsbekundung der Bürger und ihre aktive Teilnahme an der Lösung örtlicher Angelegenheiten zu schaffen. Man sollte „den Persönlichkeitsfaktor“ auch nicht außer Acht lassen, d.h. dass die Bürger wirklich an einer befriedigenden Lösung der örtlichen Probleme interessiert sind, dass es den Bürgern nicht egal ist, wie die Staatsbeauftragten ihre Pflichten wahrnehmen, welche Beschlüsse der Stadtrat trifft und wer der Vertreter ihrer Interessen

im Gemeinderat sein wird. Aus meiner Sicht bestimmt genau das die ernsthafte Wahrnehmung der auferlegten Aufgaben seitens der kommunalen Stellen. Wenn man die heißen Debatten einer Stadtratssitzung einmal erlebt hat, wenn man das persönliche Interesse und das aktive Dabeisein der Bürger bei örtlichen Vorhaben sieht, dann beginnt man wirklich zu verstehen, welcher Gedanke hinter der örtlichen Selbstverwaltung steht – nämlich auf kommunaler Ebene selbstbestimmt optimale Lösungen zu finden und diese umzusetzen.

*Autorin: Liya Davletiyarova  
Tandem-Partner: Simon Seyberth*

## Особенности организации процесса обучения в вузах Германии на примере Регенбургского университета

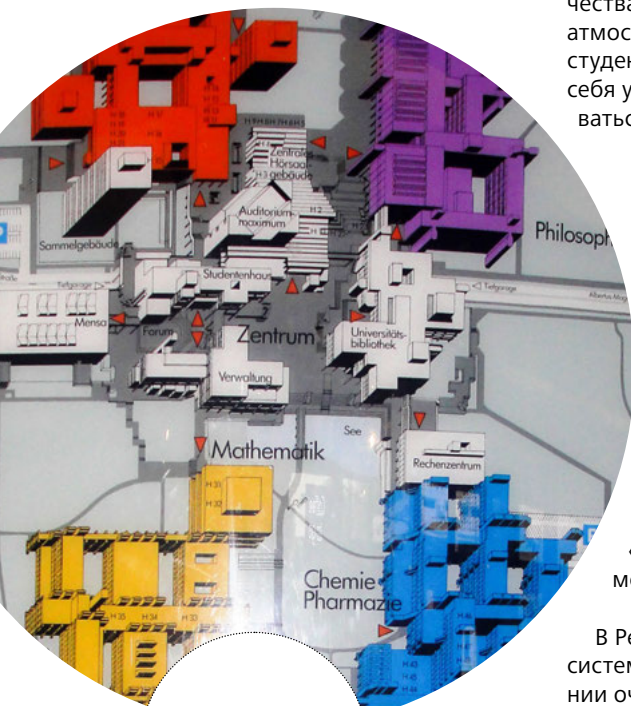
Регенбург – один из старейших городов Германии, расположенный в самом сердце Баварии. Восхитительная архитектура, живописные ландшафты, великолепные памятники культуры, узкие улочки – все это сыграло роль красочного фона для моего страноведческого исследования,

посвященного специфике организации процесса обучения в вузах Германии.

Университет Регенбурга – это особый мир, в котором молодые люди не просто учатся, а живут, буквально дышат им. Мое первое посещение студенческого городка вызвало бурю чувств и эмоций: каждый уголок пропитан духом студенчества, повсюду чувствуется научная атмосфера, все организовано так, чтобы студенты и преподаватели чувствовали себя удобно и могли сконцентрироваться на действительно важных вещах.

Как же поступить в университет? Как организована здесь учеба? Как набрать необходимое количество кредитов? К кому обратиться за помощью в случае затруднений? Как проходят экзамены? Какие условия необходимо выполнить, чтобы получить диплом? Как функционирует вся эта сложная система? Этими вопросами я задавалась еще задолго до поездки в Германию. И благодаря программе «Тандем» у меня появилась возможность выяснить все на месте.

В Регенбурге я убедилась в том, что система высшего образования Германии очень сильно отличается от нашей, несмотря на внешнее сходство: бакалавриат и магистратура, экзамены и зачеты,



Plan UR  
Схема UR

## Бесonderheiten des Lernprozesses an deutschen Hochschulen am Beispiel der Universität Regensburg

Regensburg ist eine der ältesten Städte Deutschlands mitten im Herzen Bayerns. Bewundernswerte Architektur, malerische Landschaften, prachtvolle Kulturdenkmäler, enge Gassen – das alles bildete den malerischen Hintergrund für meine Recherchen zur Organisation von Lernprozessen an deutschen Hochschulen.

Die Universität Regensburg ist eine Welt für sich, in der junge Menschen nicht nur einfach studieren, sondern in der sie leben – sie atmen sie buchstäblich ein. Mein erster Besuch des Unicampus löste bei mir einen Gefühlssturm aus: Die Studentenatmosphäre erfüllt jeden kleinen Winkel, allorts ist Forschergeist zu spüren; alles ist so organisiert, dass die Studierenden und Lehrkräfte sich wohlfühlen und sich auf wirklich wichtige Dinge konzentrieren können.

Wie kann man an der Universität aufgenommen werden? Wie wird hier das Studieren organisiert? Wie kann die nötige Zahl der Leistungspunkte erreicht werden? An wen wendet man sich, wenn Schwierigkeiten auftreten? Wie laufen Prüfungen ab? Welche Voraussetzungen sind zu erfüllen, um einen akademischen Abschluss zu bekommen? Wie funktioniert dieses komplexe System? Diese Fragen stellte ich mir bereits lange vor der Reise nach Deutschland. Dank dem Tandem-Programm bekam ich nun die Gelegenheit, das alles an Ort und Stelle zu erfahren.

In Regensburg wurde mir klar, dass sich das Hochschulsystem Deutschlands von dem unseren sehr unterscheidet, trotz der äußerlichen Ähnlichkeit: Bachelor- und Masterstudium, Prüfungen und Testate, Vorlesungen und Seminare, Prüfungszeiträume und Benotungen. Und doch gibt es so viele Unterschiede, dass es für einen russischen Studierenden am Anfang nicht einfach ist, zu verstehen, was wohin gehört. Eine Woche reichte mir nicht aus, um auf alle meine Fragen eine Antwort zu bekommen. Ein Gesamtbild aber, dem ich mich Schritt für Schritt näherte, kristallisierte sich letztendlich doch heraus.

**Schritt eins. Aufnahmekommission? Nein, eher eine Anmeldung über das Internet.**

Die deutschen Gymnasiasten legen am Ende des letzten Schuljahres ihre Abschlussprüfungen ab, das sogenannte Abitur. Es sind die Ergebnisse dieser Prüfungen, die die Türen zur Universität öffnen. Die Punktzahl, die nach diesen Prüfungen erreicht wird, ist das Bewertungskriterium für die Aufnahme. Je besser diese Durchschnittsnote ist, um so höher sind die Chancen, aufgenommen zu werden. Vieles hängt von der Fachrichtung und der einzelnen Universität ab: Je gefragter die Fachrichtung und höher die Beliebtheit der Universität (sogar der Fakultät), um so besser muss das Ergebnis sein.

лекции и семинары, сессии и отметки. Тем не менее, отличий так много, что российскому студенту поначалу довольно непросто разобраться, что к чему. Мне не хватило целой недели, чтобы получить ответы на все мои вопросы. Но общая картина, к которой я шла шаг за шагом, все-таки сложилась.

### **Шаг первый. «Приемная комиссия? Нет, скорее регистрация по интернету».**

После окончания гимназии выпускники сдают итоговые экзамены – абитур. Именно результаты этих экзаменов открывают двери в университет. Количество баллов, набранное при их сдаче, является определяющим критерием для зачисления. Чем выше средний балл (Durchschnittsnote), тем больше шансов стать студентом. Много зависит от специальности и университета: чем более востребована специальность и чем более популярен университет (или даже факультет), тем более высокий результат требуется.

Отдельная история с абитуриентами, претендующими учиться на престижных специальностях, например, медицинских. Здесь есть свои особенности: так, будущие медики должны иметь не только высокие баллы за абитур, для них предусмотрены вступительные экзамены.

Кроме того, надо учитывать, что даже если у тебя самые высокие баллы, мест в университете может не хватить. В Германии существует такая интересная вещь, как Numerus Clausus («ограниченное число»). NC означает, что университет предоставляет лишь ограниченное количество мест по определенным

специальностям. В этом случае можно попробовать свои силы в другой специальности или подождать пару семестров, томясь в «списке ожидания» (Warteliste). Что интересно, многие абитуриенты в Германии уверены при поступлении в своем успехе, чего нельзя сказать про российских ребят. Бесплатное образование и отсутствие обязательства нести военную службу в армии приводят к такому феномену, как «добровольный год» (Freiwilliges Soziales / Ökologisches Jahr). Смысл его заключается в том, что после окончания школы или гимназии молодые люди делают перерыв в учебе, заполняя «добровольный год» (иногда полтора или два) работой в таких организациях, как больницы, детские сады, дома престарелых, библиотеки, школы, музеи, зоопарки, фермы, заповедники. FS/ÖJ – прекрасная возможность для молодых людей в возрасте от 16 до 27 лет сделать что-то полезное для себя и для других («Für mich – und für andere!») и только потом поступить в университет. Узнав об этом, я перестала удивляться тому, что средний возраст студентов немецких университетов составляет 26-28 лет.

### **Шаг второй. «Расписание? Конечно, мы его составляем сами».**

В Германии принято называть семестры не «первый» и «второй», а «зимний» и «летний». Зимний семестр начинается в середине октября. Первокурсникам приходит на помощь студенческий совет – фахшафт (Fachschaft). Фахшафт – это добровольное сообщество студентов одной специальности, которое видит себя посредником между студентами и преподавательским составом. «Наша задача – консультации по организаци-

Anders sieht die Geschichte mit Abiturienten aus, die in besonders angesehenen Berufsrichtungen studieren wollen, zum Beispiel in medizinischen. Die zukünftigen Mediziner müssen nicht nur eine sehr gute Abi-Durchschnittsnote haben, sondern es ist für sie auch ein Ausleseverfahren vorgesehen.

Darüber hinaus muss bedacht werden, dass es auch bei einer sehr guten Durchschnittsnote passieren kann, dass die Aufnahmekapazität der Universität nicht ausreicht. In Deutschland gibt es eine so bemerkenswerte Sache wie den Numerus Clausus (eine Zulassungsbeschränkung). Der NC bedeutet, dass die Universität nur eine zahlenmäßig beschränkte Zulassung zum Studium in bestimmten Fachrichtungen bieten kann. In diesem Fall kann man sein Glück in einer anderen Fachrichtung versuchen oder ein paar Semester auf der Warteliste abwarten. Bemerkenswert ist, dass sich eine große Zahl der Abiturienten in Deutschland ihres Erfolges bei der Aufnahme sicher ist, was man über junge Menschen in Russland nicht sagen kann.

Der hohe Andrang an deutschen Hochschulen, verstärkt durch das kostenlose Bildungssystem und die Abschaffung der Wehrpflicht 2011, führte zu immer größerer Beliebtheit der „Freiwilligen Jahre“ beispielsweise im sozialen, kulturellen, politischen oder ökologischen Bereich. Der Sinn der Sache besteht darin, dass Jugendliche nach dem Abschluss der Schule oder des Gymnasiums eine Pause im Lernen einlegen, indem sie ihren Freiwilligendienst von einem Jahr, manchmal auch eineinhalb oder zwei durch Arbeit in Einrichtungen wie Krankenhäusern, Kindertagesstätten, Seniorenheimen, Bibliotheken, Schulen, Museen, zoologischen Gärten, Zuchtbetrieben oder Naturschutzobjekten ausfüllen.

Das freiwillige oder Ökojahr bietet für junge Menschen von 16 bis 27 Jahren eine wunderbare Gelegenheit, etwas Gutes für sich und die Anderen zu leisten und erst dann mit dem Studium zu beginnen. Nachdem ich das erfahren hatte, wunderte es mich nicht mehr, dass das Durchschnittsalter der Studierenden an deutschen Universitäten zwischen 26 und 28 Jahren liegt.

### **Schritt zwei. „Stundenplan? Wir erstellen ihn selbst, ist doch klar“**

In Deutschland werden die Semester nicht als „erstes“ und „zweites“ bezeichnet, sondern als „Wintersemester“ und „Sommersemester“. Das Wintersemester beginnt Mitte Oktober. Den Studienanfängern kommt ein Studentenrat zu Hilfe, die Fachschaft. Die Fachschaft ist ein Zusammenschluss von Studierenden aus einer Fachrichtung, die sich als Mittler zwischen den Studierenden und den Lehrenden betätigen. „Unsere Aufgabe ist es, Auskünfte in Fragen der Organisation zu geben, beim Ausfüllen von Anträgen und sonstigen Formunterlagen zu helfen, sowie ganz unterschiedliche Fragen zu beantworten. Kurz gesagt machen wir alles, für das sich die Professoren keine Zeit nehmen können. Wir helfen den Anfängern, sich in das Studentenleben zu integrieren“, so Maja Lisov, Mitglied der Fachschaft am Institut für Geschichte, Philosophie und Politologie.

Als Mitglied im Bologna-Prozess hält sich Deutschland an das Zweistufensystem der Studienabschlüsse: Bachelor (6 Semester) und Master (4 Semester). Bereits daran lässt sich ein gewisser Unterschied im Vergleich zu unserem Bildungssystem erkennen: In Russland nimmt das Studium zu einem Bachelor 8 Semester in Anspruch. Die Herangehensweise zur Organisation der inhaltlichen Gestaltung des Studiums



онным вопросам, оказание помощи в заполнении официальных бумаг, ответы на самые разные вопросы. В общем, мы занимаемся всем тем, на что у профессоров нет времени. Мы помогаем первокурсникам интегрироваться в студенческую жизнь», – говорит Мая Лизов (Maja Lisov), член студенческого совета Институтов истории, философии и политических наук.

Германия как участник Болонского процесса придерживается двухуровневой системы обучения: бакалавриат (6 семестров) и магистратура (4 семестра). Уже в этом проявляется некоторое отличие от нашей системы образования: в России получение степени бакалавра занимает 8 семестров. Также разнятся подходы к организации содержания образования. О структуре образовательных программ мне рассказала координатор учебного процесса Института славистики (Studiengangskoordinatorin des Institut für Slavistik) Керстин Шикер (Kerstin Schicker). Бакалаврские и магистерские программы делятся на модули. Модуль включает в себя связанные одной тематикой различные учебные курсы, которые, в свою очередь, предполагают различные виды занятий (лекции, семинары и т.д.). Таким образом, модуль представляет собой блок дисциплин, которые

образуют определенную взаимосвязанную целостность. В зависимости от изучаемой специальности, студенты имеют в расписании различное количество модулей – в среднем от двух до шести в семестр. В качестве примера приведу модули одной бакалаврской программы факультета физики университета Регенсбурга. Модуль «Экспериментальная физика» (Experimentalphysik) включает в себя следующие блоки:

механика (Mechanik),  
электродинамика I  
(Elektrodynamik I),  
волны и кванты  
(Wellen und  
Quanten), тер-  
модинамика

(Thermodynamik).  
Модуль «Математика для физиков» (Mathematik für Physiker): анализ I (Analysis I), анализ II для физиков (Analysis II für Physiker), анализ III для физиков (Analysis III für Physiker).

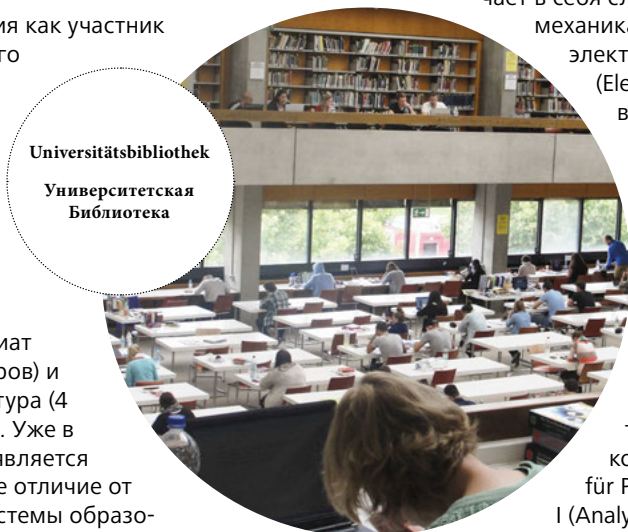
Очень важную сторону организации учебного процесса подчеркнул в своем интервью вице-президент университета по учебной деятельности и непрерывному образованию (Vizepräsident für Studium, Lehre und Weiterbildung), доктор химических наук профессор Николаус Корбер (Prof. Dr. Nikolaus Korber). Как известно, бакалаврам необходимо в течение шести семестров набрать минимум 180 кредитов в соответствии с Европейской системой перевода и накопления кредитов (ECTS – European

unterscheidet sich ebenfalls. Die Studiengangskoordinatorin am Institut für Slavistik Kerstin Schicker schilderte mir die Struktur der Bildungsprogramme. Die Bachelor- und Masterprogramme werden in Module aufgeteilt. Ein Modul beinhaltet verschiedene thematisch in einem Zusammenhang stehende Studienkurse, die, ihrerseits, in unterschiedlichen Unterrichtsformen angeboten werden (Vorlesungen, Seminare usw.). So bildet ein Modul einen Block aus Veranstaltungen, die in ihrer Gesamtheit eine inhaltliche Einheit ergeben. Je nach Fachrichtung haben die Studierenden in ihrem Stundenplan eine unterschiedliche Zahl von Modulen, im Durchschnitt zwei bis sechs innerhalb eines Semesters. Als Beispiel führe ich hier die Module aus dem Bachelor-Programm an der Fakultät für Physik an der Universität Regensburg an. Das Modul „Experimentalphysik“ beinhaltet folgende Blöcke: Mechanik, Elektrodynamik I, Wellen und Quanten, Thermodynamik. Das Modul „Mathematik für Physiker“ Analysis I, Analysis II für Physiker, Analysis III für Physiker.

Eine besonders wichtige Seite in der Organisation des Lernprozesses wurde vom Vizepräsidenten für Studium, Lehre und Weiterbildung der Universität Prof. Dr. Nikolaus Korber in einem Interview betont. Wie bekannt, müssen Bachelorstudenten gemäß dem ECTS (European Credit Transfer and Accumulation System) innerhalb von sechs Semestern mindestens 180 Leistungspunkte ansammeln. Interessant erscheint, dass 160 dieser Leistungspunkte von den Studierenden in ihren Spezialfächern im Rahmen einiger Module angesammelt werden. Die übrigen 20 darf der Studierende nach Herzenslust aus dem Angebot der Universität auswählen. Er kann beispielsweise einen zusätzlichen Fremdsprachenkurs belegen oder Unterrichtseinheiten an einer anderen Fakultät besuchen, ein Projekt in einem Fremdfach ausführen, ein

Betriebspraktikum machen oder sogar für ein Praktikum oder einen Forschungsaufenthalt ins Ausland gehen. Herr Korber überzeugte mich davon, dass die Wahlfreiheit an der Universität der Garant eines Erfolges im Studium ist, denn gerade das gibt den jungen Menschen das Gefühl, sie seien vollwertige Mitglieder der Universitätsgemeinschaft. Außerdem trägt es zu einer raschen und zielorientierten Entwicklung der Jugend aus eigenem Antrieb bei.

Was halten denn die Studierenden selbst von dieser Wahlfreiheit? Seine Sicht der Dinge teilte uns Kilian Söllner mit, Student am Institut für Anglistik und Amerikanistik sowie am Institut für Romanistik. „An der Uni wählen wir selbst die Studienfächer, die uns interessieren, und versuchen die Zeitabläufe mit den uns passenden zu koordinieren. Für mich ist das super!“ Natürlich wird die Freiheit durch bestimmte Anforderungsvoraussetzungen eingegrenzt. So musste beispielsweise Kilian als Lehramtsstudent sein Pflichtpensum in Fächern wie Soziologie, Geschichte, deutscher und englischer Sprache einhalten. Alle anderen Fächer und Kurse wählte Kilian selbst aus. Wichtig ist, dass ausreichend Kursplätze vorhanden sind, deshalb müssen sich die Studierenden zu jedem von ihnen ausgewählten Kurs anmelden. Wenn die Gruppe bereits ihre maximale Teilnehmerzahl erreicht hat, muss etwas anderes gewählt werden. Ein Kurs, zu dem man in diesem Semester zu spät kam, kann im nächsten belegt werden. Zum Begriff „Gruppe“: Studentengruppen in unserem Verständnis des Wortes gibt es an den Universitäten in Deutschland überhaupt nicht. In jedem Vorlesungs- oder Seminarskurs sind in der Regel unterschiedliche Teilnehmer anwesend. Um die Sache anschaulicher zu machen, zeigte Kilian seinen Stundenplan: In jeder Semesterwoche plante er sieben Veranstaltungen aus seinem Hauptfach und eine „nur so zum



Credit Transfer and Accumulation System). Что интересно, 160 кредитов студенты набирают по своим основным дисциплинам в рамках нескольких модулей. А вот оставшиеся 20 кредитов студент может получить в свою копилку любым другим понравившимся ему способом, занявшись тем, к чему лежит его душа. Например, он может записаться на дополнительные курсы по иностранному языку, на занятия на другом факультете, выполнить проект по другой специальности, пройти практику на каком-либо предприятии или даже уехать на стажировку за границу. Господин Корбер убедил меня в том, что свобода выбора в университете – залог успешной учебы, так как именно она позволяет молодым людям чувствовать себя полноправными гражданами университетского сообщества и способствует быстрому и целенаправленному саморазвитию молодежи.

Как, в свою очередь, относятся к свободе выбора сами студенты? Своим мнением поделился студент Института англистики и американистики и Института романистики (Institut für Anglistik und Amerikanistik und Institut für Romanistik) Килиан Зёллнер (Kilian Söllner). «В университете мы сами выбираем предметы, которые нам интересны, и стараемся выбрать то время, которое нам удобно. Мне это нравится!». Конечно, свобода ограничивается определенными требованиями. Так, Килиану необходимо было выбрать обязательные занятия в рамках таких предметов, как социология, история, немецкий, испанский и английский языки. Все остальные предметы и курсы Килиан выбирал сам. Важно, чтобы на курсе хватило мест: поэтому студенты проходят регистрацию по каждому выбранному ими курсу. Если группа переполнена, они должны выбрать что-то другое. Курс, на который ты не успел попасть в этом

семестре, можно посетить в следующем. Кстати, о группе. Студенческих групп в нашем понимании этого слова в университетах Германии нет вообще. На каждом курсе лекций или семинаров сидят, как правило, разные участники. Для наглядности Килиан показал свое расписание: на каждую неделю семестра он запланировал семь основных занятий и одно занятие «просто для удовольствия» («nur so zum Spaß»). Вся учеба легко вмещается в четыре дня, в остальные же дни Килиан проводит время в библиотеке, в студенческом театре, на занятиях других факультетов, занимается спортом или просто отдыхает.

В своем интервью этот молодой человек рассказал также о том, как проходят занятия. Он начал так, как обычно отвечают на этот вопрос большинство студентов: «Все зависит от специальности». И это логично, так как на практических занятиях математики решают задачи и доказывают теоремы, медики имеют дело с макетами и манекенами, экономисты составляют таблицы и строят модели, программисты пишут компьютерные программы. Пожалуй, все это мало чем отличается от семинаров в наших вузах.

Спросила я его и о том, как студенты набирают кредиты. В Германии модульная система подразумевает разные виды учебных занятий (Lehrveranstaltungen): главным образом, это лекции (Vorlesungen), «практическое занятие» (Übung) и «семинар» (Seminar). Курсы лекций предполагают написание итоговых контрольных работ в виде тестов, эссе или тезисов (зависит от специальности и специфики изучаемой дисциплины). Seminar заканчивается сдачей реферата (устного доклада) или презентацией на определенную тему, а также так называемой научной

«Spaß» ein. Die ganzen Unterrichtsstunden lassen sich leicht in vier Tagen der Woche unterbringen, die anderen Tage verbringt Kilian in der Bibliothek, im Studententheater, in Unterrichtsstunden an anderen Fakultäten, treibt Sport oder ruht sich einfach aus.

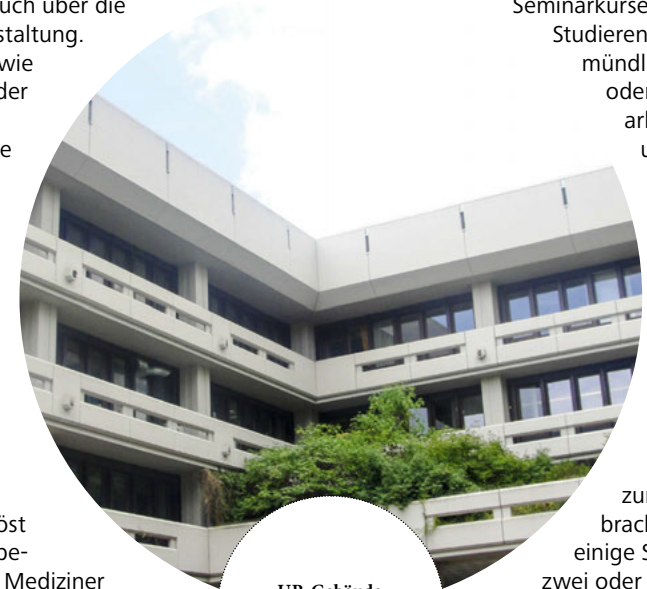
Im Interview erzählte der junge Mann auch über die Unterrichtsgestaltung. Er fing so an, wie die Mehrheit der Studierenden auf diese Frage antwortet: „Alles hängt von der Fachrichtung ab.“ Das ist auch logisch, denn im praktischen Unterricht für Mathematik werden Aufgaben gelöst und Theoreme bewiesen; Mediziner üben an Funktionsmustern und Modellen, Wirtschaftler stellen Tabellen auf und erstellen Grafiken, Programmierer schreiben Computerprogramme. Eigentlich unterscheidet sich das alles wenig von praktischen Seminarstunden an unseren Hochschulen.

Ich fragte ihn auch, wie die Studierenden ihre Krediteinheiten sammeln. Das System der Module sieht in Deutschland unterschiedliche Lehrveranstaltungen vor, vor allem Vorlesungen, Übungen und Seminare. Die Vorlesungskurse sehen Prüfungsabschlussarbeiten in Form von Klausuren, Essays oder Referaten vor (je nach Fach-

richtung und spezifischen Merkmalen des Studienfachs). Ein Seminar schließt mit dem Halten eines Referats (mündlicher Vortrag) oder einer Präsentation zu einem bestimmten Thema und einer so genannten wissenschaftlichen Seminararbeit ab, im Grunde einem schriftlichen Referat von

15 bis 20 Seiten. Im Laufe eines Seminars bereiten die Studierenden einen mündlichen Vortrag oder eine Hausarbeit vor. Für unterschiedliche Lehrveranstaltungen sind je nach Workload unterschiedlich viele Leistungspunkte vorgesehen.

Was mich zum Staunen brachte ist, dass einige Studierende in zwei oder drei Fachrichtungen gleichzeitig studieren. Der Vertreter des Studentenkonzents Sebastian Kropp sagte, dass das durchaus realistisch sei, „wichtig ist, dass es freie Plätze dort gibt, wo du dabei sein möchtest“. Sebastian selbst ist im dritten Studienjahr für Wirtschaft und studiert gleichzeitig seit zwei Semestern Politikwissenschaft. In gewissem Sinne ähnelt unser Bildungssystem diesem, nur braucht man in Regensburg nichts außer einem Eigenwillen und Zeit mitzubringen, denn die Universität schenkt den Studierenden eine Palette an Möglichkeiten vollkommen unentgeltlich.



UR-Gebäude  
Koprnyc UR

семинарской работой (Seminararbeit), по сути, письменным рефератом объемом 15-20 страниц. В течение семинарского курса студенты готовят или устный доклад, или Hausarbeit. За разные виды учебных занятий предусмотрено различное количество кредитов в зависимости от нагрузки.

Меня поразило, что многие студенты учатся на двух или трех специальностях одновременно. Председатель студенческого конвента (Vertreter des studentischen Konvents) Себастьян Кропп (Sebastian Kropp) рассказал, что это абсолютно реально, «главное, чтобы были места там, где ты хочешь дополнительно учиться». Сам Себастьян третий год учит экономику и в то же время уже в течение двух семестров штудирует политические науки. Наша система образования чем-то похожа в этом плане, только в Регенсбурге кроме желания и времени больше ничего не требуется, так как университет дарит такие возможности своим студентам совершенно бесплатно.

В середине февраля зимний семестр заканчивается, и приходит время сессии. Во время интервью с Себастьяном Кроппом мы немного поговорили также и о том, что представляют собой экзамены в Регенсбургском университете.

### **Шаг третий. «Тишина! Идёт экзамен».**

«Что такое допуск? Кого не допускают до экзамена? Самое важное – не забыть зарегистрироваться на сайте электронной экзаменационной системы, а то точно не пустят!», – так началась наша беседа о сессии с Себастьяном Кроппом. Каждый студент должен подать заявку на сдачу экзамена через интернет, нажав соответствующие кнопки

с названием дисциплины и именем преподавателя. Система автоматически регистрирует данные и выдает информацию о времени и аудитории предстоящего экзамена. Так что после нажатия кнопки «зарегистрироваться» двери на экзамен открыты. Вообще, надо сказать, что личный кабинет на сайте университета – это для студентов самый важный кабинет во всем университете.

Мое пребывание в Регенсбурге как раз совпало со временем сессии. Меня удивило, как много времени немецкие студенты проводят в alma mater. В библиотеке яблоку негде было упасть! «В университете можно сидеть целыми днями, занимаясь как учебной, так и любимым делом». Вся инфраструктура университета – библиотека, кафетерии, столовая, компьютерный центр, спортивный блок – доступна с раннего утра до 22.00 круглый год, включая воскресенье и каникулы. «Разве что в Рождество все закрыто», – говорит Себастьян.

Официально сессия начинается по окончании семестра, то есть с середины февраля и с середины июля. Однако в немецких вузах есть еще одна отличительная черта – сдавать экзамены в сессию вовсе необязательно. Студенты могут разделить сдачу экзаменов на несколько этапов и выбрать удобное для этого время. Например, студентка Института информации, средств массовой коммуникации, языка и культуры (Institut für Information und Medien, Sprache und Kultur) Таня Шеллер (Tanja Scheller) рассказала, что иногда ей удобнее делить сессию на две части и сдавать первый блок экзаменов в июле, а второй в сентябре. «Порой предметы бывают такие большие и сложные, а экзамены стоят так плотно, что гораздо проще отложить одну часть на начало учебного года (лекции ведь начинаются

Мitte Februar endet das Wintersemester und es kommt die Zeit der Semesterabschlussprüfungen. Im Interview mit Sebastian Kropp kam auch der Prüfungsablauf an der Universität Regensburg kurz zur Sprache.

### **Schritt drei. „Ruhe! Prüfung“**

„Was ist eine Zulassung? Wer wird nicht zur Prüfung zugelassen? Ganz wichtig ist, nicht zu vergessen, sich im elektronischen Prüfungssystem anzumelden, sonst wird man ganz gewiss nicht zugelassen!“, so begann unsere Unterhaltung mit Sebastian Kropp über die Semesterprüfungen. Jeder Studierende muss sich zu seiner Prüfung über das Internet anmelden, indem er bestimmte Felder mit der Bezeichnung des Faches und dem Namen des Dozenten anklickt. Das System erfasst automatisch die Daten und gibt die Information über die Zeit und den Raum für die bevorstehende Prüfung heraus. Somit ist die Tür in den Prüfungsraum nach dem Anklicken des Buttons „Anmeldung“ offen. Man kann wohl sagen, dass dieser virtuelle Raum für die Studierenden zu den wichtigsten Orten an der Universität zählt.

Mein Aufenthalt in Regensburg fiel genau in den Prüfungszeitraum. Ich staunte, wie viel Zeit die deutschen Studierenden in ihrer Alma Mater verbringen. In der Bibliothek konnte keine Stecknadel mehr zu Boden fallen! „In den Universitätsräumen kann man ganze Tage verbringen beim Studieren oder auch, indem man seinen Hobbys nachgeht.“ Die gesamte Infrastruktur der Universität – die Bibliothek, die Cafeterien, die Mensa, das Rechenzentrum, das Sportzentrum – steht von früh bis zum Teil 22.00 Uhr rund um das Jahr, auch an Samstagen und in den Ferien, zur Verfügung. „Nur an Weihnachten ist alles geschlossen“, so Sebastian.

Offiziell beginnt der Prüfungszeitraum im Anschluss an das Semester, das heißt ab Mitte Februar bzw. Mitte Juli. Es gibt aber an den deutschen Hochschule eine weitere Besonderheit: Prüfungen müssen nicht unbedingt während der Semesterprüfungszeit abgelegt werden. Die Studierenden dürfen sich den Prüfungen in mehreren Abschnitten stellen und die dazu geeignete Zeit für sich wählen. Beispielsweise erzählte die Studierende des Instituts für Information und Medien, Sprache und Kultur Tanja Scheller, dass es für sie manchmal praktischer sei, die Prüfungszeit in zwei Abschnitte zu teilen und den ersten Teil der Prüfungen im Juli und den zweiten im September abzulegen. „Bisweilen ist der Stoff so umfangreich und kompliziert und die Prüfungstermine liegen so eng beieinander, dass es einfacher ist, einen Teil auf den Anfang des Studienjahres zu legen (die Vorlesungen beginnen ja erst Mitte Oktober). Damit hat man zusätzliche Zeit für die Vorbereitungen.“ Dieses System hat jedoch seine Tücken. Tanja meint, dass einige der Lehrkräfte die Studierenden strenger abfragen, die zu einem späteren Termin zu ihrer Prüfung kommen, da sie mehr Zeit für die Aufnahme des Stoffes hatten. Im Fall des Nichtbestehens nur in einem Fach verschlechtert sich die Note je nach Fach für das ganze Modul. Der Studierende hat jedoch die Möglichkeit, Prüfungen zu wiederholen.

Wie laufen die Prüfungen bei Vorlesungen genau ab? Natürlich hängt es von der Fachrichtung und den Besonderheiten der Studienfächer ab. Die mündliche Wissensabfrage ist eine mögliche Form des Prüfungsablaufs. Bei mehreren Fakultäten wird der Akzent allerdings auf schriftliche Arbeiten gesetzt. Dabei bekommen die Studierenden mehrere Fragen, die sie schriftlich beantworten sollen. Manchmal wird den Studierenden eine Liste mit 30 bis 40 Fragen angebo-



только в середине октября). Появляется дополнительное время на подготовку». Однако у такой системы есть свои подводные камни: например, Таня считает, что некоторые преподаватели строже спрашивают студентов, которые сдают экзамен в более поздний срок, так как у них было больше времени выучить материал. В случае провала на экзамене лишь по одному предмету, может испортиться в зависимости от дисциплины общая оценка за весь модуль. Однако студент может пересдать экзамен.

Как же все-таки сдаются лекционные экзамены? Конечно, все зависит от специальности и особенностей изучаемых предметов. Характерен устный срез знаний, также делается акцент на письменные работы. Распространена форма – получение нескольких вопросов. Задача экзаменуемого – ответить на них письменно. Иногда предварительно студенты получают список из 30-40 вопросов. Что же касается привычных для нас тестов, представляющих собой вопросы с вариантами ответов, то такая форма тоже очень ходовая. Эквивалентом выступают тесты с открытыми вопросами, на которые студентам нужно быстро и правильно написать пару слов или предложений. Некоторые преподаватели требуют в качестве экзамена сдать эссе на четыре-пять страниц по той или иной проблеме. Так что те навыки по написанию эссе, статей и докладов, отработанные в течение семестра, пригождаются и на экзамене.

Пожалуй, самым неожиданным для меня было то, что в вузах Германии вообще нет зачетных книжек. Свои текущие баллы и оценки за экзамены можно увидеть опять-таки в личном кабинете. Также, за каждый пройденный экзамен студенты получают баллы, которые

заносятся в электронную экзаменационную систему. Немецкие студенты вообще не очень понимали меня, когда я рассказывала им про наши зачетки.

Закроешь все модули, сдашь все экзамены, включая выпускную научную работу – получишь диплом.

**Шаг четвертый.**  
**«Вперед – магистратура, работа, семья...»**

Шесть семестров бакалаврской образовательной программы позади, и студенты оказываются перед непростым выбором. Многие стремятся остаться в стенах университета подольше и поступают в магистратуру. Кто-то предпочитает начать зарабатывать деньги. Находятся и такие, которые снова берут «свободный год» для путешествий, отдыха или подработки. Чтобы помочь выпускнику интегрироваться во взрослую жизнь, в стенах университета организуются специальные мероприятия, на которых компетентные люди всегда проконсультируют, помогут в поиске работы, ответят на вопросы и просто поддержат в любой ситуации.

Мое знакомство с системой высшего образования Германии очень обогатило меня: я получила ответы почти на все свои вопросы, узнала много нового и интересного. Я пришла к выводу, что вне зависимости от того, как устроена система образования в той или иной стране, главной ее целью является интеллектуальное, нравственное и духовное развитие молодых людей.

*Автор: Лилия Багатова  
Тандем-партнер: Шарлотте Кроммер*

ten. Die bei uns gängigen Testverfahren mit Fragebögen, bei denen man die Wahl zwischen mehreren vorgegebenen Antworten hat (Multiple-Choice-Tests), sind hier ebenfalls häufig anzutreffen. Stattdessen können auch Aufgaben mit offenen Fragen gestellt werden, zu denen die Studierenden schnell und richtig ein paar Stichwörter oder Sätze aufschreiben müssen. Einige der Dozenten fordern als Prüfung die Abgabe eines Essays auf vier bis fünf Seiten zu dem einen oder anderen Thema. So kommen die im Semester erworbenen Fertigkeiten im Schreiben von Essays, Artikeln und Vorträgen in den Prüfungen zutage.

Was mich wohl am meisten überraschte, war, dass es in deutschen Hochschulen überhaupt keine Studienbücher gibt. Eigene Punktezahlen und Prüfungsnoten kann man auch wieder im elektronischen Prüfungssystem einsehen. Ebenso bekommen die Studierenden für jede bestandene Prüfung Kreditpunkte, die in das elektronische Prüfungssystem eingetragen werden. Die deutschen Studierenden konnten sich wenig darunter vorstellen, als ich ihnen von unseren Studienbüchern erzählte.

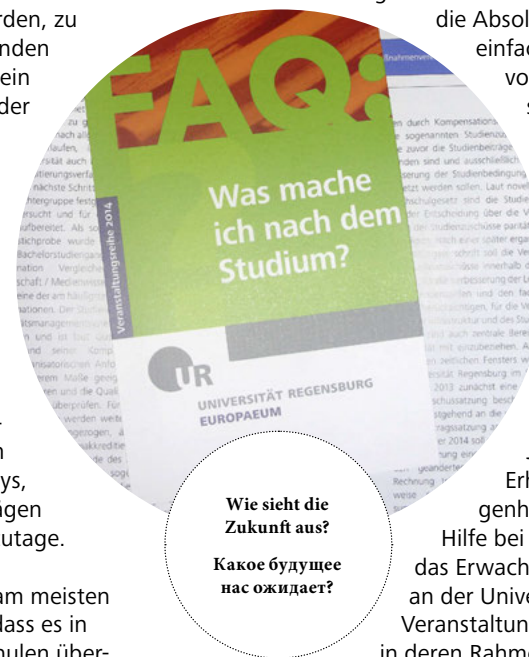
Sind alle Module abgeschlossen, alle Prüfungen inklusive der schriftlichen Abschlussarbeit bestanden, bekommt man das Abschlusszeugnis.

**Schritt vier.**  
**„In der Zukunft – Master, Arbeit, Familie...“**

Sechs Semester Bachelor-Bildungsprogramm sind vorüber und nun stehen die Absolventen vor einer nicht einfachen Wahl. Viele von ihnen wünschen sich einen längeren Aufenthalt in den Universitätsgebäuden und beginnen ein Masterstudium. Andere bevorzugen es, so bald wie möglich Geld zu verdienen. Es gibt auch solche, die wieder ein „freies Jahr“ für Reisen, Erholung oder Gelegenheitsjobs nehmen. Als Hilfe bei der Integration in das Erwachsenenleben werden an der Universität spezielle Veranstaltungen organisiert, in deren Rahmen Fachleute Auskunft geben, bei der Arbeitssuche helfen, Fragen beantworten und einfach Unterstützung in jeder Situation leisten.

Das Kennenlernen des deutschen Hochschul-Bildungssystems war für mich eine große Bereicherung: Ich erhielt Antwort auf fast alle meine Fragen, erfuhr viel Neues und Wissenswertes. Ich kam zur Erkenntnis, dass unabhängig davon, wie das Bildungssystem des einen oder anderen Landes aufgebaut ist, sein primäres Ziel die intellektuelle, moralische und geistige Entwicklung junger Menschen ist.

*Autorin: Liliya Bagatova  
Tandem-Partnerin: Charlotte Krommer*



## Новые технологии в старом городе

Регенсбург – один из старейших городов Германии, центральная часть которого внесена в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Однако за последнее время он превратился в один из важнейших инновационных экономических центров Германии. В этом городе исторические памятники и новейшие технологии вполне мирно уживаются друг с другом: по узким старинным улочкам разъезжают автомобили самых последних моделей; на некоторых домах можно увидеть древние деревянные ставни, в то время как в других установлена система распознавания входящих по отпечаткам пальцев. Даже сакральные здания оснащены современным оборудованием: например, двери в сокровищницу собора Св. Петра открываются автоматически при приближении к ним. А в клинике при университете есть оборудование, которого больше нет нигде в Европе, например, операционный стол с системой навигации для имплантации органов.

Новые технологии прочно вошли в жизнь Регенсбурга, упрощая работу и быт его жителей и прекрасно гармонируя с исторической атмосферой города. Описать все новые технологии в рамках моего эссе просто невозможно, поэтому я решила сконцентрироваться на самой модной и обсуждаемой новинке – на облачных технологиях. Что это такое, кто и для чего использует эту совре-

менную информационную технологию, насколько она популярна в инновационном городе? Эти вопросы стояли передо мной перед началом исследования.

«Облачные технологии – это новый тренд, суть которого заключается в предоставлении конечным пользователям удаленного динамического доступа к вычислительным мощностям, памяти и приложениям через интернет», с такого краткого определения начал интервью исполнительный директор компании Bechtle AG Роланд Кёниг (Roland König). Данная компания работает в области ИТ-коммерции в 14 странах Европы, а также предоставляет специализированные помещения под хранение серверов и их обслуживание в Германии, Австрии и Швейцарии. По его словам, пользователь уже не должен покупать мощные компьютеры, дополнительную память, лицензионные приложения, которые, возможно, нужны ему для работы всего на пару недель. Он ежемесячно платит только за удаленное использование более мощного компьютера, за аренду необходимого объема памяти или приложений и получает только тот продукт, в котором он нуждается в данный момент времени. Получает он его через интернет как онлайн-услугу. Всё программное обеспечение является лицензионным и защищенным от вирусов, таким образом исключается возможность заражения

## Neue Technologien in einer alten Stadt

Regensburg ist eine der ältesten Städte Deutschlands, deren Altstadt als Kulturerbe der UNESCO anerkannt ist. In der letzten Zeit entwickelte sie sich aber auch zu einem wichtigen Innovations- und Wirtschaftszentrum. In dieser Stadt kommen historische Denkmäler und neueste Technologien durchaus friedlich miteinander aus: Autos der neuesten Modelle rollen durch schmale alte Gassen; an einigen Häusern sind uralte Fensterläden aus Holz zu sehen, während in anderen Gebäuden Anlagen zur Erkennung der Bewohner an ihren Fingerabdrücken installiert sind. Sogar sakrale Gebäude sind mit moderner Technik ausgestattet, zum Beispiel öffnen sich die Türen in die Schatzkammer des Doms St. Peter beim Näherkommen einer Person automatisch. Und im Universitätsklinikum gibt es Anlagen, die es in Europa kein zweites Mal gibt, zum Beispiel einen Operationstisch mit einem Navigationssystem für Organimplantationen.

Neue Technologien gingen fest in das Leben der Stadt Regensburg als Helfer im beruflichen und privaten Leben der Bewohner ein und harmonisieren wunderbar mit der historischen Atmosphäre der Stadt. Es ist einfach unmöglich, alle neuen Technologien im Rahmen meines Berichts zu beschreiben, daher entschied ich, mich auf die in Mode gekommene und am meisten diskutierte Neuerscheinung zu konzentrieren, auf die Cloud-Computing-Technologie. Was ist das, von wem und wofür wird diese moderne Technologie

genutzt, wie populär ist sie in der Stadt, die Innovationen mit einer jahrhundertealten Geschichte verbindet? Diese Fragen stellte ich mir vor dem Beginn meiner Recherchen.

„Die Cloud-Computing-Technologien sind ein neuer Trend, der darin besteht, dem Endverbraucher einen dynamischen Fernzugriff zu Rechen- und Speicherkapazitäten und Apps über das Internet bereitzustellen“, mit dieser kurzen Definition begann der zweite Direktor der Firma Bechtle AG Roland König unser Interview. Diese Firma ist im Bereich des IT-Handels in 14 europäischen Ländern vertreten und bietet speziell ausgestattete Räumlichkeiten zur Aufbewahrung und Bedienung von Servern in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Laut seiner Ausführung muss der Verbraucher sich nicht mehr hochleistungsfähige Computer, Zusatzspeicher, lizenzierte Apps anschaffen, die er womöglich nicht länger als für ein paar Wochen brauchen kann. Er zahlt nur für die Fernnutzung eines leistungsfähigeren Computers, für die Nutzung des nötigen Speichervolumens oder der Apps und bekommt nur das Produkt, für das zum aktuellen Zeitpunkt ein Bedarf besteht. Geliefert wird über das Internet als Online-Dienstleistung. Die ganze Software steht unter einer Lizenzvereinbarung und ist vor Viren geschützt, damit ist die Gefahr der Computerinfizierung ausgeschlossen. Die technische Funktionsfähigkeit der geleasteten Server wird rund um die Uhr sieben Tage in der Woche überwacht.

компьютера. За техническим состоянием арендованных серверов следят круглые сутки семь дней в неделю.

В Регенсбурге, как вспоминает Р. Кёниг, впервые об этой технологии услышали в 2006-2007 годах. Как это часто бывает с нововведениями, изначально отношение к ним было скептическое, но заинтересованное. С одной стороны, все понимали выгодность данного предложения, но с другой, страх за конфиденциальность данных, опасения, что вся информация будет находиться не в родном офисе, а где-то в «облаке», которое может располагаться даже в другой стране, не давали покоя пользователям. Роланд Кёниг рассказал, что период недоверия и настороженности продолжался довольно долго, около 4 – 5 лет, но с 2012 года клиенты, наконец, стали появляться.

На данный момент подразделение, занимающееся облачными технологиями, самое развивающееся в Bechtle AG. Его клиентами являются фирмы из абсолютно различных отраслей. В основном, это крупные международные компании, для которых важна гибкость, надежность и максимально возможная скорость передачи информации между отдельными филиалами, расположенными в разных уголках мира (быстрое управление). Есть клиенты и в самом Регенсбурге, например, компания Zollner,

занимающаяся автомобилестроением, ремонтом и тюнингом машин, и некоторые частные медицинские клиники. Сотрудничество с малыми предприятиями (50-250 пользователей), по словам директора, невыгодно для его компании, потому что в этом случае, как правило, арендуется небольшой объем памяти и пакет услуг.

При этом такие заказы не менее трудоемки, ведь качество обслуживания должно быть на таком же высоком уровне. Тем не менее, компания принимает эти невыгодные заказы, но только в том случае, если проект краткосрочный. Как мне кажется, это делается, прежде всего, для рекламных целей.



Interview mit  
Roland König  
Интервью с  
Роландом Кёниг

Аналогичный подход и у известной немецкой компании SanData IT-Gruppe, являющейся провайдером облачных услуг и, соответственно, предоставляющей все остальные базовые ИТ-услуги (безопасность, хранение, обслуживание, а также продажа самих компьютеров и комплектующих) на территории Германии и Австрии. Многие клиенты, которые ранее покупали их продукты, сейчас постепенно начинают пользоваться их облачными услугами. Компания заключает договоры с малыми предприятиями только на короткий срок, требуя при этом почасовую оплату. Чаще всего их

Wie Herr König sich in Erinnerung rufen kann, hörte man in Regensburg in den Jahren 2006 und 2007 zum ersten Mal von dieser Technologie. Wie so oft bei Neuerscheinungen, fasste man auch diese am Anfang etwas skeptisch, jedoch mit Interesse auf. Einerseits waren allen die Vorteile dieses Angebots klar, andererseits jedoch war man in der Gewährleistung des Datenschutzes nicht sicher; die Bedenken, dass die ganze interne Information sich nicht in eigenen Bürowänden, sondern irgendwo in „der Wolke“ befindet, die sogar in einem anderen Land aufgebaut sein kann, verunsicherte die Kunden. Roland König erzählt, dass der Zeitraum der Unsicherheit und des gespannten Abwartens sich ziemlich lange hinzog, ca. 4 bis 5 Jahre, aber im Jahr 2012 kamen die Kunden endlich.

Die Abteilung des Cloud Computing bei der Bechtle AG entwickelt sich zum jetzigen Moment am rasantesten. Zu den Kunden zählen Unternehmen aus ganz unterschiedlichen Wirtschaftszweigen. Überwiegend sind es große internationale Unternehmen, für die Flexibilität, Sicherheit, Zuverlässigkeit und Höchstgeschwindigkeit der Datenübertragung zwischen den Firmenzweigstellen in unterschiedlichen Regionen der Welt (für schnelles Management) sehr wichtig sind. Es gibt auch Kunden direkt aus Regensburg, zum Beispiel die Firma Zollner, die Karosserien baut, Autos repariert und Tuning betreibt, sowie einige private medizinische Kliniken. Die Zusammenarbeit mit Kleinbetrieben (50 bis 250 Benutzer) ist, laut der Aussage des Direktors, nicht rentabel für sein Unternehmen, denn in solchen Fällen wird in der Regel ein kleines Speicher- und Leistungsvolumen in Anspruch genommen. Dabei sind Aufträge dieser Art mit nicht weniger Arbeitsaufwand verbunden, denn die Qualität der Betreuung muss auf einem gleich hohen Niveau gehalten werden. Und doch nimmt das

Unternehmen auch solche Aufträge an, jedoch nur, wenn es sich um ein kurzfristiges Projekt handelt. Ich denke, das wird vor allem aus Werbezwecken gemacht.

Ähnlich verfährt auch das renommierte deutsche Systemhaus SanData IT-Gruppe, das als Provider für Cloud Computing auftritt und entsprechend auch alle anderen Basis-IT-Leistungen (Sicherheit, Aufbewahrung, Bedienung und auch Verkauf von Computern und Zubehör) in Deutschland und Österreich anbietet. Einige Kunden, die bereits früher ihre Produkte kauften, beginnen jetzt allmählich ihre Cloud-Leistungen zu nutzen. Die Firma schließt Verträge mit Kleinbetrieben nur für kurze Zeiträume ab, dabei stellt sie die Nutzung stundenweise in Rechnung. Ihre häufigsten Kunden sind große internationale Firmen, solche wie Infineon (Hersteller von Mikrochips), Krones (Hersteller von Anlagen für die Abfüllung und Verpackung von Getränken und flüssigen Nahrungsmitteln), Netto (Lebensmittel-discounter), Bionorika (Pharmazie) u.ä. Von Vorteil ist, dass fast alle ihre Kunden ihren Hauptstandort in Österreich, Sachsen und Bayern haben. Der für die Region zuständige Manager der Firma Leonhard Altmann sagte auch warum. Der Grund dafür bestehe darin, dass der Unterschied der gesetzlichen Bestimmungen in anderen Ländern die Zusammenarbeit hemme. Die Zweigstellen der Auftraggeberfirmen können in der ganzen Welt zerstreut sein, auch bis nach Russland; die SanData IT-Gruppe arbeitet jedoch nur mit dem Mutterunternehmen mit seinem Standort in Deutschland, um die Zusammenarbeit durch die deutsche Gesetzgebung geschützt zu wissen. Gemäß dieser Bestimmungen, so Herr Altmann, übernimmt der Kunde das Risiko für die dem Tochterunternehmen anvertrauten und beschädigten oder verlustig gewordenen Daten, weil er frei entscheiden konnte, ob er die Dienste dieser Firma in Anspruch nimmt.

клиентами являются крупные международные компании, такие как Infineon (производство микросхем), Kronos (изготовление оборудования для разлива напитков и жидкого питания), Netto (продовольственный дискаунтер), Bionorika (фармация) и др. Важно, что все их клиенты располагаются, в основном, в Австрии, Саксонии и Баварии. Региональный менеджер данной фирмы Леонард Альтманн (Leonard Altmann) объяснил почему. Дело в том, что сотрудничеству с предприятиями из других государств препятствуют различные правовые системы. Филиалы компаний-заказчиков могут быть разбросаны по всему миру, в том числе и в России, но SanData IT-Gruppe работает только с головной фирмой, расположенной на территории Германии, чтобы сотрудничество осуществлялось по нормам немецкого права. Леонард Альтманн рассказал, что согласно этим нормам, если клиент предоставит свои данные фирме-провайдеру и с ними что-нибудь случится, то ответственность за это берет на себя клиент, потому что он сам принял решение обратиться в ту или иную фирму.

Но сами компании гарантируют высокую степень защиты данных своих клиентов и уверяют в том, что вероятность потери информации и прочих сбоев мала. Уровень надежности хранения нам удалось оценить самим. Господин Юрген Майерхофер (Jürgen Mayerhofer), сотрудник компании R-KOM, являющейся



**Interview mit Alexander Vogt und Leonard Altmann**

**Интервью с Александром Вогт и Леонардом Альтман**

провайдером телекоммуникационных услуг в восточной Баварии, провел для нас экскурсию по вычислительному центру. Меня удивило количество дверей, которые заперты круглосуточно.

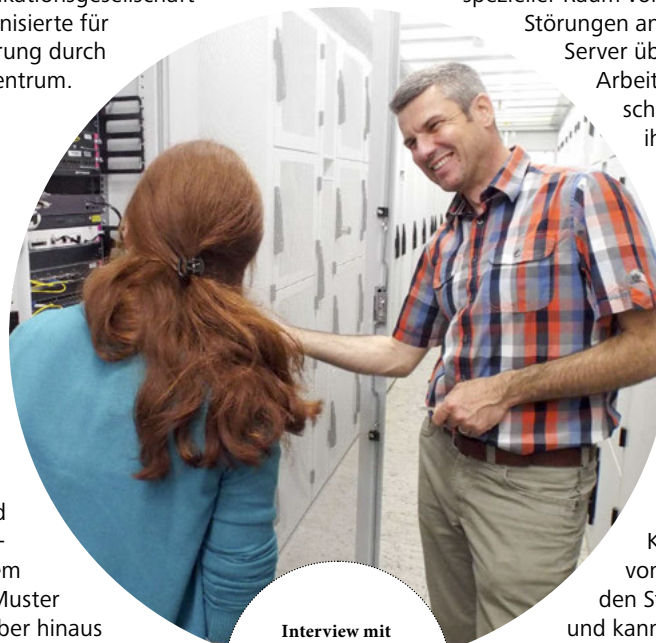
Некоторые из них открываются только после сканирования отпечатков пальцев и их проверки в базе данных.

Кроме того, всюду установлены камеры наблюдения. Это защита от антропогенного воздействия. А что касается технической стороны, то в этом плане система защиты еще более совершенна. Серверы расположены группами в специализированных шкафах, внутри которых есть регулятор максимальной и минимально разрешенной температуры (в среднем она составляет 22°C). Постоянно работает вентиляция. По всему залу расположены датчики, которые при обнаружении в воздухе частичек дыма посылают сигнал в систему пожаротушения, и серверы поливаются специальным химическим раствором, который способен потушить огонь, не причиняя вреда самим техническим устройствам. При отключении электричества вся система может работать на батареях еще 15 минут. Для хранения этих батарей выделена специальная комната. При сбое одного сервера вместо него начинает функционировать такой же (в нем хранятся те же данные, и он выполняет ту же работу). Запасной сервер расположен в соседнем здании. Поэтому сбой проходит для клиента незаметно, и он может пользоваться всеми сервисами без перебоев.

Die IT-Unternehmen selbst geben ihren Kunden eine hohe Datenschutzgarantie und versichern, dass die Wahrscheinlichkeit eines Informationsverlustes oder anderer Störfaktoren gering sei. Wir konnten uns selbst vom Sicherheitsniveau ein Bild machen.

Herr Jürgen Mayerhofer, Mitarbeiter der für Ostbayern zuständigen Abteilung der Telekommunikationsgesellschaft R-KOM, organisierte für uns eine Führung durch das Rechenzentrum.

Mich brachte die Vielzahl der rund um die Uhr geschlossenen Türen zum Staunen. Einige von ihnen lassen sich erst nach dem Scannen der Fingerabdrücke und deren Abgleichung mit dem angelegten Muster öffnen. Darüber hinaus sind überall Überwachungskameras aufgestellt. Das bietet einen Schutz gegen menschliche Einwirkungen. Was die technische Seite betrifft, so ist das Abwehrsystem auf einem noch höheren Niveau. Die Server sind gruppenweise in speziellen Schränken mit Temperaturregler für die Bestimmung der maximal und minimal zugelassenen Temperatur installiert (im Durchschnitt 22° C). Ohne Unterbrechung arbeitet die Belüftung. Im ganzen Raum sind Sensoren angebracht, die bei einem



**Interview mit Herrn Mayerhofer**

**Интервью с господином Майерхофер**

Erkennen von Rauchpartikeln ein Signal an das Feuerlöschsystem senden. Die Server würden in diesem Fall mit einer speziellen chemischen Lösung besprüht, die das Feuer löschen kann, ohne die technischen Anlagen zu beschädigen. Bei einem Stromausfall kann das ganze System noch 15 Minuten von Netzersatzbatterien gespeist werden. Zur Aufbewahrung dieser Batterien ist ein spezieller Raum vorgesehen. Bei Störungen an einem der Server übernimmt die

Arbeit ein identischer Server (in ihm sind die gleichen Daten gespeichert und er übernimmt die gleichen Aufgaben). Der Ersatzserver befindet sich im Nachbargebäude. Somit merkt der Kunde nichts von auftretenden Störungen und kann alle Leistungen ohne Einschränkungen in Anspruch nehmen.

Für gewöhnliche Nutzer stehen solche technischen Fragen nicht an erster Stelle. Clouds werden von ihnen im großem Umfang genutzt. Ich befragte ca. 50 Studierende der Universität Regensburg aus unterschiedlichen Fachbereichen. Die Ergebnisse der Befragung zeigten, dass ungefähr 79 Prozent der Befragten „Wolkenspeicher“ nutzen.

Но для обычных пользователей техническая сторона не так важна, поэтому они активно используют облачные технологии. Так, я опросила около 50 студентов Регенсбургского университета разных специальностей. Данные опроса показали, что облачными хранилищами пользуются около 79 процентов опрошенных. При этом вопрос безопасности данных их мало беспокоит, потому что большинство пользователей хранят там видео, музыку, личные фотографии. Как объясняют студенты, эти файлы занимают много места на компьютере и не представляют большого интереса для злоумышленников. Некоторые хранят там все свои пароли, чтобы они всегда были под рукой. Это уже гораздо опаснее, потому что открывается доступ тем, кто может использовать их в плохих целях. Тем не менее, никто из опрошенных не выразил беспокойства. Одни верят в защищенность системы, и возможность получения доступа к файлам третьими лицами кажется им нереалистической. Другие полагают, что их пароли вряд ли представляют большой интерес для кого бы то ни было. Также респонденты рассказали об удобстве облачных хранилищ для учебы: съемные носители более не нужны, а своими файлами теперь можно пользоваться и с мобильных устройств.

Интересен тот факт, что число пользователей, применяющих облачные технологии и знающих о ней, не равно: только 53 процента опрошенных студентов гуманитарных специальностей знают о том, что такое облачные технологии. На факультетах, связанных с точными науками, уровень осознанности использования гораздо выше – 86 процентов. Эту беспечность Роланд Кёниг пояснил так: «Все используют облачные технологии, просто мало кто об этом задумывается». Опрос подтвердил его предположение.

То же самое обнаружилось и в группе программы «Тандем». Для обмена фотографиями мы использовали хранилище данных Dropbox. Это общая папка в интернете, к которой имеет доступ определенный круг пользователей. Главное условие – наличие выхода в интернет. При этом больше половины участников группы не знали о том, что это и есть один из видов облачных хранилищ.

На своем личном опыте мы смогли оценить его удобство: во время пребывания в Регенсбурге нам срочно понадобилась общая фотография, сделанная в Казани. Ни у кого из участников не было с собой компьютера. Но все наши фотографии были в «облаке», то есть единственное, что нам было нужно, – это интернет. Поэтому мы пошли в ближайшее интернет-кафе и за пару минут нашли все необходимое.

Несмотря на то, что студенты ежедневно пользуются различными гаджетами и проводят много времени в интернете, оценить достоинство этой инновации смогли пока не все. Из разговора с ними я сделала вывод, что появление различных новинок в области информационных технологий для большинства из них проходит незаметно. И мало кто задумывается над тем, как эти новинки меняют их жизнь. Тем не менее, 93 процента опрошенных ответили, что инновации необходимы, однако только 47 процентов смогли аргументировать ответ. 4 процента придерживаются мнения, что новинки требуют, как правило, больших финансовых затрат, при этом не всегда оправданных: практическое применение на длительное время находят лишь единицы из них, остальные же функционируют около года в виде рекламной версии и навсегда исчезают с рынка.

Дabei machen sie sich wenige Gedanken über die Frage der Sicherheit, denn die Mehrheit der Nutzer überlässt dem externen Speicher Videos, Musik, private Fotos. Den Erklärungen der Studierenden ist zu entnehmen, dass diese Dateien viel Speicherplatz auf dem eigenen Computer in Anspruch nehmen und für Missetäter nicht von großem Interesse sind. Einige bewahren dort alle ihre Passwörter auf, um sie jederzeit zur Hand zu haben. Das ist wesentlich gefährlicher, denn es ermöglicht den Zugriff für diejenigen, die sie für unerlaubte Zwecke nutzen könnten. Und doch äußerte niemand von den Befragten Bedenken. Die Einen glauben an die Sicherheit des Systems, und es scheint ihnen zu unrealistisch, dass dritte Personen auf die Daten zugreifen könnten. Die Anderen glauben, dass ihre Passwörter wohl kaum für jemanden von großem Interesse sein können. Die Befragten erzählten auch, wie praktisch Clouds für das Studium sein können: Zusätzliche externe Datenträger sind nicht mehr nötig, die eigenen Dateien können auch von mobilen Geräten genutzt werden.

Bemerkenswert ist die Tatsache, dass die Zahl der Nutzer, die das Cloud Computing kennen und es nutzen, nicht gleichmäßig verteilt ist: Nur 53 % der befragten Studierenden aus der Fachrichtung der Geisteswissenschaften wissen, was unter Cloud Computing zu verstehen ist. An den Fakultäten für Naturwissenschaften ist der Anteil der bewussten Nutzer wesentlich höher – 86 %. Die allgemeine Sorglosigkeit erklärte Roland König so: „Alle nutzen das Cloud Computing, nur die Wenigsten machen sich darüber Gedanken“. Die Befragung bestätigte seine Vermutung.

Das bewahrheitete sich auch innerhalb der Teilnehmergruppe des Tandem-Programms. Für den Austausch von

Fotoaufnahmen nutzen wir den Speicher des Dropboxordners im Internet, zu dem ein bestimmter Kreis von Nutzern einen Zugang hat. Die Hauptvoraussetzung ist der Zugang zum Internet. Dabei wussten mehr als die Hälfte der Gruppenteilnehmer nicht, dass es sich dabei genau um eine der Arten der Cloud handelt.

Aus eigener Erfahrung konnten wir uns von seiner praktischen Seite überzeugen: Während des Aufenthalts in Regensburg brauchten wir dringend ein Gruppenfoto, das in Kasan gemacht worden war. Keiner der Teilnehmer hatte einen Computer bei sich. Aber alle unsere Fotos befanden sich „in der Wolke“, das heißt, das Einzige, was wir benötigten, war ein Zugang zum Internet. So gingen wir in ein Internet-Cafe und in wenigen Minuten hatten wir, was wir brauchten.

Obwohl von den Studierenden täglich verschiedene Gadgets genutzt werden und sie viel Zeit im Internet verbringen, konnten die Vorteile dieser innovativen Technik nicht von allen richtig eingeschätzt werden. Aus den Gesprächen mit ihnen kam ich zu der Erkenntnis, dass die Neuerscheinungen im Bereich der Informationstechnologien für die Mehrheit von ihnen unbemerkt geschehen. Auch machen sich die Wenigsten über den weiteren Lebensverlauf dieser Neuerscheinungen Gedanken. Und doch antworteten 93 Prozent der Befragten, dass neue Techniken notwendig seien, aber nur 47 Prozent konnten ihre Antwort auch begründen. 4 Prozent meinen, dass Neues in der Regel mit einem beträchtlichen finanziellen Aufwand verbunden sei, den sie nicht immer für gerechtfertigt halten: Eine praktische Anwendung auf Dauer finden nur einzelne Techniken, die anderen funktionieren ein Jahr lang als Werbeversion und verschwinden dann für immer vom Markt.



Как видим, облачные технологии постепенно проникают в работу и повседневную жизнь населения Регенсбурга, но проблемы с распространением есть, и они связаны, как мне кажется, с психологией людей и узкой областью использования технологий. Например, студенты не смогли ответить на вопрос, как новейшие технологии могут помочь сохранить культурное наследие города. На самом же деле есть множество вариантов использования: 3D-сканирование, виртуальная реконструкция, хранение оцифрованных книг и картин. Даже работники библиотеки университета, исторического музея и государственной галереи Регенсбурга оказались либо неосведомленными, либо не очень заинтересованными.

Многие технические новинки изначально нацелены на крупные предприятия, и, несмотря на то, что облачные технологии можно использовать и во многих других сферах, сейчас в Регенсбурге они используются преимущественно в бизнесе и в ряде частных клиник.

Что касается клиники при университете, то ее сотрудники не видят необходимости в использовании облачных технологий. Мысль о создании единой базы пациентов со всеми историями болезней, которая будет находиться в «облаке» кажется им очень привлекательной, но только на первый взгляд, ведь под угрозой оказывается безопасность пациентов. А для медицинских исследований им достаточно вычислительного центра, который является общим для клиники и университета. По словам Джозефа Шпанглера (Josef Spangler), управляющего центральной системой вычислительного центра, через пару лет здесь планируется создать частное «облако».

И хотя сегодня в Регенсбурге на рынке облачных услуг предложение превышает спрос, по словам специалиста компании SanData IT-Gruppe Александра Вогта (Aleksander Vogt), стабильный доход эта технология начнет приносить к 2015 году. Сейчас же идет активная реклама. Мои наблюдения также подтверждают, что через пару лет данная инновация найдет в Регенсбурге самое широкое распространение.

*Автор: Любовь Заитова  
Тандем-партнер: Ольга Брильц*

Wie wir sehen können, durchdringen die Cloud-Computing-Technologien allmählich das berufliche und private Leben der Regensburger Bevölkerung, aber es gibt auch Schwierigkeiten in ihrer Ausweitung und sie liegen, wie mir scheint, in der menschlichen Psychologie und in dem nur schmalen Einsatzbereich der Nutzung. Beispielsweise konnten die Studierenden nicht die Frage beantworten, wie die neuesten Techniken helfen können, das Kulturerbe der Stadt zu bewahren. Tatsächlich gibt es aber eine Vielzahl von Möglichkeiten: das 3D-Scannen, das virtuelle Wiederherstellen, die digitalisierte Speicherung von Bücher- und Bilderbeständen. Selbst die befragten Angestellten der Universitätsbibliothek und der Staatsgalerie in Regensburg erwiesen sich entweder als uninformatiert oder sie zeigten kein großes Interesse an den neuen Technologien.

Die primäre Zielgruppe für die Nutzung vieler technischer Neuerscheinungen sind Großbetriebe und ungeachtet davon, dass Cloud Computing auch in vielen anderen Bereichen verwendet werden kann, wird es zurzeit in Regensburg überwiegend in der Unternehmenswelt und von einigen Privatkliniken genutzt.

Was das Universitätsklinikum betrifft, so sehen seine Mitarbeiter keine Notwendigkeit für die Nutzung von Clouds. Die Idee der Anlegung einer einheitlichen in einer „Wolke“ befindlichen Datenbank mit allen Krankheitsgeschichten scheint sehr attraktiv zu sein, aber nur auf den ersten Blick, denn die Sicherheit der Patienten könnte damit gefährdet werden. Und für die medizinische Forschungsarbeit reicht das interne Rechenzentrum, das gleichzeitig für das Klinikum und die Universität zur Verfügung steht. Laut Ausführung von Josef Spangler, dem Leiter des zentralen Systems des Rechenzentrums, wird in zwei Jahren der Aufbau einer eigenen „Wolke“ geplant.

Obwohl das Angebot auf dem Markt der Cloud-Dienstleistungen die Nachfrage in Regensburg heute noch übersteigt, wird laut dem Spezialisten der Firma SanData IT-Gruppe Alexander Vogt diese Technologie zum Jahr 2015 einen stabilen Umsatz einbringen. Zur Zeit wird noch intensiv Werbung betrieben. Auch in meinen Beobachtungen fand ich die Bestätigung, dass in ein paar Jahren diese innovative Technik in Regensburg eine breite Nutzung finden wird.

*Autorin: Lyubov Zaitova  
Tandem-Partnerin: Olga Brilz*

## Что читают в Германии?

Литература – это важная часть культуры. В ней скрыты людские страхи и переживания, мечты и надежды. Она может рассказать и о повседневной жизни человека, и о его характере. Если некая персона увлекается любовными романами, сразу понятно, что она особа романтичная, книгами жанра «фэнтези», как правило, зачитываются мечтатели, детективы предпочитают люди, любящие загадки, ну а если в личной библиотеке человека преобладает классическая литература, богатая философскими размышлениями, сомнений нет, перед нами настоящий интеллект. Скажи мне, что ты читаешь, и я скажу, кто ты есть.

Именно поэтому данная тема меня так заинтересовала. Всем известно, что немецкие писатели – истинные мыслители, а их произведения подобны трактатам по философии. Мне показалось, что самый короткий путь по-настоящему познакомиться с немцами и их менталитетом – это узнать, какие книги они читают, и почему.

За время пребывания в Регенсбурге я посетила несколько книжных магазинов. Среди них были и небольшие книжные лавочки, и магазины крупных книжных сетей. Результаты этих визитов оказались не только интересными, но и подчас неожиданными. Например, на центральных книжных полках довольно трудно найти произведения немецких авторов.

Большая часть бестселлеров принадлежит перу американских и британских писателей, таких как: Дэн Браун, Джоджо Мойес, Джон Грин, Джордж Мартин и другие. У меня возник провокационный вопрос: неужели немцы стали меньше писать? С ним я и обратилась к одному из консультантов магазина «Bücher Pustet». Надо сказать,

что мой вопрос его весьма озадачил. В результате был созван целый «консилиум» продавцов, которые после длительного обсуждения двинулись с рейдом к книжным полкам в поисках немецких писателей. К счастью, экспедиция закончилась довольно успешно,



## Was wird in Deutschland gelesen?

Die Literatur ist ein wichtiger Bestandteil der Kultur. In ihr spiegeln sich menschliche Ängste und Sorgen, Träume und Hoffnungen wider. Sie kann über das tägliche Leben des Menschen und seinen Charakter erzählen. Wenn eine Person gern Romane liest, ist sofort klar – sie ist eine romantisch veranlagte Person, in Bücher des Genres „Fantasy“ tauchen in der Regel Träumer ein, Krimis werden von Menschen bevorzugt, die Rätsel lieben, und wenn in der Hausbibliothek eines Menschen klassische Literatur reich an philosophischem Gedankengut überwiegt, gibt es keine Zweifel: Wir haben einen echten Intellektuellen vor uns. Sage mir, was du liest, und ich sage dir, wer du bist.

Genau das weckte mein Interesse an diesem Thema. Es ist allgemein bekannt, dass deutsche Schriftsteller wahre Denker sind und ihre Werke philosophischen Traktaten ähneln. Der kürzeste Weg, die Deutschen selbst und ihre Art und Weise zu denken kennen zu lernen, schien mir darin zu liegen, herauszubekommen, welche Bücher sie lesen und aus welchem Grund sie es tun.

In der Zeit meines Aufenthalts in Regensburg besuchte ich einige Buchhandlungen. Unter ihnen waren ganz kleine Buchläden und große Buchhandelsketten. Die Ergebnisse dieser Besuche waren nicht nur interessant, sondern bisweilen auch überraschend. So sind beispielsweise auf

den im Mittelfeld stehenden Bücherregalen nur schwer Werke deutscher Schriftsteller zu finden. Die überwiegende Zahl der Bestseller stammt aus der Feder amerikanischer und britischer Schriftsteller, solcher wie Dan Brown, Jojo Moyes, John Grin, George R. R. Martin und anderer. Eine provokante Frage stellte sich mir: Ist das denn möglich, dass die Deutschen nun weniger schreiben? Mit ihr wandte ich mich an einen der Berater bei „Bücher Pustet“. Ich muss sagen, die Frage brachte ihn in große Verlegenheit. Schließlich wurde ein ganzes „Konsilium“ von Verkäufern „einberufen“, das sich nach längerer Beratung auf der Suche nach Büchern deutscher Schriftsteller auf einen Streifzug in Richtung Bücherregale machte. Zum Glück endete die Expedition ziemlich erfolgreich und meinem Auge wurden mehrere Bücher geboten, die meine Befürchtungen in den Wind schlugen. Das waren: „Das Pubertier“ von Jan Weiler über die Beziehungen des Schriftstellers zu seiner Tochter; „Er ist wieder da“ von Timur Vermes, in dem es darum geht, was mit Adolf Hitler geschehen könnte, wenn er in unsere Zeit kommen würde; und der Thriller „Breaking News“ von Frank Schätzing, der von dem Reporter Tom Hagen erzählt, der seine Berichte aus den Krisengebieten des Nahen Ostens sendet. Alle drei Bücher wurden unter den Bestsellern entdeckt. Es wurde auch eine ganze Reihe von Krimis gefunden. Das bemerkenswerteste an diesen Büchern ist aus meiner Sicht, dass sich ihre Geschichten in kleineren deutschen

и на мое обозрение было представлено несколько книг, которые развеяли мои опасения. Это были «Das Pubertier» Яна Вайлера о взаимоотношениях писателя с его дочерью; «Er ist wieder da» Тимура Вермеша о том, что могло бы произойти с Адольфом Гитлером, если бы он оказался в нашем времени; и триллер «Breaking News» Франка Шетцинга, рассказывающий о корреспонденте Томе Хагене, ведущем свои репортажи из горячих точек Ближнего Востока. Все три книги были обнаружены среди бестселлеров. Также была обнаружена целая серия детективов. Самое интересное в этих книгах, на мой взгляд, то, что их сюжеты разворачиваются в небольших городках Германии, и, по сути, чуть ли каждый может найти историю, случившуюся в его родном городе.

Также я ознакомилась с ассортиментом классической литературы. Здесь уже недостатка в немецкоязычных авторах не было: Томас Манн, Гёте, Герман Гессе и другие. Однако меня удивило отсутствие книг столь любимого российскими читателями Эриха Марии Ремарка.

Еще одним интересным открытием было то, что в списке бестселлеров наравне с художественной литературой входят и книги на тему здорового образа жизни, а полки в кулинарном отделе ломаются от книг о приготовлении вегетарианской пищи. Мне пришлось потрудиться, чтобы в залежах рецептов для противников мясоедения найти книгу о баварской кухне. По всей видимости, жители Регенсбурга серьезно относятся к своему здоровью. Хотя, если учесть высочайший уровень экологической культуры немцев – мне было довольно сложно привыкнуть к сортировке мусора, а еще было удивительно проезжать мимо полей,

заставленных солнечными батареями, – любовь к такой литературе представляется весьма логичной. Раз ты заботишься о природе, то заботься и о себе.

В каждом магазине я спрашивала о том, какие покупатели заходят к ним чаще всего. Как оказалось, образа какого-то определенного читателя не существует, и посещают книжные магазины абсолютно разные люди. Жанровые предпочтения обитателей Регенсбурга оказались тоже довольно разнообразными: тройку лидеров составляют: детективы, романы и фантастика. А вот с поэзией, по словам продавца из «Hugendubel», немецкий читатель не очень дружит. В магазинах также имеются стеллажи с японской мангой, американскими книгами-комиксами и аудиокнигами. Стеллажи с аудиокнигами, кстати, весьма внушительны: здесь также представлены всевозможные жанры, как и на полках с обычными книгами, что говорит о немалой популярности этого формата. Хотя это довольно просто объясняется тем, что жизнь в городах требует все большей активности, а с такой книгой можно ознакомиться и на ходу.

Все продавцы подчеркивали, что книги в Германии – дорогое удовольствие, и покупать их часто может не каждый. Я сама в этом удостоверилась, заплатив за пару книг почти сорок евро, и это при том, что на них была скидка.

В «Bücher Pustet» я узнала, что самым прибыльным отделом является отдел детской и подростковой литературы. Данный факт меня поразил, поскольку в нашей стране массовый интерес к подобным книгам в последний раз просыпался во время выхода серии книг о Гарри Поттере. Сейчас же детишки

Стädten abspielen, und so kann im Grunde genommen jeder eine Episode finden, die in seiner Heimatstadt angesiedelt ist.

Ich bekam auch einen Einblick in das Angebot der klassischen Lesewerke. Hier gab es nun keinen Mangel an deutschsprachigen Autoren: Thomas Mann, Goethe, Hermann Hesse und andere. Es verwunderte mich jedoch das Fehlen der Bücher des bei russischen Lesern beliebten Erich Maria Remarque.

Die andere überraschende Entdeckung war, dass auf die Bestsellerliste neben der schönen Literatur auch Werke über eine gesunde Lebensart gesetzt werden, und dass sich die Regale im Abteil der Kochkunst unter der Last von Büchern über die Zubereitung vegetarischer Gerichte biegen. Ich musste mir Mühe geben, um in den Rezeptbergen für Fleischessergegner ein Buch der bayrischen Küche zu finden. Allem Anschein nach achten die Regensburger ernsthaft auf ihre Gesundheit. Bedenkt man jedoch das hohe Niveau des Umweltbewusstseins der Deutschen – ich hatte erhebliche Schwierigkeiten, mich an die Mülltrennung zu gewöhnen, auch an den mit Solarzellen zugestrichelten Feldern vorbei zu fahren, war für mich sehr zum Staunen – scheint die Liebe zu dieser Art von Literatur nur logisch zu sein. Wenn man schon die Umwelt in Schutz nimmt, so sollte man auch auf sich selbst Acht geben.

In jeder Buchhandlung stellte ich die Frage, welche Art von Kundschaft am häufigsten den Laden besucht. Wie sich herausstellte, gibt es keinen bestimmten Lesertyp, und die Buchhandlungen werden von ganz unterschiedlichen Menschen besucht. Die bevorzugten Literaturgattungen der Regensburger erwiesen sich ebenfalls als sehr vielschichtig: Die Vorreitertrioika machen Krimis, Romane und Science-Fiction

aus. Mit Poesie dagegen ist der deutsche Leser nach Aussage des Verkäufers im „Hugendubel“ nicht besonders befreundet. Es gibt in den Buchhandlungen auch Regale mit japanischen Mangas, amerikanischen Comic-Büchern und Hörbüchern. Die Regale mit Hörbüchern sind, nebenbei bemerkt, ziemlich beeindruckend bestückt: Wie in den Regalen mit normalen Büchern werden auch hier unterschiedliche Literaturgattungen angeboten, was über eine nicht geringe Nachfrage in diesem Format spricht. Das kann ganz einfach damit erklärt werden, dass das Stadtleben immer mehr Mobilität erfordert und man sich ein Buch in diesem Format auch unterwegs anhören kann.

Von allen Verkäufern wurde betont, dass Bücher lesen in Deutschland ein teures Vergnügen ist und dass nicht jeder sich dieses öfters leisten kann. Ich selbst musste mich davon überzeugen, indem ich für zwei Bücher knapp 40 Euro bezahlte, dabei waren sie bereits reduziert.

In „Bücher Pustet“ brachte ich in Erfahrung, dass der am meisten gewinnbringende Teil des Geschäftes die Abteilung für Kinderbücher und Bücher für Heranwachsende ausmacht. Diese Tatsache verblüffte mich sehr, denn das Masseninteresse an Büchern dieser Art wurde in unserem Land zuletzt mit dem Erscheinen der Bücher über Harry Potter wiedererweckt. Zurzeit bevorzugen die lieben Kinder das Verweilen in sozialen Netzwerken und das Monstertöten in Computerspielen. Ich spreche darüber als Schwester eines vierzehnjährigen Individs, welches eher den Tag an seinem Smartphone verbringt als einem Buch Zeit zu widmen. Nachdem ich also kurz die Regale mit Kinder- und Jugendbüchern durchwühlte hatte, entdeckte ich, dass auch hier Fremdautoren die Überzahl ausmachen, und deutsche Autoren nur durch die Büchertrilogie „Liebe geht durch alle Zeiten“

предпочитают сидеть в социальных сетях и убивать монстров в компьютерных играх. Я говорю об этом как сестра четырнадцатилетнего индивидуума, который, скорее, проведет весь день за своим смартфоном, нежели потратит время на книгу. В общем, порывшись немного на полках с литературой для детей и подростков, я обнаружила, что и здесь господствуют иностранные авторы, а немецких писателей представляет лишь серия книг «Liebe geht durch alle Zeiten» Керстин Гир.

А что же читает молодежь?

С целью узнать это, я провела небольшой опрос среди студентов Регенбургского университета. Мною было опрошено шестнадцать человек, но этого количества мне хватило, чтобы отметить некоторые тенденции. Во-первых, читать молодежь Германии любит, но немного. Лишь один из респондентов ответил, что читает больше двух книг в месяц, остальные же читают от силы одну-две книги. Предпочитаемый формат – классическая бумажная книга, а вот в любви к новомодной электронной книге признался всего один человек. Самыми любимыми жанрами у студентов являются триллеры, научная фантастика и романы. Среди любимых писателей сплошь иностранные авторы. Наиболее популярными оказались: Джоан Роулинг, Джордж Мартин и Джон Гришэм.



**Ohne meine Tandem-Partnerin hätte ich nicht so viel erfahren.**

**Без моего tandem-партнера я бы так много не узнала.**

В последнем вопросе анкеты я спросила о том, какой немецкий писатель сделал наибольший вклад в мировую литературу. Надо сказать, что некоторых этот вопрос поставил в тупик. Одиннадцать опрошенных студентов ответили, что таким писателем был Гёте, остальные же пять так и оставили графу пустой. Меня это очень удивило, поскольку в нашей стране даже любой школьник на подобный вопрос о русской литературе сможет назвать хотя бы несколько имен, например, Пушкина, Лермонтова и Толстого. Неужели в Германии совсем не учат

в школе литературу? Об этом я спросила своего tandem-партнера Валерию. По ее словам, в Германии не существует единой учебной программы по данному предмету. Возможно, этим и объясняются различные подходы к оценке вклада отдельных писателей.

Также я поинтересовалась у студентов о том, где они берут книги. Четырнадцать человек ответили, что покупают их в магазине, а двое – заказывают через интернет. Про библиотеки не сказал никто, хотя в Регенсбурге их несколько. Одну из них я посетила. Это была городская библиотека на Haidplatz. Честно признаюсь, я бы с удовольствием осталась там жить. Какой огромный выбор книг, какое разнообразие жанров и языков! Были там и книги на русском языке, что меня весьма порадовало. Как мне удалось выяснить,

von Kerstin Gier vertreten sind.

Und was wird von jungen Leuten gelesen? Um das zu erfahren, startete ich eine Umfrage unter den Studierenden der Universität Regensburg. Von mir wurden sechzehn Personen befragt, und auch diese Zahl reichte aus, um einige Tendenzen feststellen zu können. Erstens: Junge Erwachsene lesen gern, aber nicht viel. Nur einer der Befragten antwortete, dass er mehr als zwei Bücher im Monat liest, die anderen dagegen lesen kaum ein bis zwei Bücher. Das bevorzugte Format ist das klassische Buch auf Papier, und die Liebe zum neumodischen elektronischen Buch gab nur eine Person zu. Die am meisten gelesene Literaturgattungen bei den Studierenden sind Thriller, Science-fiction und Romane. Unter den Lieblingsverfassern kommen durchwegs Fremdautoren vor. Als am meisten gelesen erwiesen sich J. K. Rowling, George Martin und John Grisham.

Mit dem letzten Satz meines Fragebogens wollte ich wissen, wer von den deutschen Schriftstellern den größten Beitrag in der Weltliteratur erbracht hatte. Man muss sagen, diese Frage verblüffte Einige. Elf der befragten Studierenden gaben zur Antwort, dass es Goethe gewesen sei, die anderen fünf ließen die Zeile frei. Das überraschte mich sehr, denn in unserem Land wird sogar jedes Schulkind auf eine Frage über die russische Literatur zumindest einige Namen nennen können, zum Beispiel Puschkin, Lermontov, Tolstoi. Wird denn in Deutschland Literatur als Schulfach überhaupt nicht



**Die kleinen Leser  
Маленькие читатели**

gelehrt? Diese Frage stellte ich meiner Tandempartnerin Valeria. Ihrer Erklärung war zu entnehmen, dass es in Deutschland kein einheitliches Schulprogramm in diesem Fach gibt. Möglicherweise lassen sich die unterschiedlichen Standpunkte bei der Bewertung des Beitrags einzelner Autoren damit auch erklären.

Mein Interesse galt auch der Frage, woher die Studierenden Bücher beziehen. Vierzehn Personen gaben zur Antwort, dass sie diese im Laden kaufen, und zwei bestellen sie über das Internet. Von Bibliotheken sprach niemand, obwohl es in Regensburg einige gibt. Eine von ihnen besuchte ich. Das war die Stadtbibliothek am Haidplatz. Ehrlich gesagt wäre ich dort am liebsten wohnen geblieben. Welch eine riesige Auswahl an Büchern, welche Mannigfaltigkeit an Literaturgattungen und Sprachen! Es gab dort auch Bücher in russischer Sprache, was mich sehr erfreute. Wie es mir gelang in Erfahrung zu bringen, wird der Bücherbestand regelmäßig und ohne Verzögerung ergänzt, sodass in der Bibliothek auch die aktuellsten Erscheinungen auf dem Büchermarkt zu finden sind. In der Universität gibt es ebenfalls eine sehr große Bibliothek. Sie beeindruckte mich ebenfalls durch ihren Bücherreichtum. Daher war ich so überrascht, dass alle befragten Studierenden den Buchhandel den praktischen Bibliotheken mit beeindruckenden Bücherbeständen vorziehen.

книжный фонд пополняется регулярно и оперативно, так что в библиотеке можно найти и самые последние новинки литературного рынка. Огромную библиотеку имеет и университет. Она также поразила меня своим богатством. Поэтому я и удивилась, что все опрошенные студенты предпочитают магазины, а не удобные и имеющие впечатляющие книжные запасы библиотеки.

### Что же можно сказать о немцах, после ознакомления с их литературными предпочтениями?

Во-первых, немецкий рынок литературы захлестнула волна глобализации. Вам придется покопаться на книжных полках, чтобы найти произведения немецких авторов.

Во-вторых, тот факт, что книга Тимура Вермеша «Er ist wieder da» уже несколько лет является бестселлером, говорит о том, что немцев беспокоят такие вещи, как мировая политическая обстановка, консьюмеризм современного общества, современная мораль, цинизм нынешнего поколения, существование двойных стандартов.

В-третьих, в Германии читают все – и взрослые, и дети. Мнение, сложившееся на просторах русскоязычного интернета, что женщины читают больше, не подтвердилось. Это мнение обусловлено тем, что именно женщины всегда были самой любимой аудиторией для мар-

кетологов. А в литературе образовался целый пласт сентиментальных женских романов. Но немки, как оказалось, не столь подвержены воздействию рекламы и не столь сентиментальны.

В-четвертых, жанровые предпочтения немецких книголюбов говорят об их стремлении к острым ощущениям и зрелищам. Что ж, это может быть проявлением авантюризма жителей Регенсбурга, либо же способом убежать от монотонной размеренной реальности. Ну, кто бы не хотел хотя бы на время оказаться на месте секретного агента, распутывающего мировой заговор, или же стать героем из волшебной страны, от которого зависит спасение всей планеты?

В-пятых, невозможно было не заметить огромный интерес немцев к здоровью, поскольку полки просто переполнены литературой, посвященной правильному питанию и заботе о своем организме.

Раньше Германия для меня была далекой и чужой. Благодаря общению с участниками программы «Тандем» и недельному погружению в немецкий книжный мир я увидела, что у нас очень много общего с жителями этой замечательной страны.

*Автор: Елена Волкова  
Тандем-партнер: Валерия Волошин*

### Was kann man nun über die Deutschen nach dem Kennenlernen ihrer Lieblingslektüre sagen?

Erstens wurde der deutsche Büchermarkt von einer Welle der Globalisierung überrollt. Man muss die Bücherregale schon richtig gründlich durchforsten, um Werke deutscher Autoren zu finden.

Zweitens spricht die Tatsache, dass das Buch „Er ist wieder da“ von Timur Vermes bereits seit einigen Jahren zu den Bestsellern zählt, dafür, dass das Interesse der Deutschen Themenbereichen gilt wie die allgemeine politische Lage in der Welt, das Konsumverhalten der modernen Gesellschaften, der aktuelle Verhaltenskodex, der Zynismus der heutigen Generation, die Wirkung der Doppelmoral.

Zum Dritten lesen in Deutschland alle, Erwachsene wie auch Kinder. Die Meinung, die sich im russischsprachigen Internet etabliert hat, dass Frauen mehr lesen, bewahrheitete sich nicht. Diese Meinung entstand wohl dadurch, dass Frauen bei Befragungen von Marktforschern überrepräsentiert sind. Und die Literaturbestände häuften eine ganze Schicht rührseliger Frauenromane an. Aber die deutschen Frauen lassen sich, wie sich herausstellte, nicht besonders von der Werbung beeinflussen und sind nicht besonders sentimental.

Viertens lassen die Präferenzlisten der deutschen Buchliebhaber ihre Neigung zu spannenden und spektakulären Erfahrungen erkennen. Nun kann sich darin die Abenteuerlust der Regensburger spiegeln oder es ist eine Art und Weise, der eintönigen geregelten Realität zu entgehen. Wer möchte denn nicht wenigstens für eine kurze Zeit an die Stelle eines Geheimagenten treten, der eine weltbedrohende Verschwörung vereitelt, oder zu einem Helden aus einem Zauberland werden, von dem die Rettung des ganzen Planeten abhängt?

Zum Fünften lässt sich ein großes Interesse der Deutschen an Gesundheitsfragen nicht verbergen, denn die Regale laufen regelrecht vor Lesestoff über gesunde Ernährung und Körperpflege über.

Früher war Deutschland für mich weit weg und fremd. Dank des Austauschs mit den Teilnehmern am Tandem-Programm und einer Woche des Eintauchens in die deutsche Bücherwelt wurde mir klar, dass wir sehr viele Gemeinsamkeiten mit den Bewohnern dieses wunderbaren Landes haben.

*Autorin: Elena Volkova  
Tandem-Partnerin: Valeria Voloshin*



Lesesaal in der Uni-Bibliothek

Читальный зал в университетской библиотеке

*Сердечная благодарность Русскому Оксфордскому Фонду и Немецкому Центру Казанского университета за помощь в издательстве этой книги!*

*Herzlichen Dank an die Russische Oxford Stiftung und das Deutsche Zentrum der Universität Kasan für die freundliche Unterstützung dieser Veröffentlichung!*

## **Издатели**

Europaeum. Ost-West-Zentrum университета Регенсбург  
*Спикер исполнительного совета: Проф. Др. Вальтер Кошмаль*  
Немецкий центр образования, науки и культуры  
*Руководитель центра: Донецкая Ольга Игоревна*

## **Редакция**

Лиза Унгер-Фишер (коммерческий директор Europaeum)  
Ольга Игоревна Донецкая (руководитель Немецкого Центра)  
Алина Пидопригора (координатор программы „Тандем“)

## **Тексты**

Студенты Регенсбургского Университета и Казанского (Приволжского) Федерального Университета

## **Корректурa**

Верена Хеммерле и Клавдия Вагнер; Ольга Игоревна Донецкая

## **Перевод на немецкий язык**

Анна Донгаузер

## **Фото**

Студенты Регенсбургского Университета и Казанского (Приволжского) Федерального Университета; Клаус Барингер

## **Верстка**

Клаус Барингер

Март 2016

## **Herausgeber**

Europaeum. Ost-West-Zentrum der Universität Regensburg  
*Sprecher des Direktoriums: Prof. Dr. Walter Koschmal*  
Deutsches Zentrum für Bildung, Wissenschaft und Kultur  
*Direktorin: Dr. Olga Igorewna Donetskaja*

## **Redaktion**

Lisa Unger-Fischer (Geschäftsführung Europaeum)  
Dr. Olga Igorewna Donetskaja (Direktorin Deutsches Zentrum)  
Alina Pidopryhora (Koordination Tandem-Programm)

## **Texte**

Studierende der Universität Regensburg und der Föderalen Universität Kasan

## **Korrektur**

Verena Hämmerle und Claudia Wagner; Olga Igorewna Donetskaja

## **Deutsche Übersetzungen**

Anna Donhauser

## **Fotos**

Studierende der Universität Regensburg und der Föderalen Universität Kasan, Klaus Bahringer

## **Grafik und Layout**

Klaus Bahringer

März 2016

# TANDEMBUCH